



Smithsonian

National Museum of Natural History

Guide to the George Gibbs collection, 1849-1896, undated

Gabrielle Sanchez

2024 December

National Anthropological Archives
Museum Support Center
4210 Silver Hill Road
Suitland, Maryland 20746
Business Number: Phone: 301.238.1310
Fax Number: Fax: 301.238.2883
naa@si.edu
<http://www.anthropology.si.edu/naa/>

Table of Contents

Collection Overview	
Administrative Information	1
Biographical Note	3
Scope and Contents	4
Arrangement	5
Names and Subjects	
Selected Bibliography	5
Container Listing	
Inventories, circa 1870-1876	7
Vocabularies recorded by Gibbs, 1851-1868, undated	9
Vocabularies recorded by others, 1849-1896, undated	26
Correspondence, 1855-1872	107
Research, circa 1851-1872, undated	111
Writing, 1854-1870, undated	122

Collection Overview

Repository:	National Anthropological Archives
Title:	MS 9 George Gibbs collection
Date:	1849-1896 undated
Identifier:	NAA.MS9
Creator:	Gibbs, George, 1815-1873
Extent:	6 Linear feet (14 boxes and 1 folder)
Language:	The collection is in English, but includes vocabularies and word lists of dozens of indigenous North American languages.
Summary:	George Gibbs (1815–1873) was an ethnologist, naturalist, geologist, and cartographer who contributed to the study of the Native American languages. The George Gibbs collection consists of linguistic and ethnographic materials created and collected by Gibbs for his own research and on behalf of the Smithsonian Institution.
Digital Content:	Digital Content: Portrait of George Gibbs. Print in the collections of the National Portrait Gallery, S/NPG.77.177

Administrative Information

Provenance

The manuscripts in this collection were compiled from numerous sources. Collaborators sent material to Gibbs and to the Smithsonian for study and publication. Materials created by Gibbs were willed to the Smithsonian after his death.

On October 2, 1876, John Wesley Powell, then Geologist in Charge, U.S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region, wrote to Joseph Henry, Secretary of the Smithsonian Institution, to ask for the linguistic collections for both his own study and publication on behalf of the Smithsonian. On October 10, 1876, Henry sent the manuscripts to Powell. In 1877, Powell published this correspondence with a selection of the manuscripts in Volume 1 of *Contributions to North American Ethnology*. When the Bureau of Ethnology (BAE) was founded in 1879 with Powell as its director, the manuscript collection returned to the Smithsonian Institution as the property of the BAE.

There are a few items in the collection which are known to have been in Gibbs' possession during his lifetime but were not included in the 1876 transfer to Powell. These materials were subsequently acquired by the BAE. More information is available in the records for these individual items.

Related Materials

The National Anthropological Archives (NAA) holds additional materials by many of the individuals represented in this collection. Because this collection only includes materials transferred from Henry to

Powell in 1876, material acquired from the same collaborators by Powell or the BAE subsequent to the transfer is held other collections.

The Department of Anthropology object collections holds artifacts collected by Gibbs under Accessions 51, 2040, 2240, and 69A0005.

The Smithsonian Institution Archives holds the [George Gibbs papers](#) .

The National Portrait Gallery holds a [photograph of Gibbs](#) . .

The Beinecke Library at Yale University holds the [George Gibbs notebooks of scientific observations of the Pacific Northwest](#) , and [George Gibbs Letters to John Russell Bartlett](#) .

The Wisconsin Historical Society holds the [Gibbs Family papers](#) .

The University of Wisconsin-Milwaukee holds Gibbs' [Map of the western part of Washington Territory](#) in the American Geographical Society Library collection.

The Peabody Museum of Archaeology and Ethnology at Harvard University holds drawings by Gibbs.

Processing Information

The material in this collection has been organized and cataloged in various ways by the Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology (BAE), and National Anthropological Archives (NAA) since the 1870s. Evidence of all these cataloging and organizational systems is present on the documents themselves, many of which have several different numbers written directly on them.

Although the collection contains a few lists of manuscripts made by Gibbs himself, it is unclear how he himself organized the documents. The same manuscripts appear multiple times in his inventories and are variously organized by creator, place, and/or language.

The first organizational system employed by the Smithsonian Institution were two numerical lists, referred to as "SI Numbers" in early BAE records. It is unclear when or by whom these lists were created. It is most likely that the lists were created by either a Smithsonian Institution clerk just prior to the transfer of the material to Powell in 1876 or by a Geological Surveys clerk just after receiving the material on behalf of Powell. The first list is an inventory to the vocabularies in which each *vocabulary* was given a number. This included vocabularies of different languages recorded on the same form or in the same manuscript. The second list inventories linguistic material other than vocabularies. These numbers were written directly on the manuscripts in red, blue, or green crayon. When known, these numbers have been included in "Local Numbers" notes as "Index to Indian Vocabularies No." or "Miscellaneous Philological Materials No." Note that approximately half of the manuscripts referenced in these indexes were not found in the NAA collections at the time of processing in 2024. The disposition of these missing documents is unknown.

When the Gibbs manuscripts became the property of the BAE, they were cataloged individually. James Constantine Pilling, BAE Chief Clerk, was first custodian of the manuscripts collection. Pilling compiled the first catalog of BAE manuscripts in 1881 as "Catalog of Linguistic Manuscripts in the Library of the Bureau of Ethnology" in the *First Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution*. This catalog includes the materials in the Gibbs collection, as well as other material then in the BAE manuscript collection. The Pilling catalog organizes the manuscripts alphabetically by compiler and does not include the SI Numbers.

In 1893, BAE linguist James Owen Dorsey, with the help of J.N.B. Hewitt, began to compile an in-house catalog of BAE manuscripts. This system involved organizing the manuscripts onto shelves by language group, and involved separating vocabularies from related items, such as letters, related notes, and other vocabularies. Most of the manuscripts are marked with shelf numbers from this system (e.g., Sh-30, Sh-81-v, Athabaskan shelf, etc.) This work was interrupted by Dorsey's death in 1895 and never completed. The incomplete Dorsey-Hewitt catalog is now in [MS 1524](#) .

In 1896, an inventory was conducted on the manuscript collection. An inventory list has not been preserved, but many of the manuscripts have been marked "96" in ink indicating that they were accounted for in this inventory.

In 1926, Hewitt, with the assistance of typist Mae Tucker, began to assign Manuscript Numbers to BAE collections. The numbers loosely corresponded to language families, but this may have been a result of the numbers being assigned to the manuscripts in the order in which they were already arranged on the shelves. The manuscripts were stamped with a BAE stamp including the month and year they were cataloged and the catalog number was stamped or written on the documents. In some cases, manuscripts numbers were reassigned, resulting in several different numbers appearing on the documents.

In 2024, the material held by the NAA that had been created and collected by George Gibbs was reprocessed and incorporated into a single collection now known as the George Gibbs collection (MS 9). The Archivist attempted to assemble the set of manuscripts as it was transferred to Powell in 1876. This includes some items collected in the period after Gibbs' death in 1873 but prior to the transfer to Powell in 1876. The Archivist used "Index to Indian Vocabularies" and "Miscellaneous Philological Materials" lists, as well the inventories compiled by Gibbs and Pilling to identify material for inclusion in the collection.

Due to the numerous cataloging and arrangement schemes imposed on the materials and a lack of documentation, the Archivist was unable to determine an original order of the collection. The Archivist organized the collection into six (6) series. Whenever possible, documents that had been received together were reunited (e.g., letters of transmittal were associated with their enclosures, vocabularies that were compiled by the same person were associated with each other, etc.). Old SI and BAE/NAA manuscript numbers have been recorded as "Local Numbers" for each file. In some cases, more than one BAE/NAA manuscript has been incorporated into a single file. In other cases, BAE/NAA manuscripts have been divided among several new files. Original titles and wording on the documents were used when possible, even when they included outdated or offensive terminology. Supplied titles, including modern terminology, are in square brackets [].

Preferred Citation

George Gibbs collection (MS 9), National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Restrictions

The collection is open for research.

Access to the collection requires an appointment.

Conditions Governing Use

Contact the repository for terms of use.

Biographical Note

George Gibbs (1815–1873) was an ethnologist, naturalist, geologist, and cartographer who contributed to the study of the Native American languages. Gibbs was born in Long Island, New York to Lt. Col. George Gibbs and Laura Wolcott Gibbs. He was educated at the Round Hill School in Northampton, Massachusetts and graduated from Harvard University with a degree in law in 1838. From 1840-1849, he practiced law in New York City, while also serving as librarian of The New-York Historical Society from 1842-1848.

Bored by city life and yearning for adventure, he traveled to the Oregon Territory during the 1848 Gold Rush and became established in Astoria, Oregon in 1849. In Astoria, he was appointed Assistant Collector of customs and practiced law. Here he also began collecting linguistic and ethnographic information about the indigenous peoples of the Pacific Northwest. He was particularly interested in the study of languages, and collected linguistic data based on

a word list originally developed by Albert Gallatin. Throughout the 1850s, which he spent in California and the Oregon and Washington Territories, he collected data from his own informants and also distributed comparative vocabulary schedules to solicit language data from others. During this time, he also held several positions as secretary, cartographer, surveyor, ethnologist, and geologist with the Redick McKee Treaty Commission, Willamette Valley Treaty Commission, Western Washington Treaty Commission, Pacific Railroad Survey, and Northwest Boundary Survey.

Gibbs returned to New York in 1860; he had not intended to remain in the East, but the outbreak of the Civil War changed his plans. From 1861-1871, he was Scholar in Residence at the Smithsonian Institution, where he was placed in charge of the Smithsonian's collection of Native American vocabularies and ethnographic notes. He continued to collect vocabularies from various sources and devoted much time to arranging and copying the vocabularies in his care into standard schedules and forms. During this period, he also served as Secretary to the Hudson's Bay Claims Commission, wrote reports for the Northwest Boundary Survey, and collaborated with John G. Shea of the Library of American Linguistics.

In 1871, Gibbs married his cousin, Mary Kane Gibbs. He died two years later on April 8, 1873 at his home in New Haven, Connecticut. His collection of linguistic and ethnographic papers was bequeathed to the Smithsonian Institution. Much of his linguistic work was published posthumously under the direction of John Wesley Powell in:

Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877.

Sources Consulted

Beckham, Stephen Dow. *George Gibbs, 1815-1873: Historian and Ethnologist*. PhD diss., University of California, Los Angeles, 1969.

Kirtley, Karen, and Stephen Dow Beckham. *Eminent Astorians: From John Jacob Astor to the Salmon Kings*. Salem, Oregon: East Oregonian Publishing Company, 2010.

Stevens, John Austin. "A Memorial of George Gibbs." *Annual Report of the Smithsonian Institution, 1873*. Washington, DC: Government Printing Office, 1874. 219-225.

Scope and Contents

The collection consists of linguistic and ethnographic materials created and collected by George Gibbs and the Smithsonian Institution and transferred to John Wesley Powell in 1876. Because Gibbs bequeathed his large collection of manuscripts to the Smithsonian and because he oversaw the ethnographic and linguistic manuscript collection of the Smithsonian from 1861 until his death in 1873, the majority of the collection consists of materials created, collected, and maintained by him.

The bulk of the collection is comprised of vocabulary lists of dozens of indigenous North American languages. These materials reflect Gibbs' interest in identifying and preserving these languages. Also included are early inventories to the material, correspondence, research materials (including ethnographic research), and published and unpublished writing.

Please note that the contents of the collection and the language and terminology used reflect the context and culture of the time of its creation. As an historical document, its contents may be at odds with contemporary views and terminology and considered offensive today. The information within this collection does not reflect the views of the Smithsonian Institution or National Anthropological Archives, but is available in its original form to facilitate research.

Arrangement

The collection is arranged into six (6) series: (1) Inventories; (2) Vocabularies recorded by Gibbs; (3) Vocabularies recorded by others; (4) Correspondence; (5) Research; (6) Writing.

Selected Bibliography

1854. ed. Henry Rowe Schoolcraft. "Journal of the Expedition of Colonel Redick McKee, United States Indian Agent, through Northwestern California"; "Observations on some Indian Dialects of Northwest California"; and "Vocabularies of Indian Languages in Northwest California." *Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Vol. 3. Philadelphia: Lippincott, 1854.
1855. ed. Henry Rowe Schoolcraft. "No Antiquities in Oregon." *Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Vol. 5. Philadelphia: Lippincott, 1855.
1855. "Report of George Gibbs on a Reconnaissance of the Country Lying upon Shoalwater Bay and Puget Sound" and "Report of Mr. George Gibbs to Captain McClellan on the Indian Tribes of the Territory of Washington" *Pacific Railroad Reports*. Washington, DC: Beverly Tucker, 1855.
1862. "Instructions for Archaeology Investigation in the United States." *Annual Report of the Smithsonian Institution, 1861*. Washington, DC: Government Printing Office, 1862.
1862. with J.G. Shea. *Grammar and Dictionary of the Yakima Language*. New York: Cramoisy Press: 1862.
1863. *Alphabetical Vocabularies of the Clallam and Lummi*. New York: Cramoisy Press, 1863.
1863. *Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language*. New York: Cramoisy Press, 1863.
1863. *A Dictionary of the Chinook Jargon, or Trade Language of Oregon*. New York: Cramoisy Press, 1863.
1863. "Vocabularies of the Yuba and Yukeh Languages of California." *Historical Magazine* 7 (1863): 123-125.
1865. "The Intermixture of Races." *Annual Report of the Smithsonian Institution, 1864*. Washington, DC: Government Printing Office, 1865.
1867. "Notes on the Tinneh or Chepewyan Indians of British and Russian America," *Annual Report of the Smithsonian Institution, 1866*. Washington, DC: Government Printing Office, 1867.
1869. with Joseph Henry and Spencer F. Baird. "Suggestions Relative to Objects of Scientific Investigation in Russian America." *Smithsonian Miscellaneous Collections VIII*. Washington, DC: Government Printing Office, 1869.
1869. "What More Efficient Measures Can Be Taken to Preserve from Destruction the Aboriginal Languages?" *American Philological Association Proceedings* 1869.
1871. "The Mode of Expressing Number in Certain Indian Languages." *American Philosophical Association Proceedings*. 1871.
1871. "On the Language of the Aboriginal Indians of America." *Annual Report of the Smithsonian Institution, 1870*. Washington, DC: Government Printing Office, 1871.
1872. "Navajo Indians" *Annual Report of the Smithsonian Institution, 1865*. Washington, DC: Government Printing Office, 1872.
1877. "Comparative Vocabularies"; "Tribes of Western Washington and Northwestern Oregon"; "Niskwalli-English Dictionary / English-Niskwalli Dictionary"; "Note on the Use of Numerals Among the T'Sim Si-An." *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1 Washington, DC: Government Printing Office, 1877.

Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

Ethnology
Language and languages -- Documentation

Container Listing

Inventories, circa 1870-1876

.25 Linear feet

Scope and Contents: This series consists of early inventories to Gibbs' material. Three (3) inventories are by Gibbs. The other inventories were likely created by either a Smithsonian Institution clerk just prior to the transfer of the material to Powell in 1876 or by a Geological Survey clerk just after receiving the material.

Box 1, Folder 1 Lists of Vocabularies, undated
23 Leaves
Notes: MS 1524 Catalogue of linguistic manuscripts of the Bureau of American Ethnology
Miscellaneous Philological Materials No. 2
Consists of Gibbs' list of vocabularies in his own collection, including vocabularies he obtained himself, vocabularies collected by others, and vocabularies copied from published works.

Box 1, Folder 2 Tinne [Dene (Northern Athabascan)] Vocabularies, undated
1 Leave
Notes: MS 174 List of Tinné (Athapascan) vocabularies and their authors
A list by Gibbs of the Dene (Northern Athabascan) vocabularies in his collection.
Culture: Dene (Northern Athabascan)

Box 1, Folder 3 Whipple's vocabularies, undated
3 Leaves
Notes: MS 1524 Catalogue of linguistic manuscripts of the Bureau of American Ethnology
Consists of a list by Gibbs of vocabularies published in:
Whipple, A.W., Thomas Ewbank, and W.W. Turner. *Report Upon the Indian Tribes*. Washington, DC: 1855.

Box 1, Folder 4 Index to Indian Vocabularies, undated
2 Volumes
Annotator: Pilling, James Constantine, 1846-1895
Notes: MS 1524 Catalogue of linguistic manuscripts of the Bureau of American Ethnology
Consists of an index to the vocabularies in two volumes. The index was likely created by either a Smithsonian Institution clerk just prior to the transfer of the material to Powell in 1876 or by a Geological Survey clerk just after receiving the material. One volume is arranged in number order and contains the SI Number, language, and recorder of the vocabulary. The second volume is arranged by language and only refers to the SI numbers. The volume contains notes by Pilling indicating the language family to which the vocabularies belong and

which vocabularies had been copied by clerks in late 1876-early 1877.

Box 1, Folder 5

Miscellaneous Philological Materials (Manuscripts), undated

5 Leaves

Notes:

MS 1524 Catalogue of linguistic manuscripts of the Bureau of American Ethnology

Consists of an index to non-vocabulary material. This index was most likely created at the same time as the Index to Indian vocabularies.

[Return to Table of Contents](#)

Vocabularies recorded by Gibbs, 1851-1868, undated

Scope and Contents: This series consists of vocabularies obtained by Gibbs directly from informants. Most of the vocabularies were obtained while Gibbs was in the West (1850-1860), but some were taken from native informants in Washington, DC and New York City in the 1860s.

Arrangement: The series is arranged chronologically. Undated vocabularies are arranged alphabetically by title at the end of the series.

Box 1, Folder 6 Kalapuya (Yamhill dialect), 1851 April 6
7 Leaves
Notes: MS 475 Kalapuya Vocabularies
MS 475-a
MS 475-B
Index to Indian Vocabularies No. 123
Index to Indian Vocabularies No. 276
Contains:
(1) "Callapoya; Yamhill dialect" vocabulary collected by Gibbs. Gibbs' note states: "The foregoing vocabulary of the Si-yahm-ill, or as it is generally called Yamhill, was obtained April 6, 1851 from Thomas and Antoine, Chiefs. The Luka-mai-yooks and Twallattys speak the same. The Santiam band of Calapooyas [is] a rather different dialect."
(2) Copy by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.
Culture: Southern Northwest Coast

Box 1, Folder 7 Molele [Molala] of the Santiam band, 1851
7 Leaves
Notes: MS 995 Molele of the Santiam band vocabularies
MS 995 Vocabularies
Index to Indian Vocabularies No. 119
Index to Indian Vocabularies No. 275
Contains:
(1) "Molele of the Sanitiam band" vocabulary obtained Gibbs at Champoeg.
(2) Copy by Gibbs entered into a printed Comparative Vocabulary form.
Culture: Molala

Box 1, Folder 8 [\[Yurok and Hupa\], 1851-1852](#)
1 Notebook
12 Leaves
Notes: MS 128 Hópa vocabulary
MS 954 Weitspek (Pohlik Klamath) and Hopah dictionaries and ethnographic notes
Index to Indian Vocabularies No. 504

Index to Indian Vocabularies No. 504

Contains:

(1) Small notebook titled "Pohlik Klamath or Weitspek" in Gibbs' writing with "and Hopah" added in an unidentified handwriting. The notebook contains Weitspek [Yurok] and Hopah [Hupa] vocabularies and related notes. These vocabularies were collected in 1851.

(2) Hupa vocabulary titled "Alphabetical Vocabulary of the Ho-pah (language of the Lower Trinity)" and collected "at the mouth of the Trinity R[iver]" in 1852.

(3) Comparative vocabulary of the two versions of Hupa in a printed Comparative Vocabulary form. Gibbs' note states: "The words in the 2nd column are from the vocabulary collected in 1851 and published in Schoolcraft. Those in the first were collected in 1852 and were obtained from a boy at the Weitspek Village at the mouth of the Trinity."

The vocabularies were published in:

Schoolcraft, Henry Rowe. *Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Vol. 3. Philadelphia: Lippincott, 1854. 440-445.

Powers, Stephen. *Tribes of California*. Contributions to North American Ethnology. Vol. 3. Government Printing Office, 1877. 460-473.

Culture: Hupa
Yurok

Box 1, Folder 9

[Pehtsik Klamath or Arra-Arra \[Karuk \(Karok\)\], 1852-1853](#)

1 Volume

Notes: MS 846 Pehtsik Klamath or Arra-Arra dictionary and ethnographic notes

Consists of a small notebook containing a "Pehtsik Klamath or Arra-Arra" [Karuk (Karok)] dictionary and ethnographic notes, as well as a sketch map showing the names and locations of Karuk villages and the number of houses in each.

Culture: Karuk (Karok)

Box 1, Folder 10

Makah, 1853-1858

23 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes: MS 967 Makah vocabularies

Index to Indian Vocabularies No. 183

Index to Indian Vocabularies No. 184

Index to Indian Vocabularies No. 262

Index to Indian Vocabularies No. 312

Contains:

(1) A Makah vocabulary dated 1853 and entered into a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.

- (2) A Makah vocabulary obtained from "Peter" in 1858.
- (3) An unsigned note (possibly by Bartlett) commenting on Gibbs' Makah numerals.
- (4) A Makah vocabulary "obtained at different times & need[ing] revision" entered into a printed Comparative Vocabulary form.
- (5) A comparative vocabulary of Makah terms obtained in "1855" [1853?] and 1858.
- (6) A short Tla-o-qui-aht (Clayoquot) vocabulary.
- (7) A comparative Makah and Tla-o-qui-aht (Clayoquot) vocabulary.

Culture: Makah
Tla-o-qui-aht (Clayoquot)

Box 1, Folder 11

Vocabularies. [Washington Terr\[itor\]y, 1853-1860](#)

1 Notebook

Annotator: Mooney, James, 1861-1921

Notes: MS 227 Vocabularies of Indians of Washington Territory

A notebook by Gibbs containing vocabularies. According to Gibbs' notes, some of the vocabularies were obtained from other sources, including Edward Ross, William Tolmie, Marie Charles Pandosy, and Alexander MacKenzie. The notebook was annotated by Mooney.

(1) "Lilowat" [Stl'atl'imx (Lillooet)], 1869. Gibbs' note states: "The Lilowat is spoken on the river which feeds Harrison's Lake, a branch of the Fraser River. the vocabulary was obtained Mch [March] 16th, 1859 from the chief of a village at the mouth through Skehukl, the Soomass [Sumass], and may be relied on as tolerably accurate."

(2) "Saamena" (2 vocabularies), 1858 and undated. (1) Vocabulary of the "Saamena or as is called by the Canadians 'Couteau' was obtained at Fort Hope, Mch.[March] 24, 1868 from Kwee-tah-lich-kan, son of Pa-hāa-luk, the Chief of the Kletch-áh-meh-h village at Forks of Fraser & Thomson's Rivers." Also includes names for varieties of salmon in Sumass and Saamena. (2) Vocabulary obtained from "Te-o-sa-luk, a Saamena of the Chiloweyuck [Chilliwack] river.

(3) "Yukeh" [Yuki], undated. Vocabulary obtained from Edward Ross.

(4) "Tai-eet" [Tait], 1858. Gibbs' note states: "The following vocabulary of the Tai-eet was obtained at Fort Hope, Sept. 25, 1850 from two men and a woman. It is the dialect intervening between the Kwantlen and the Saamena on Fraser River."

(5) "Nevada or Yuba" [Yupu?], undated. Vocabulary obtained from Edward Ross.

(6) "Chilowhéhuk [Chilliwack], undated. Gibbs' note states that the vocabulary was "not completed as it does not differ sufficiently from the Kwantlen & neighboring dialects in Fraser River to make it an object."

(7) "Hailt-zuk or Belbella" [Heiltsuk (Bella Bella)], 1859. Gibbs' note states that the vocabulary was: "obtained at Victoria, April 26, 1859, from 'Capt. Stewart' an Indian of the tribe through the medium of

Frederic Minni, a Canadian, who partially spoke the language. It is generally reliable."

(8) "Bel-le-whil-la or Bel'hoo-la" [Nuxalk (Bellacoola)], 1859. Gibbs' note states: "The vocabulary of the Belhoola was obtained from a woman of that tribe with the assistance of the Indian Stewart through the means of the Belbella vocabulary. With the exception of a very few words, my rendering of the latter [Heiltsuk (Bella Bella)] was perfectly intelligible to her. The principal difficulty experienced in this was the excessively guttural pronunciation of the language. I have classed this without hesitation among the Flathead languages from its obvious analogies. Some words, identical with those of the Belbella are marked with an asterisk. These are probably borrowed the one from the other, or perhaps were given by the woman from having mixed with the Belbellas." Also includes words copied from: Mackenzie, Alexander. *Voyages from Montreal, on the River St. Laurence, through the Continent of North America, to the Frozen and Pacific Oceans*[...] London: R. Noble, 1801. 465.

(9-10) "Okina'kane (O-Kin-ah-kehn) [Okanagan] & Similkameen," 1853 and 1859. Gibbs' note states: "The incomplete vocabulary of the Okinakane was obtained in 1853. That of the Similkameen in 1859 and the latter is to be retained in place of the first as much more reliable. Given by "Sam" the guide employed by the N.W.B.S. [North West Boundary Survey]." A note by Mooney indicates that these are two dialects of the same language.

(11) "Additional forms in Yakama [Pshwanwapam [Yakama (Yakima)]]," undated. Obtained from Charles Marie Pandosy.

(12) "Piskwowse or Winatsha," obtained 1853; revised 1860. Gibbs note states: "Revised at Ft. Colville, March 1860, by the assistance of Lahome's daughter. I have not however confidence in its being entirely correct. There may have been a difference in dialect between her and the first interpreter."

(13) "Spokane [Spokan]," 1854. Vocabulary obtained from Spokane Gerry.

(14) "Klikatat," 1854. Gibbs' note states: "I am not certain that this is unmixed with the Yakama, as it resembles more closely two vocabularies of that dialect which I obtained then I have been led to expect. It was received from Ya-ho-tow-it." Also a partial copy of William Tolmie's vocabulary.

(15) "Kalispem" [Kalispel (Pend d'Oreilles)], 1860. Gibbs' note states that the vocabulary was "obtained from a man at Coleville Depot, Jany. [January] 1860. It is spoken by the Indians of Clarke's Fork of the Columbia River."

(16) "Shoos-whap or She-whap-much" [Shuswap], 1860. Gibbs' note states that the vocabulary was "obtained at Colville Depot, Jany. [January], 1860 from a woman by the assistance of the man from which the foregoing of the Kalispelm was derived, and using that in interpreting."

(17-19) "Chepewyan" [Denésoliné (Chipewyan)], "Knistinaux" [Cree], and "Algonquin" [Algonquin (Algonkin)]. All extracted from: Mackenzie, Alexander. *Voyages from Montreal, on the River St. Laurence, through the Continent of North America, to the Frozen and Pacific Oceans[...]* London: R. Noble, 1801.

(20) "Kootenay" [Kootenai (Kutenai)], undated.

(21) "Pend. & Flat." [Kalispel (Pend d'Oreilles)] and [Salish (Flathead)], undated.

(22) "Similkameen," undated.

(23) "Nooksak" [Nooksack], June 1859.

(24) "Soomass" [Sumas], undated.

(25) "Simiahmoo," undated.

(26) "Saamena," undated.

(27) "Skagit" [Skagit-Nisqually], undated.

(28) "Simiahmoo," undated.

(29) "Chiloweyuck" [Chilliwack], undated.

(30) "Nisqually," October 1858.

(31) Terms for salmon in Chehalis, Chinook, and Cowlitz, undated.

(32) "Toanhooch" [Twana], undated.

(33-36) "Chimakum" [Chemakum], "Kwillehyuts," "Kwinautl" [Quinault], and "Noo-so-lupsh" -- all not filled in; English only.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded by the National Science Foundation under BCS Grant No. 1561167 and the Recovering Voices initiative at the Smithsonian's National Museum of Natural History.

Culture:

Algonquin (Algonkin)
 Chehalis
 Chinook
 Coast Salish
 Coast Salish [Chilliwack]
 Cowichan
 Cowlitz
 Cree
 Denésoliné (Chipewyan)
 Heiltsuk (Bella Bella)
 Kalispel (Pend d'Oreilles)
 Klikitat
 Kootenai (Kutenai)
 Lytton Nlaka'pamux (Upper Thompson River Salish)
 Nisqually
 Nuxalk (Bellacoola)
 Okanagan
 Salish (Flathead)
 Shuswap

	Stl'atl'imx (Lillooet) Stó:lo (Lower Fraser River Salish) Twana Yakama (Yakima) Yuki
Box 1, Folder 12	<p>Klikitat, 1854 9 Leaves</p> <p>Notes: MS 671 Klikitat vocabulary of 164 terms obtained from Yahotowit MS 693 Copy of Gibbs' Klikitat vocabulary MS 693 Copy by Gibbs of his own Klikitat vocabulary of 164 terms obtained from Yahotowit Index to Indian Vocabularies No. 117 Index to Indian Vocabularies No. 384 Contains: (1) A Klikitat vocabulary entered into a <i>Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule</i>, along with an additional sheet of words. (2) A Klikitat vocabulary entered into a printed Comparative Vocabulary form.</p> <p>Culture: Klikitat</p>
Box 1, Folder 13	<p>Toanhooch [Twana], 1854 3 Leaves</p> <p>Notes: MS 722 Toanhooch Vocabulary MS 722 Vocabulary Consists of a "Toanhooch" [Twana] vocabulary collected by Gibbs and entered into a <i>Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule</i>. Gibbs' note states: "This was obtained first, I think, at Port Gamble, in 1854, and afterwards corrected at Olympia, with the assistance of 'Jim,' a subchief." The document has been laminated.</p> <p>Culture: Twana</p>
Box 1, Folder 14	<p>Chuts-in-ni [Haida], 1854-1857 21 Leaves</p> <p>Notes: MS 1031 Chuts-in-ni (Haida) comparative vocabulary MS 1040 Vocabulary of the Chutsinni (a dialect of the Haida) Contains: (1) A vocabulary of Chutsinni [Alaskan and Skidegate Haida] obtained by Gibbs and entered into a <i>Department of the Interior-Schoolcraft schedule (1849)</i>. The Chutsinni was mostly obtained from "two or three women of the tribe" at Olympia in 1854. Gibbs' note states that additional words were obtained in 1857 from "a Haida Indian married to Chutsinni woman." (2) One page of notes by Gibbs about the vocabulary.</p>

(3) A copy of the vocabulary by Gibbs.

The vocabulary was published as "Chüt'sin-ni" in:

Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 135-142.

Culture: Haida
Haida [Skidegate]

Box 1, Folder 15

Vocabulary of the Willopah (dialect of the Tahcully, Athapasca) [Kwalhioqua], 1856
February
6 Leaves

Notes: MS 110 Vocabulary of the Willopah (dialect of the Tahcully, Athapasca)

Index to Indian Vocabularies No. 500

Consists of a Kwalhioqua vocabulary taken by Gibbs "from an Indian at S.S. Fords, Feb. 1856."

This manuscript was previously indentified as being the work of A.C Anderson; this identification was in error. S.S. Ford was an Indian Agent in the Washington and Oregon Territories.

Culture: Northern Athapascan
Kwalhioqua

Box 1, Folder 16

[Nisqually] Indian Words & c, Puget's Sound, 1857 January
1 Volume

Notes: MS 716 Nisqualli Indian Words &c, Puget's Sound

Consists of a small notebook containing a Nisqualli vocabulary and related notes.

Culture: Nisqually

Box 1, Folder 17

Vocabulary of the Kodiak [Alutiiq], 1857 June
6 Leaves

Notes: MS 368 Vocabulary of the Kodiak (Eskimo)

Index to Indian Vocabularies No. 148

Consists of a vocabulary obtained by Gibbs in June 1857 in Victoria from "a man and a woman... from onboard a Russian vessel. The man was employed at Ft. Victoria as a watchman."

The vocabulary was published as "Kaniag'mut Innūit" in:

Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Washington, Government Printing Office, 1877. 135-142.

Culture: Sugpiaq (Alutiiq)

Box 1, Folder 18

Vocabulary of the Kwah-Kiutl (dialect of the Hailtzuk) [Kwakwaka'wakw], 1857
September

6 Leaves

Notes: MS 988 Vocabulary of the Kwah-kuitl (Dialect of the Hailtzuk)
MS 988 Vocabulary
Index to Indian Vocabularies No. 182
Consists of a Kwakwaka'wakw obtained by Gibbs "from two women" at Nanaimo.
The vocabulary was published as "Kwa'-kiūtl'" in:
Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 143-151.

Culture: Kwakwaka'wakw (Kwakiutl)

Box 1, Folder 19

Nanaimo [Snuneymuxw], Skittaget [Haida (Skidegate)], and Komook [K'omoks (Comox)] comparative vocabulary, 1857 September
9 Leaves

Notes: MS 710 Nanaimo, Skittaget, and Komook comparative vocabulary
MS 1033 Vocabulary of the Skit-ta-get (Haida)
MS 1033 Vocabulary
Index to Indian Vocabularies No. 190
Contains:
(1) A comparative vocabulary of "Nanaimo" [Snuneymuxw], "Skittaget" [Haida (Skidegate)], and "Komook" [K'omoks (Comox)] recorded in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*. Gibbs' note states: "All three obtained at Nanaimo in Sept. 1857 and are apparently reliable."
(2) A copy by Gibbs of the "Skittaget" [Haida (Skidegate)] vocabulary. The "Skittaget" [Haida (Skidegate)] vocabulary was published as "Skit'-a'get" in: *Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Government Printing Office, 1877. 135-142.
The comparative vocabulary has been laminated.

Culture: Haida
Haida [Skidegate]
K'omoks (Comox)
Snuneymuxw (Nanaimo)

Box 1, Folder 20

Kodiak [Alutiiq] and Ukwulta [Kwakwaka'wakw (Kwakiutl)], 1857

3 Leaves

Notes: MS 976 Kodiak and Uquulta (or Ukwulta) comparative vocabulary
MS 976 Vocabulary
Consists of vocabularies of "Kodiak" and "Uquulta (or Ukwulta)" entered into a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*. Gibbs' notes state that the Kodiak was obtained "from a man & woman from a Russian vessel and employed at Victoria, June

24, 1857" and the "Ukwalta" was taken from a "Komooks Indian at Nanaimo in 1857 but being satisfied that he mixed his own language with the Ukwulta [Gibbs] did not complete it."

Culture: Kwakwaka'wakw (Kwakiutl)

Box 1, Folder 21

Lower Chehalis, 1857

1 Leave

Notes: MS 651 Lower Chehalis vocabulary

MS 651 Extra Words

Consists of a list of Chehalis words not usually included in the comparative vocabulary schedules and obtained by Gibbs from Queen Sally.

Culture: Chehalis

Box 1, Folder 22

Vocabulary of the Lower Chinook, 1857

5 Leaves

Notes: MS 265 Lower Chinook Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 121

Consists of a vocabulary of Lower Chinook obtained by Gibbs. Gibbs' note indicates that he believed Robert Shortess' vocabulary to be superior to his own.

This item was found in the John P. Harrington papers when they were processed in the 1980s. Elaine Mills, editor of the Harrington Papers Project, removed it from the Harrington papers in 1991.

Margaret Blaker (BAE/NAA Archivist) had noted that the document was missing on August 12, 1957. Harrington had this item (known as MS 265) and another Lower Chinook vocabulary (known as MS 2254) photostatically copied, cut apart, and mounted on paper slips. Because the original documents were in Harrington's possession and their location was unknown to the Archives, the Archives replaced MS 265 with the copies. In 1991, when Mills returned the manuscript, the photostats were removed from the collection.

Culture: Chinook

Box 1, Folder 23

Skatkawan [Tlingit], 1857

9 Leaves

Notes: MS 531 Vocabulary of the Skat-kwan (dialect of the Thlinkitt or Stikine)

MS 531-a

MS 531-b

Index to Indian Vocabularies No. 31

Index to Indian Vocabularies No. 189

Contains:

(1) Vocabulary of "Skatkwan" [Tlingit] obtained by Gibbs at Port Townsend from Henry Barker and entered into a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.

(2) Copy of the vocabulary by Gibbs.
The vocabulary was published as "Vocabulary of the Skat-kwan" in:
Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 121-133.
The Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule has been laminated.

Culture: Tlingit

Box 1, Folder 24

Tsim-si-am [Tsimshian], 1857

13 Leaves

Notes: MS 276 Tsimshian vocabularies

MS 276 Vocabularies

MS 276-a

MS 276-b

MS 276-c

Index to Indian Vocabularies No. 276

Contains:

(1) Tsimshian vocabulary obtained by Gibbs from Celeste Ozier and recorded in *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.

(2) Copy of the vocabulary by Gibbs.

(3) Additional vocabulary and notes.

Published as "Vocabulary of the Naas" in:

Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 143-151.

The vocabulary in the Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule has been laminated.

Culture: Tsimshian (Ts'msyen)

Box 1, Folder 25

Kwantlen [Stó:lo (Lower Fraser River Salish)], 1858 July

4 Leaves

Annotator: Gatschet, Albert S. (Albert Samuel), 1832-1907

Notes: MS 736 Kwantlen vocabulary

Index to Indian vocabularies No. 281

Consists of a vocabulary of "Kwantlen" [Stó:lo (Lower Fraser River Salish)] obtained by Gibbs "from Harry & Bet[?][at] Fraser's River around Fort Langely."

Culture: Stó:lo (Lower Fraser River Salish)

Box 1, Folder 26

Clallam [Klallam], 1858

5 Leaves

Notes: MS 721 Clallam vocabulary
MS 721-a
MS 721-b
MS 721-c
Index to Indian Vocabularies No. 27
Contains:
(1) Klallam vocabulary collected by Gibbs at Port Townsend and entered into a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.
(2) Two pages of additional words, including terms for salmon and numerals.
The vocabulary recorded in the schedule has been laminated.

Culture: S'Klallam (Klallam)

Box 2, Folder 1

[Vocabulary of the Hailtzuk or Belbella Language \[Heiltsuk \(Bella Bella\)\] of Millbank's Sound, 1859 April](#)

6 Leaves

Notes: MS 987 Vocabulary of the Hailtzuk or Belbella language of Millbank's Sound
Index to Indian Vocabularies No. 174
Consists of a vocabulary obtained by Gibbs in Victoria from "an Indian well known as 'Captain Stewart' through the medium of Frederic Minni, a Canadian who spoke the language."
The vocabulary was published as "Ha-ilt'-zũkh" in:
Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 143-151.

Culture: Heiltsuk (Bella Bella)

Box 2, Folder 2

Degrees of Relationship in the Language of the Yakama Nation, circa 1859

4 Leaves

Notes: MS 673 Degrees of Relationship in the Language of the Yakama Nation
Index to Indian Vocabularies No. 385
Consists of kinship terms entered by Gibbs into a schedule distributed by Lewis H. Morgan.

Culture: Yakama (Yakima)

Box 2, Folder 3

Degrees of Relationship in the Language of the Spokane Nation, 1860 March 6

4 Leaves

Notes: MS 700-a Degrees of Relationship in the Language of the Spokane Nation

	<p>Consists of kinship terms entered by Gibbs into a schedule distributed by Lewis H. Morgan. The document has been laminated.</p> <p>Culture: Spokan</p>
Box 2, Folder 4	<p>Eskimo of Davis' Strait, 1863 November 29 18 Leaves</p> <p>Notes: MS 366 Eskimo of Davis Strait vocabulary and rough notes MS 366 Vocabulary, and rough notes Index to Indian Vocabularies No. 147 Contains: (1) A vocabulary and notes obtained by Gibbs from "Tuk-u-li-to [Taquilittuq / Tookoolito], a woman from Pad'li near Cape Walsingham, on Davis' Strait who with her husband was brought to New York by Cap. C.S. Hall, the Arctic Explorer." (2) A copy of the vocabulary by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.</p> <p>Culture: Eskimo/Inuit</p>
Box 2, Folder 5	<p>Mohave [Mojave], 1863 6 Leaves</p> <p>Notes: 1042-a Mohave comparative vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 607 Consists of Gibbs' copy of his Mojave vocabulary "obtained from the Chief Irritaba in New York" in a printed Comparative Vocabulary form.</p> <p>Culture: Mojave (Mohave)</p>
Box 2, Folder 6	<p>Chikasă [Chickasaw], 1866 January 21 17 Leaves</p> <p>Notes: MS 573 Chikasa vocabulary in Smithsonian Institution schedule Index to Indian Vocabularies No. 573 Contains: (1) A Chickasaw vocabulary collected by Gibbs on January 21, 1866 from a delegation visiting Washington, D.C. and entered into <i>Smithsonian Institution schedule (1863)</i>. (2) A copy of the vocabulary.</p> <p>Culture: Chickasaw</p>
Box 2, Folder 7	<p>Creek [Muskogee], 1866 January 21 16 Leaves</p> <p>Notes: MS 579 Creek Vocabulary MS 579-a MS 579-b Index to Indian Vocabularies No. 441</p>

	<p>Contains:</p> <p>(1) A Muskogee (Creek) vocabulary collected by Gibbs on January 21, 1866 from a Seminole delegation visiting Washington, DC and entered into a <i>Smithsonian Institution schedule (1863)</i>.</p> <p>(2) A copy of the vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.</p> <p>Culture: Muskogee (Creek)</p>
Box 2, Folder 8	<p>Chahta or Choctaw, 1866 January 26 17 Leaves</p> <p>Informant: Wright, Allen, active 1873-1880</p> <p>Notes: MS 580 Choctaw vocabularies</p> <p>MS 580-a Chahta or Choctaw vocabulary</p> <p>MS 580-b Autograph copy of Manuscript "Chahta or Choctaw" vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary, with some revised Manuscript annotations</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 439</p> <p>Contains:</p> <p>(1) "Chahta or Choctaw" vocabulary obtained by Gibbs from the Rev. Allen Wright of the "Chahta Delegation to Wash. [Washington]" and recorded in a <i>Smithsonian Institution schedule (1863)</i>.</p> <p>(2) "Choctaw alphabet" with notes.</p> <p>(3) A copy of the vocabulary by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.</p> <p>Culture: Choctaw</p>
Box 2, Folder 9	<p>Sa-wan-wan [Shawnee], 1866 February 21 17 Leaves</p> <p>Notes: MS 38 Shawnee vocabulary</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 450</p> <p>Contains:</p> <p>(1) A Shawnee vocabulary obtained by Gibbs from "delegates from the Shawnee tribe of Indians of St [State] of Kansas and recorded in a <i>Smithsonian Institution Schedule (1863)</i>.</p> <p>(2) A copy of the vocabulary.</p> <p>The <i>Smithsonian Institution Schedule (1863)</i> has been laminated.</p> <p>Culture: Shawnee</p>
Box 2, Folder 10	<p>Pueblo de Ysleta [Isleta Pueblo], 1868 April 7 16 Leaves</p> <p>Notes: MS 1018 Copy of Vocabulary recorded from Ambrosio Veita and Alejandro Padia, of Isleta, by George Gibbs</p> <p>MS 1019 Vocabulary recorded from Ambrosio Veita and Alejandro Padia, of Isleta</p>

Index to Indian Vocabularies No. 566

Contains:

(1) A vocabulary obtained by Gibbs from Pueblo delegates Alejandro Padilla, Governor of Isleta, and Ambrosio Abeita, Ex-Governor of Isleta in Washington, DC on April 7, 1868 and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) Copy of the vocabulary by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Culture: Isleta Pueblo

Box 2, Folder 11

Chemakum and Nooksahk [Nooksack], undated

3 Leaves

Notes: MS 273 Vocabulary of Chemakum, of Port Townsend, Washington Territory and "Nooksahk," of Upper Lummi River

Index to Indian Vocabularies No. 28

Index to Indian Vocabularies No. 29

Consists of Chemakum of Port Townsend and Nooksack of Upper Lummi River vocabularies entered into a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*. Gibbs' note states that the Chemakum was "obtained from a woman named Jule well known in the Sound as at one time a slave & mistress of King George the Clallam Chief over whom she had considerable influence."

The document has been laminated

Culture: Northwest Coast

Box 2, Folder 12

Éh-hát-sett [Ehattesah Nu-chah-nulth], undated

4 Leaves

Notes: MS 978 Clayoquot Vocabulary

MS 978 Vocabulary

Consists of a vocabulary identified by Gibbs as Ehattesah Nu-chah-nulth or "Clayoquot" [Tla-o-qui-aht].

Culture: Nu-chah-nulth (Nootka)
Ehattesah Nu-chah-nulth

Box 2, Folder 13

[Kitunáha-Koontenay \[Ktunaxa-Kutenai\]](#), undated

7 Leaves

Notes: MS 512 Kootenay Vocabulary

MS 512 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 112

Consists of a copy of a vocabulary from Gibbs' "Vocabularies. Wash. Trry." notebook entered into a printed Comparative Vocabulary form. Gibbs notes that this vocabulary was "taken from the son of the chief at the Chelenta Depot (Che-tam-towse)." There is also a separate sheet containing "additional words in Kootenay."

	<p>Culture: Kootenai (Kutenai) Ktunaxa (Kootenai) [British Columbia]</p>
Box 2, Folder 14	<p>Kwillehyute [Quileute] and Cowlitz, undated 14 Leaves Annotator: Gatschet, Albert S. (Albert Samuel), 1832-1907 Notes: MS 733 Kwillehyute (Quileute) and Cowlitz comparative vocabulary in Department of the Interior schedule Index to Indian Vocabularies No. 12 Index to Indian Vocabularies No. 13 Consists of Quileute and Cowlitz vocabularies entered by Gibbs into a <i>Department of the Interior-Schoolcraft schedule (1849)</i> and annotated by Gatschet. Culture: Cowlitz Quileute</p>
Box 2, Folder 15	<p>[Lummi], undated 3 Leaves Notes: MS 704-b Lummi names of plants and localities Index to Indian Vocabularies No. 24 Index to Indian Vocabularies No. 244 Consists of lists of Lummi terms for plants and places. The document has been laminated. Culture: Lummi</p>
Box 2, Folder 16	<p>Noosoluph or Upper Chehalis and Kwinaiutl [Quinault], undated 14 Leaves Notes: MS 720 Noosoluph or Upper Chehalis and "Kwinaitl" or Quinault vocabularies Index to Indian Vocabularies No. 4 Index to Indian Vocabularies No. 5 Consists of Chehalis and Quinault vocabularies entered by Gibbs into a <i>Department of the Interior-Schoolcraft schedule (1849)</i>. Culture: Chehalis Quinault</p>
Box 2, Folder 17	<p>Rogue River, undated 1 Leave Annotator: Dorsey, James Owen, 1848-1895 Pilling, James Constantine, 1846-1895 Notes: MS 131 Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 319 Unidentified vocabulary labeled "Supposed to be Rogue River." Contains notes by Dorsey, Gibbs, and Pilling. Document has been laminated.</p>

	Culture:	Southern Northwest Coast
Box 2, Folder 18	[Semiahoo], undated 9 Leaves	
	Notes:	MS 704-a Semiahmoo plant, place, and bird names Index to Indian Vocabularies No. 244 Consists of lists of Semiahoo terms for plants, birds, places, and related notes.
	Culture:	Semiahoo
Box 2, Folder 19	[Short comparative vocabulary of Wakashan languages], undated 1 Leave	
	Notes:	MS 982 Short vocabularies showing word similarities between Hailtzuk (or Bellabella) and Nootka, Bellabella and Makan, Kwakiutl and Newitsee (?) Consists of short vocabularies comparing selected words of "Hailtzuk" [Heiltsuk (Bella Bella)] and "Nootka" [Nuu-chah-nulth (Nootka)]; "Hailtzuk" [Heiltsuk (Bella Bella)] and "Makah"; and "Kwahkiutl" [Kwakwaka'wakw (Kwakiutl)] and "Newitsee" [Nahwitti].
	Culture:	Heiltsuk (Bella Bella) Kwakwaka'wakw (Kwakiutl) Makah Nuu-chah-nulth (Nootka)
Box 2, Folder 20	[Sumass], undated 1 Leave	
	Notes:	MS 704-c Sumass names of birds and animals Index to Indian vocabularies No. 244 Consists of Sumass terms for various animals, including birds. The document has been laminated.
	Culture:	Sumass
Box 2, Folder 21	[Yakama (Yakima)], undated 6 Leaves	
	Notes:	MS 691 Pshwanwappam vocabulary, obtained from Patkanam MS 692 Pshwanwappam vocabulary, obtained from Indians in the Yakama Valley Index to Indian Vocabularies No. 352 Index to Indian Vocabularies No. 381 Contains: (1) A "Yakama or Pshwan-wappam" vocabulary "obtained from Indian in the Yakama valley" by Gibbs and entered into a <i>Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule</i> . Gibbs' note states: "superceded by Pandosy's." (2) A "Yakima" or "Pshwanwappam:" vocabulary "from Patkanam [Potkanim]" recorded by Gibbs in a <i>Smithsonian Institution-Pacific</i>

Railroad Surveys schedule. Gibbs' note states: "This may be used in correcting the one marked "a" & in comparing the words with Pandosy's."

The documents have been laminated.

Culture: Yakama (Yakima)

[Return to Table of Contents](#)

Vocabularies recorded by others, 1849-1896, undated

Scope and Contents: This series consists of vocabularies obtained by other individuals and subsequently collected by Gibbs. This includes materials that were sent to Joseph Henry and the Smithsonian and forwarded to Gibbs, materials sent directly to Gibbs, and material Gibbs copied from published sources. In most cases, Gibbs made copies of the vocabularies in printed Comparative Vocabulary forms.

Arrangement: The series is arranged alphabetically by creator. Vocabularies copied from published sources and vocabularies from unknown sources are at the end of the series.

Abbott, G. H.

Box 2, Folder 22

[[Coquille vocabulary, map, and census](#)], 1858 -1861

15 Leaves

Creator: Abbott, G.H.

Notes: MS 125 Coquille vocabulary, map, and census

MS 125 Letter to George Gibbs

Index to Indian Vocabularies No. 295

Index to Indian Vocabularies No. 511

Contains:

(1) A letter of transmittal from Abbott to Gibbs, dated August 31, 1858, Siletz Reservation, Oregon.

(2) A vocabulary obtained by Abbott and entered in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.

(3) A copy by Gibbs of Abbott's vocabulary entered into a printed Comparative Vocabulary form.

(4) "Census of Coquille and adjoining tribes" dated August 1861 from Abbott.

(5) A map of the Oregon coast and a key to the location of various villages and settlements by Abbott.

The letter, Abbott's vocabulary, census and map have all been laminated.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded by the National Science Foundation under BCS Grant No. 1561167 and the Recovering Voices initiative at the Smithsonian's National Museum of Natural History.

Culture: Tututni (Tutuni)

Tututni [Confederated Tribes of Siletz]

Anderson, Alexander Caulfield

Box 2, Folder 23

Klatskanai [Kwalhioqua–Clatskanie], 1854-1857

14 Leaves

Creator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884

Notes: MS 107 Klatskanai vocabulary received from A. C. Anderson, Cathlamet, Washington Territory, November, 1857

MS 107C Fragment of the Klatskanai Language--High Lands near the mouth of the Columbia River

Index to Indian Vocabularies No. 510

Contains:

(1) A "Klâts-Ka-nâi" [Tlatskanai/Kwalhioqua-Clatskanie] vocabulary in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*, received by Gibbs from Anderson in November 1857.

(2) A copy by Gibbs of the vocabulary titled "Vocabulary of the Klatskanai (dialect of the Tahcully Athapascan)."

(3) A photostat copy of a vocabulary held by the Bancroft Library ([Vocabularies of the Klatskanai and Tah-cully Indians, circa 1876, BANC MSS P-C 44](#)). Notes on this vocabulary by Anderson state: "This vocabulary was made by me in 1854 or 1855 from la-coos, a part Klatskanai, living at Cathlamet on the Lower Columbia--the sole survivor, I believe, who had a knowledge of the language--the tribe having become extinct. A. C. A., Roubank, Victoria, B. C., 26th June, 1876" and "A copy of this, with the preceding sheets, given by me to Mr George Gibbs." This photostat copy was found in the papers of J.P. Harrington and removed during the processing of that collection in the 1980s.

Culture: Dene (Northern Athabascan)

Box 2, Folder 24

Notes on the [Chinook] 'jargon', 1857 November 7
7 Leaves

Creator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884

Notes: MS 404 Notes on the Chinook jargon

Index to Indian Vocabularies No. 288

Consists of a vocabulary by Gibbs annotated by Anderson, along with related notes by Anderson

The document has been laminated.

Culture: Chinook

Box 2, Folder 25

Concordance of the Athabascan Languages, A.C. Anderson, with an Appendix, 1858 February 24
12 Leaves

Creator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884

Annotator: Dorsey, James Owen, 1848-1895

Pilling, James Constantine, 1846-1895

Notes: MS 123 Concordance of the Athapascan languages, with an appendix

Index to Indian Vocabularies No. 478

Index to Indian Vocabularies No. 479

Index to Indian Vocabularies No. 480

Index to Indian Vocabularies No. 481

Index to Indian Vocabularies No. 482

Index to Indian Vocabularies No. 483

Index to Indian Vocabularies No. 484

Index to Indian Vocabularies No. 485

Index to Indian Vocabularies No. 486

Consists of a comparative vocabulary by Anderson of "English, Chip-wyan, Tah-killy or Tâ-cully, Klatskanai, Willopah, Upper Umpqua, Tootooten, Applegate Creek, Hopah, [and] Haynarger" and an appendix of "Notes and memoranda connected with the vocabularies," completed at Cathlamet, Washington Territory. The document has been annotated by Dorsey, Gibbs, and Pilling.

Culture: Dene (Northern Athabaskan)
Southern Athapaskans
Anishinaabe (Chippewa/Ojibwa)
Dakelh (Carrier)
Hupa
Tututni (Tutuni)

Box 2, Folder 26

Nootka [Nuu-chah-nulth], 1865

12 Leaves

Creator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884
Sproat, Gilbert Malcolm, 1832-1913

Notes: MS 985 Nootka Vocabularies

Index to Indian Vocabularies No. 168

Contains:

(1) A letter from Anderson to Gibbs, forwarding Sproat's vocabulary, dated June 12, 1865, Victoria.

(2) A Nuu-chah-nulth vocabulary obtained by Sproat at "Alberni Canal, Barclay Sound, West Coast of Vancouver Island" and entered into a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys* schedule.

(3) "Remarks on the Enclosed Vocabulary" by an unidentified author, possibly Rev. Christopher Knipe.

(4) Gibbs' copy of the vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

The original vocabulary has been laminated.

Culture: Nuu-chah-nulth (Nootka)

Armstrong, William H.

Box 2, Folder 27

Branch of the Paiute [Mono], 1868

17 Leaves

Creator: Armstrong, William H.

Notes: MS 818 Mono vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 426

Contains:

(1) Letter from Armstrong to the "Secretary of the Smithsonian Institute: forwarding a vocabulary "of the tribe occupying the Owens River Valley," dated March 4, 1868, Camp Independence, California.

(2) A "Branch of the Piute" [Mono] vocabulary recorded by Armstrong in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(3) A copy of the vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Paiute
Owens Valley Paiute

Army, W.F.M.

Box 2, Folder 28

Navajo [Diné], 1874
12 Leaves

Creator: Army, W. F. M. (William Frederick Milton), 1813-1881
Trumbull, J. Hammond (James Hammond), 1821-1897
Whitney, William Dwight, 1827-1894

Addressee: Henry, Joseph, 1797-1878

Notes: MS 95 Navajo vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 71

Contains:

(1) A Navajo [Diné] vocabulary obtained by Army "assisted by Prof. Valentine Friese and Rev. W.B. Truax" and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) A copy of a letter from Trumbull and Whitney to Henry commenting on the vocabulary and recommending it for publication, dated December 26, 1874, Hartford, Connecticut.

Culture: Diné (Navajo)

Azpell, Thomas F.

Box 2, Folder 29

[Hupa and Yurok], 1870
14 Leaves

Creator: Azpell, Thomas F.

Correspondent: Baird, Spencer Fullerton, 1823-1887

Notes: MS 83 Comparative vocabulary of Hoopa (Noh-tin-oah) and Klamath (Sa-ag-its)

Index to Indian Vocabularies No. 356

Index to Indian Vocabularies No. 357

Contains:

(1) Vocabularies of "Hoopa or Noh-ti'noah" [Hupa] and "Klamath (Saagits)" [Yurok] recorded in a *Smithsonian Institution schedule (1863)* by Azpell on August 14, 1870 at Camp Gaston, California.

(2) A letter dated August 14, 1870, Camp Gaston, California from Azpell to the Secretary of the Smithsonian Institution enclosing the vocabularies.

(3) A letter from Baird to Gibbs forwarding the vocabularies and Azpell's letter, dated September 3, 1870, Washington, DC. On the reverse of this letter is a note from Daniel Leech, Smithsonian Correspondence Clerk.

Letter from Spencer Baird has been laminated.

The Yurok vocabulary was published as "Klamath" in:

Powers, Stephen. *Tribes of California*. Contributions to North American Ethnology. Vol. 3. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 460-473.

Culture: Hupa
Yurok

Balitz, Antoine

Box 2, Folder 30

Una [Unangan (Aleut)], 1868 September
10 Leaves

Creator: Balitz, Antoine

Notes: MS 325 Aleut (Eskimo) vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule

MS 325 'Una' or 'Aleutisch' vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 160

Consists of an Unangan (Aleut) vocabulary collected by Balitz in the Aleutian Islands and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

Culture: Unangaġ (Aleut)

Bannister, Henry M.

Box 2, Folder 31

Mal-u-moot [Inupiaq (Alaskan Inupiat Eskimo)] of Kotzebue Sound, undated
16 Leaves

Creator: Bannister, Henry M. (Henry Martyn), 1844-1920

Notes: MS 314 Malimoot (Eskimo) vocabulary

MS 314-a

MS 314-b

Index to Indian Vocabularies No. 144

Contains:

(1) A Inupiaq (Alaskan Inupiat Eskimo) vocabulary entered by Bannister into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) A copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Iñupiaq

Barber, Edwin A.

Box 2, Folder 32

Ute (Yampa Band) White River, 1875 September

10 Leaves

Creator: Barber, Edwin Atlee, 1851-1916

Annotator: Trumbull, J. Hammond (James Hammond), 1821-1897

Notes: MS 753 Vocabulary of Yampa Band of Utes in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule

MS 753 Vocabulary of Yampa Band of Utes

Index to Indian Vocabularies No. 6

Consists of a White River Ute (Yampa) vocabulary obtained by Barber and entered into a *Smithsonian Institution schedule* (1863). There is a note by Trumbull recommending the vocabulary for publication.

Culture: Ute

White River Ute (Yampa)

Barnhart, William H.

Box 2, Folder 33

[Comparative vocabulary of the languages spoken by the Umpqua, Lower Rogue River, and Calapooia Tribes of Indians, 1859](#)

27 Leaves

Creator: Barnhart, William H.

Notes: MS 218 Comparative vocabulary of the languages spoken by the Umpqua, Lower Rogue River, and Calapooia Tribes of Indians

MS 2360 Census of Oregon Indians in 1857

Index to Indian Vocabularies No. 291

Index to Indian Vocabularies No. 292

Index to Indian Vocabularies No. 293

Index to Indian Vocabularies No. 294

Contains:

(1) Two copies of a comparative vocabulary by Barnhart of Umpqua, Takelma, and Kalapuya languages.

(2) Copies by Gibbs of Barnhart's vocabularies entered into a separate printed Comparative Vocabulary form for each language.

(3) Census data concerning the tribes present at the Astoria Sub-Agency, Warm Springs Agency, Siletz Agency, Umpqua Sub-Agency, and Grande Ronde Agency in 1857.

Barnhart's vocabularies have been laminated.

Culture: Takelma (Rogue River Indians)

Southern Northwest Coast

Bartlett, John Russell

Box 3, Folder 1

Mr. Bartlett's vocabularies, 1849-1863

1 Volume

Creator:

Bartlett, John Russell, 1805-1886
 Heintzelman, Samuel Peter, 1805-1880
 Husband, Bruce
 Peabody, E.T.
 Reading, Pierson Barton

Notes:

MS 1627 Miscellaneous vocabularies of 32 different tribes

Consists of a bound volume of thirty-three (33) vocabularies. The vocabularies are a mix of originals collected by Bartlett in the field, vocabularies collected by Bartlett from others, and vocabularies copied from published sources.

Contains:

(i) "List of Mr. Bartlett's Vocabularies": A numbered list in the handwriting of Gibbs, listing thirty-two (32) vocabularies included in the volume. Page numbers and language families have been added in an unidentified handwriting. The last vocabulary (Nevome) and the letter of transmittal are not included in the list.

(1) "Sioux" vocabulary recorded by Bruce Husband, June 26, 1849, Fort Laramie in a *Vocabulary of 180 Words* form. A note indicates that Husband recorded the vocabulary on a form provided by Gibbs, but forwarded it to Bartlett.

(2) "Kioway" [Kiowa] vocabulary collected by Bartlett "from Esteban a Mexican with the Boundary Commission...a captive 7 years among the Comanches and Kioways in Texas."

(3) "Ceri" [Seri] vocabulary collected by Bartlett "from a native at Hermosillo, January 1, 1852" and recorded in a *Vocabulary of 180 Words* form along with a separate page of numerals. A note by Gatschet indicates that the informant was Colúσιο, and the correct date is January 1, 1853.

(4) "Yaqui" [Yoeme] vocabulary collected by Bartlett from "Father Encinas, priest at Ures" in December 1851 and recorded in a *Vocabulary of 180 Words* form along with a separate page of numerals and notes.

(5) "Opate" [Opata] vocabulary collected by Bartlett at "Ures, Sonora" in December 1851 and recorded a *Vocabulary of 180 Words* form along with a separate page of numerals and notes.

(6) "Apaches of the Copper Mines" vocabulary collected by Bartlett from Mangas Coloradas in July 1851 and recorded in two *Vocabulary of 180 Words* forms along with a separate page of numerals and notes.

(7) "Piro" vocabulary collected by Bartlett from Hieromymo Peraza and Marcus Alejo and recorded in two *Vocabulary of 180 Words* forms along with additional notes on the "Language of the Piros."

(8) "Tigua" [Tiwa] vocabulary collected by Bartlett in Taos, New Mexico from "Santiago Ortiz (A-hé-ba-tee), head chief of Senecu, Isleta, etc." in October 1852 and recorded in a

Vocabulary of 180 Words form with additional words for numerals added.

(9) "Coco Maricopas" [Piipaash] vocabulary collected by Bartlett and recorded in *Vocabulary of 180 Words* form along with a separate page of numerals.

(10) "Dieguena language of California" [Kumeyaay (Diegueño)] vocabulary collected by Bartlett and recorded in a *Vocabulary of 180 Words* form along with additional pages of numerals and notes.

(11) "Los Angeles Indians, Diegueno tribe" [Kumeyaay (Diegueño)] vocabulary collected by Bartlett.

(12) "Yuma or Cuchan" [Quechan] and "Co-mi-ya" [Kumeyaay] comparative vocabularies collected by Bartlett from an unidentified source. Includes notes and extracts from: United States Congress. *Report of the Secretary of War Communicating [...] the Report of Lieutenant Whipple's Expedition from San Diego to the Colorado*. 31st Congress. 2nd Sess., February 1, 1851.

(13) "Digger" [Maidu] vocabulary collected by Bartlett from a "manuscript in the possession of J. B. [Jacob Bailey] Moore obtained by H. B. [Henry B.] Brown" and recorded in a *Vocabulary of 180 Words* form along with a separate page of numerals and phrases.

(14) "Indians of the Napa Valley (there called Diggers)" [Maidu] vocabulary obtained from "a tribe living near Knight's farm at the ead of the Valley toward Clear Lake" and recorded in a *Vocabulary of 180 Words* form.

(15) Comparative vocabulary of "Mackaw Indians of Oregon" and "Digger Indians of Napa Valley" [Maidu].

(16) "Kechi tribe connected with the mission of San Luis Rey" [Payómkawichum (Luiseño)] vocabulary collected by Bartlett from Pedro Cawenas on May 10, 1852 and recorded in a *Vocabulary of 180 Words* form along with a separate page of notes.

(17) Comparative vocabulary of "San Luis Rey Mission-Kechi tribe" [Payómkawichum (Luiseño)] and "Comanche" and related notes.

(18) "San Luis Obispo" [Chumash] vocabulary collected by Bartlett and recorded in *Vocabulary of 180 Words* form.

(19) "San José" [Ohlone (Costano)] vocabulary obtained by Bartlett from "an Indian woman who lived at San José" and related notes.

(20) "H'Ha-na" [Pomo] vocabulary collected by Bartlett and recorded in *Vocabulary of 180 Words* form along with additional pages of numerals and notes.

(21) Comparative vocabulary of "Coluse" [Patwin] and "Noema-Wylacker" [Wintun]. Also includes six words of "Coluse between

Sacramento River and Clear Lake" recorded in a *Vocabulary of 180 Words* form and "Additional words and phrases obtained of Major [Pierson Barton] Reading."

(22) "Tehama" [Wintun] vocabulary obtained "from H. B. [Henry B.] Brown" and recorded in a *Vocabulary of 180 Words* form.

(23) "Mackah" [Makah]--this vocabulary is listed in the inventory, but missing from this volume.

(24) "Cocopa" vocabulary obtained by Bartlett at the "mouth of the Colorado river."

(25) "Mo-ha-vi of the Colorado River, California" [Mojave] vocabulary "received from Major [Samuel P.] Heintzelman and recorded in an *American Ethnological Society-Circular No 1. (1852)* and related notes.

(26) "Otomi" vocabulary recorded in an *American Ethnological Society-Circular No 1. (1852)*. The vocabulary was derived from:

Neve y Molina, Luis de. *Reglas De Orthographia, Diccionario y Arte del Idioma Othomi: Breve Instruccion para los Principiantes*. Mexico: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, 1767.

Lopez Yepes, Joaquin. *Catecismo y Declaracion de la doctrina cristinana en lengua Otomí*. Megico, 1826.

(27) "Chetimache" [Chitimacha] and (28) "Attacapa" [Atakapa] vocabularies derived from a manuscript by Martin Duralde held by the American Philosophical Society ([11. Vocabulaire de la langue des Chatimachas et Croyance des Chetimachas](#) , and [10. Suite du vocabulaire de la langue des Atacapas](#)).

(29) "Maya" from a "manuscript dictionary in possession of John Carter Brown" and recorded in an *American Ethnological Society-Circular No 1. (1852)*. (30) "Tarahumara" [Rarámuri] vocabulary recorded in an *American Ethnological Society-Circular No 1. (1852)*. The vocabulary was derived from:

Tellechea, Miguel. *Compendio Gramatical para la Inteligencia del Idioma Tarahumar* Imprenta de la Federacion en palacio, 1826.

Hervás, Lorenzo. *Vocabulario poligloto*. G. Biasini all' Insegna di Pallade, 1787.

Steffel, Matthäus. *Tarahumarisches Wörterbuch*. J.C. Hendel, 1809.

(31) "Cahita" vocabulary recorded in an *American Ethnological Society-Circular No 1. (1852)*. The vocabulary was copied from:

Arte de la Lengua Cahita Conforme à las Reglas de Muchos Peritos en Ella. Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, 1737.

(32) "Cochimi" vocabulary "obtained through Mr. [John Alfred] Robinson of Guaymas Sonora" and recorded in an *American Ethnological Society-Circular No 1. (1852)*.

(33) A clipping containing grammatical notes, general vocabulary, and the Lord's Prayer in Nevome (Pima Bajo) -- Smith, Buckingham. "Vocabulary of the Nevome, As Spoken by the Pima of Moris, A Town of Sonora." in *The Historical Magazine, and Notes and Queries Concerning the Antiquities, History, and Biography of America*. C.B. Richardson, July 1861. 202-203.

(34) A letter from Gibbs to Bartlett forwarding the vocabularies "for revision" and discussing related matters, dated April 16 1863, 261 Greene Street, New York.

The item was purchased by the Bureau of American Ethnology (BAE) from J.N.B. Hewitt in 1906.

It is unclear if it had been bound prior to purchase by the BAE in 1908. The item was laminated and (re)bound by the BAE at an unknown date (circa 1960s). The binding was removed during processing in 2024.

Additional letters from Gibbs to Bartlett concerning the vocabularies are held by the Beinecke Library at Yale University in: [George Gibbs Letters to John Russell Bartlett](#) .

Culture:

Sioux
Nevome (Pima Bajo)
Comcaac (Seri)
Yoeme (Yaqui)
Opata
Apache
Chiricahua Apache
Piro Pueblo Indians
Tiwa Pueblos
Piipaash (Maricopa)
Rarámuri (Tarahumara)
Payómkawichum (Luiseño)
Ohlone (Costano)
Patwin
Wintun
Mojave (Mohave)
Chitimacha
Atakapa

Box 3, Folder 2

Sioux, 1849

6 Leaves

Creator:

Husband, Bruce

Collector:

Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes:

MS 1060 Part Lakota and part Dakota vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 391

Consists of Gibb's copy of Husband's original vocabulary in "Mr. Bartlett's vocabularies," entered into a printed Comparative Vocabulary form.

Culture:

Sioux

Box 3, Folder 3	<p>Kioway [Kiowa] vocabulary [with "Sinecu" and "Isleta" terms added by James Mooney], undated</p> <p>6 Leaves</p> <p>Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886</p> <p>Annotator: Mooney, James, 1861-1921</p> <p>Notes: MS 454 Kiowa vocabulary by John R. Bartlett</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 449</p> <p>Consists of Gibbs' copy of Bartlett's Kiowa vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form. "Sinecu" and "Isleta" terms were added in pencil by Mooney in 1897. The Sinecu and Isleta notes are marked, "D7-97" and "D-15," as are corresponding notes in Mooney's notebook where they refer to the dates December 7 and 15, 1897.</p> <p>The document has been laminated.</p> <p>Culture: Kiowa Tiwa Pueblos Isleta Pueblo</p>
Box 3, Folder 4	<p>Ceris [Seri], 1852 January 1</p> <p>6 Leaves</p> <p>Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886</p> <p>Annotator: Hewitt, J. N. B. (John Napoleon Brinton), 1859-1937</p> <p>Notes: MS 1139 Ceris (Seri) vocabulary</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 546</p> <p>Consists of Gibbs' copy of Bartlett's "Ceris" [Seri] vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form, with additional terms added by Hewitt.</p> <p>Culture: Comcaac (Seri)</p>
Box 3, Folder 5	<p>Yaqui (Sonora) [Yoeme], undated</p> <p>6 Leaves</p> <p>Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886</p> <p>Notes: MS 637 Yaqui (Sonora) vocabulary</p> <p>MS 637 Cahita, Yaqui Vocabulary</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 544</p> <p>Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary entered into a printed Comparative Vocabulary form.</p> <p>Culture: Yoeme (Yaqui) Cahita</p>
Box 3, Folder 6	<p>Ópate [Opata], 1851 December</p> <p>6 Leaves</p> <p>Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886</p> <p>Notes: MS 645 Opata, Cahita, and Tarahumara comparative vocabularies</p> <p>MS 645 Vocabularies (Opata, Chita, Tarahumara)</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 547</p>

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Opata

Box 3, Folder 7

Coppermine Apache (Mimbreno), undated

6 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes: MS 121 Mimbreno Apache vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 491

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Apache
Warm Springs Chiricahua Apache (New Mexico)

Box 3, Folder 8

Piro, undated

6 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes: MS 458-b Piro vocabulary of about 180 words

Index to Indian Vocabularies No. 599

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Piro Pueblo Indians

Box 3, Folder 9

Tigua [Tiwa], undated

6 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes: MS 458-a Tiwa vocabulary of about 180 words

Index to Indian Vocabularies No. 549

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Tiwa Pueblos

Box 3, Folder 10

[Coco Maricopa \[Piipaash\]](#), undated

6 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes: MS 1131 Maricopa vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 617

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Piipaash (Maricopa)

Box 3, Folder 11

Dieguina [Kumeyaay (Diegueño)], undated

6 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes: MS 1044 Dieguina vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 611

	Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form. Culture: Kumeyaay (Diegueño)
Box 3, Folder 12	Diegeno (Los Angeles) [Kumeyaay (Diegueño)], undated 6 Leaves Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886 Notes: MS 1117 Diegueno Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 610 Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form. Culture: Kumeyaay (Diegueño)
Box 3, Folder 13	Yuma or Cuchan [Quechan], undated 6 Leaves Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886 Notes: MS 1120 Yuma vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 608 Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form. Culture: Quechan (Yuma/Cuchan)
Box 3, Folder 14	Makah, undated 7 Leaves Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886 Notes: MS 967 Makah vocabularies Index to Indian Vocabularies No. 185 Index to Indian Vocabularies No. 261 Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form and a separate page of numerals. Bartlett's original vocabulary is missing from "Mr. Bartlett's vocabularies." Culture: Makah
Box 3, Folder 15	Kechi [Payómkawichum (Luiseño)], undated 6 Leaves Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886 Notes: MS 772-a Kechi (Luiseno) vocabulary from Cawewas, chief of the tribe, San Luis Rey, California Index to Indian Vocabularies No. 532 Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary. Culture: Payómkawichum (Luiseño)
Box 3, Folder 16	Comanche [Niuam], undated 6 Leaves Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886 Notes: MS 762 Comanche vocabulary

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary entered into printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Niuam (Comanche)

Box 3, Folder 17

San Luis Obispo [Chumash], undated

6 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes: MS 772-b San Luis Obispo (Chumash) vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 533

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary.

Culture: Chumash

Box 3, Folder 18

Cocopa, undated

6 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Heintzelman, Samuel Peter, 1805-1880

Peabody, E.T.

Notes: MS 1133 Cocopa vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 614

Consists of Gibbs' copy of Heintzleman's original vocabulary in "Mr. Bartlett's vocabularies," and a vocabulary by E.T. Peabody [see Series 4 Research--Notes on Lower California] in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Cocopa

Box 3, Folder 19

[Mohavi or Ham-mock-hav-vi \[Mojave\]](#), undated

6 Leaves

Creator: Heintzelman, Samuel Peter, 1805-1880

Notes: MS 1135 Three Mohave vocabularies (part)

Index to Indian Vocabularies No. 604

Consists of Gibbs' copy of Heintzelman's original vocabulary in "Mr. Bartlett's vocabularies" in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Mojave (Mohave)

Box 3, Folder 20

Ottomi [Otomí (Otomí)], undated

9 Leaves

Notes: MS 1083 Otomi vocabularies

MS 1083-a

MS 1083-b

Contains:

(1) "Othomi" [Otomí (Otomí)] vocabulary in an *American Ethnological Society-Circular No 1. (1852)* and a guide to pronunciation copied onto a an additional sheet of paper. The vocabulary and guide were copied from a book "in possession of G.W. Riggs Esq. Washington":

Neve y Molina, Luis de. *Reglas De Orthographia, Diccionario Y Arte Del Idioma Othomi: Breve Instruccion Para Los Principiantes*. Mexico: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, 1767.

(2) Gibbs' copy of Bartlett's Otomi vocabulary in a printed Comparative Vocabulary schedule.

The *American Ethnological Society/Circular No 1*. has been laminated.

Culture: Otomí (Otomi)

Box 3, Folder 21

Notes on the Chetimachas [Chitimacha] and Attakapas, undated
12 Leaves

Creator: Duralde, Martin

Notes: MS 286 Gibbs' copy of Gallatin's Chetimachas vocabulary

MS 289 Notes on Atakapa and Chitimacha vocabularies

Index to Indian Vocabularies No. 247

Contains:

(1) Gibbs' notes on Duralde's vocabularies of the Chetimachas and the Atacapas and related letters from Duralde to William Dunbar in 1802. The originals are held by the American Philosophical Society. Gibbs' notes were prepared from the copies held by John Russell Bartlett.

(2) Gibbs' copy of Bartlett's Chitimacha vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form. Gibbs' note states: "I had copied the above before noticing that it was identical with that in Gallatin, derived from Duralde's MSS in Am. Phil. Soc. Library in Phila..."

Culture: Chitimacha
Attakapa

Box 3, Folder 22

Tarahumara, undated

6 Leaves

Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886

Notes: MS 642 Tarahumara Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 642

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Rarámuri (Tarahumara)

Box 3, Folder 23

Cahita, undated

6 Leaves

Notes: MS 630 Comparative Cahita vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 630

Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Cahita

Box 3, Folder 24 Cochimi, undated
6 Leaves
Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886
Notes: MS 1132 Cochimi vocabulary
Index to Indian Vocabularies No. 541
Consists of Gibbs' copy of Bartlett's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.
Culture: Cochimi

Box 3, Folder 25 Nevome, undated
Creator: Smith, Buckingham, 1810-1871
Bartlett, John Russell, 1805-1886
Notes: MS 634 Nevome (Pima) vocabulary
Index to Indian Vocabularies No. 634
Index to Indian Vocabularies No. 635
Consists of two copies by Gibbs of Smith's vocabulary in "Mr. Bartlett's vocabularies." One copy is in a printed Comparative Vocabulary form.
Culture: Nevome (Pima Bajo)

Box 3, Folder 26 Numerals from Bartlett's Vocabularies, undated
14 Leaves
Creator: Bartlett, John Russell, 1805-1886
Notes: MS 1200 Thirty numerals in Several Indian Languages
Index to Indian Vocabularies No. 250
Index to Indian Vocabularies No. 251
Index to Indian Vocabularies No. 252
Index to Indian Vocabularies No. 253
Index to Indian Vocabularies No. 254
Index to Indian Vocabularies No. 255
Index to Indian Vocabularies No. 256
Index to Indian Vocabularies No. 257
Index to Indian Vocabularies No. 258
Index to Indian Vocabularies No. 259
Index to Indian Vocabularies No. 260
Consists of lists of numerals copied by Gibbs from Bartlett's vocabularies of Atakapa, Chitimacha, Pomo, Maidu, Piipaash (Maricopa), Piro, Apache, Opata, Yoeme (Yaqui), and Seri.

Belden, George P.

Box 4, Folder 1 [Chinook Jargon, Shoshoni, Apsáalooke (Crow/Absaroke), and Lakota],
1866-1868

2 Volumes

2 Leaves

Creator: Belden, George P. (George Pfauts), 1844?-1871

Addressee: Henry, Joseph, 1797-1878

Notes: MS 263 Vocabulary of the Chinook Jargon, with historical note
MS 914 Snake, Crow and Sioux (Shoshoni, Crow and Lakota) dictionary

Index to Indian Vocabularies No. 32

Index to Indian Vocabularies No. 33

Index to Indian Vocabularies No. 34

Index to Indian Vocabularies No. 35

Contains:

(1) Letter from Belden to Henry forwarding notebooks of "Chinook Jargon" and a "Snake, Crow, and Sioux Dictionary," dated October 25, 1868, Fort D.A. Russell, W.T. [Washington Territory].

(2) A small notebook containing a Chinook dictionary and notes.

(3) A small notebook containing a comparative vocabulary of Shoshoni, Apsáalooke (Crow/Absaroke), and Lakota.

(3) A "profile map of road from Ft. Smith to Fort Phil Kearney, showing place names in English and Apsáalooke (Crow/Absaroke).

The Chinook jargon and Shoshoni were copied by Belden from: Stuart, Granville. *Montana As it Is: Being a General Description of its Resources, Both Mineral and Agricultural [...]* New York: C.S. Westcott & Co, 1865.See [MS 264 Vocabulary of the Chinook jargon](#) for Belden's vocabulary edited and arranged by Jeremiah CurtinCulture: Chinook
Shoshone
Apsáalooke (Crow/Absaroke)
Lakota (Teton/Western Sioux)

Bennett, Clarence E.

Box 4, Folder 2

Yuma [Quechan (Yuma/Cuchan), 1864 March 14

26 Leaves

Creator: Bennett, Clarence Edmund, 1833-1902

Notes: MS 1121 Yuma Vocabularies

MS 1121-a

MS 1121-b

Index to Indian Vocabularies No. 613

Contains:

(1) Two copies of a vocabulary obtained by Bennett at Fort Yuma and entered into two copies of a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) A copy of the vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Quechan (Yuma/Cuchan)

Berendt, Carl Hermann

Box 4, Folder 3

Mexican or Nahuatl and Maya, 1864

34 Leaves

Creator: Berendt, C. Hermann (Carl Hermann), 1817-1878

Annotator: Hewitt, J. N. B. (John Napoleon Brinton), 1859-1937

Notes: MS 1047 Comparative vocabulary of the Mexican or Nahuatl and Maya of Yucatan

Index to Indian Vocabularies No. 551

Index to Indian Vocabularies No. 552

Contains:

(1) Comparative vocabulary "of the Mexican or Nahuatl and Maya Languages" entered by Berendt into a *Smithsonian Institution schedule (1863)* and forwarded to Gibbs on November 8, 1864.

(2) Comparative vocabulary "of the Mexican or Nahuatl and Maya of Yucatan of the XVI Century" entered by Berendt into a *Smithsonian Institution schedule (1863)* along with a page of "Additional Corrections" and note of transmittal to Gibbs dated December 1, 1864.

(3) A copy of the Nahuatl vocabulary by Gibbs and annotated in red by Hewitt.

(4) A copy of the Maya vocabulary by Gibbs.

Culture: Maya
Nahua
Aztec (archaeological culture)

Bierstadt, Albert

Box 4, Folder 4

Sioux [Lakota], 1863

6 Leaves

Creator: Bierstadt, Albert, 1830-1902

Notes: MS 916 Lakota vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule

MS 916 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 392

Consists of a vocabulary obtained by Bierstadt and entered into a printed Comparative Vocabulary form.

The vocabulary has been laminated.

Culture: Lakota (Teton/Western Sioux)

Butcher, Henry B. and John Zirvas Leyendecker

Box 4, Folder 5

[Vocabulary of the Comanche Indians, 1867 April](#)

6 Leaves

Creator: Butcher, Henry B.
Leyendecker, John Zirvas, 1827-1902

Notes: MS 767 Vocabulary of the Comanche Indians

Index to Indian Vocabularies No. 432

Consists of a vocabulary and notes compiled by Butcher and Leyendecker in Laredo, Texas.

Culture: Niuam (Comanche)

Carleton, James H.

Box 4, Folder 6

A short vocabulary of Pah-ute [Paiute] words, 1859

3 Leaves

Creator: Carleton, James Henry, 1814-1873
Mackall, William Whann, 1818-1891

Notes: MS 801 A short vocabulary of Pah-ute words

Index to Indian Vocabularies No. 349

Contains:

(1) Letter of transmittal from MacKall to an unidentified recipient forwarding the vocabulary which he "copied from a report of Major Carleton lately returned from Mountain Meadows."

(2) A short vocabulary including numerals, objects, animals, parts of the body and phrases and short sentences.

Culture: Paiute
Kutzadika'a (Mono Paiute)

Box 4, Folder 7

Utah [Ute], 1863-1864

13 Leaves

Creator: Mercure, Henry
Carleton, James Henry, 1814-1873

Addressee: Henry, Joseph, 1797-1878

Notes: MS 824 Utah vocabulary

MS 824-b Copy of Utah vocabulary by George Gibbs

Index of Indian Vocabularies No. 425

Contains:

(1) "Utah" [Ute] vocabulary recorded by Mercure, Indian sub-agent at San Juan, New Mexico, in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*. The blank schedule was sent to Mercure by Carleton on December 8, 1863, completed by Mercure on January 10, 1864, and subsequently forwarded by Carleton to Henry on March 8, 1864.

	(2) Gibbs' copy in a printed Comparative Vocabulary form.
Culture:	Ute
Box 4, Folder 8	<p>[Mescalero Apache vocabulary and related notes], 1863-1866 Correspondent: Carleton, James Henry, 1814-1873 Informant: Bristol, Henry B. Cremony, John C. (John Carey), 1815-1879 Notes: MS 94 Mescalero Apache vocabulary and note concerning proper names of individuals Index to Indian Vocabularies No. 493 Contains: (1) Gibbs' copy in a printed Comparative Vocabulary form of a vocabulary obtained by Captain John C. Cremony, 2nd Calvary, California Volunteers at Fort Sumner, Bosque Redondo, on the Pecos River in 1863 and forwarded to the Smithsonian Institution by Carleton. In his memoirs, Cremony indicates he obtained the vocabulary from Juan Cojo, "a Mexican, about forty years old, who had been captive to their [the Apache] 'bow and spear' for twenty odd years and checked the material with "the leading warriors of the tribe (Cremony, John C. <i>Life Among the Apaches</i> A. Roman & Company, 1868. 210-211.) The original vocabulary and associated correspondence has been lost. (2) "Apache words required for Captain Jno. C. Cremony's vocabulary." Appears to be in the handwriting of Henry B. Bristol and may have been transmitted with the Navajo vocabulary forwarded to Henry through Carleton. (3) Notes by Gibbs about Cremony, the vocabulary, and proper names.</p>
Culture:	Apache Mescalero Apache
Box 4, Folder 9	<p>[Navajo vocabulary and related correspondence], 1865-1866 Creator: Carleton, James Henry, 1814-1873 Bristol, Henry B. Addressee: Henry, Joseph, 1797-1878 Notes: MS 97 Navajo vocabulary Contains: (1) A letter from Henry to Carleton, requesting vocabularies "particularly of the Pueblo Indians" and others, dated March 10, 1865, Washington, DC. There is an endorsement on the reverse from Carleton to Bristol, dated April 23, 1865. Also enclosed in a list by Gibbs of vocabularies already obtained and those needed. (2) A letter from Bristol to Carleton, enclosing a Navajo vocabulary <i>[(3)]</i> and a letter to be forwarded to Joseph Henry <i>[(4)]</i>, dated May 8, 1865, Fort Sumner, New Mexico. There is an endorsement on the reverse by Carleton to Henry, dated July 4, 1865.</p>

(3) A Navajo vocabulary, obtained at Bosque Redondo or Pecos River Reservation, April-May 1865 from "a Mexican captive named Jesus who has been among the Navajoes since a child."

(4) A letter from Bristol to Henry, transmitting the vocabulary and containing remarks on Navajo customs, dated May 7, 1865, Fort Sumner, New Mexico.

(5) A draft of a letter from Gibbs to Carleton requesting Pueblo vocabularies, dated August 23, 1866, Washington, DC.

Casey, John C.

Box 4, Folder 10

[Muskokee, or Muskogee, or Creek, 1851 June 7](#)

19 Leaves

Creator: Casey, John Charles

Notes: MS 577 Muskokee or Muskogee or Creek vocabulary as spoken by the Florida Indians or Seminoles

Index to Indian Vocabularies No. 229

Contains:

(1) Vocabulary of "Muskokee, or Muskogee, or Creek as spoken by the Florida Indians or Seminoles" recorded by Casey and entered in a *Department of the Interior-Schoolcraft schedule (1849)*.

(2) Gibbs' copy of the vocabulary. Gibbs most likely copied the vocabulary from the published version.

The vocabulary was published in:

Schoolcraft, Henry Rowe. *Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Vol. 4. Lippincott, 1854. 416-431.

Culture: Muscogee (Creek)
Seminoles

Chapin, Gordon

Box 4, Folder 11

Sierra Blanco Apaches [White Mountain Apache], 1867

17 Leaves

Creator: Chapin, Gordon

Notes: MS 111 Sierra Blanco Apache Vocabulary

MS 111-a

MS 111-b

Index to Indian Vocabularies No 492

Contains:

(1) Letter of transmittal from Chapin to Gibbs, dated July 6, 1867, Camp Goodwin, Arizona.

(2) Sierra Blanco Apache vocabulary recorded by Chapin in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*, dated July 1, 1867.

Culture: (3) A copy of the vocabulary.
Apache
White Mountain Apache

Cooper, James G.

Box 4, Folder 12 Vocabulary of Tsi-hálish [Chehalis], 1854
5 Leaves
Creator: Cooper, J. G. (James Graham), 1830-1902
Notes: MS 730 Vocabulary of Tsihalis
Index to Indian Vocabularies No. 243
Contains:
(1) Vocabulary of "Tsi-hálish" [Chehalis] by Cooper.
(2) Gibbs' copy in a printed Comparative Vocabulary form.
Cooper's vocabulary has been laminated.
Culture: Chehalis

Box 4, Folder 13 [A'aninin (Gros Ventre) and Siksika Blackfoot], 1861 March
3 Leaves
Collector: Cooper, J. G. (James Graham), 1830-1902
Annotator: Pilling, James Constantine, 1846-1895
Gatschet, Albert S. (Albert Samuel), 1832-1907
Notes: MS 14-a Comparative vocabulary of "Gros Ventres or
Minitarai" [Atsina] and "Sik-sik-ka'a or Blackfoot"
Index to Indian Vocabularies No. 79
Index to Indian Vocabularies No. 80
Consists of vocabularies of "Gros Ventres or Minitarai" [A'aninin]
and "Sik-sik-ka'a or Blackfoot" [Siksika Blackfoot] collected
by Cooper and entered into a *Smithsonian Institution-Pacific
Railroad Surveys schedule*. The first page includes brief notes
by Gibbs, Pilling, and Gatschet.
The document has been laminated.
Culture: A'aninin (Gros Ventre)
Niitsitapii (Blackfoot/Blackfeet)
Siksika Blackfoot

Craig, Robert Orr

Box 4, Folder 14 [Skagit and Snohomish], 1858-1896
9 Leaves
Creator: Craig, R. O. (Robert Orr)
Annotator: Hewitt, J. N. B. (John Napoleon Brinton), 1859-1937
Notes: MS 728 Skagit and Snohomish vocabularies from R. O. Craig
MS 728-a Letter to George Gibbs
MS 728-b
Index to Indian Vocabularies No. 22

Index to Indian Vocabularies No. 23

Contains:

(1) Letter to Gibbs from Craig returning a [Snohomish?] vocabulary and forwarding a list of words in the Skagit dialect when different from the Snohomish, dated September 11, 1858, Fort Bellingham, W.T. [Washington Territory].

(2) The Skagit vocabulary.

(3) Gibbs' copy of the Skagit and Snohomish entered into a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*, a partial printed Comparative Vocabulary form, and a scrap of paper.

(4) A typescript copy of the Snohomish vocabulary made by Hewitt and dated March 23, 1896.

Culture: Snohomish

Craigie, James

Box 4, Folder 15

Bannock, 1861 February 3

11 Leaves

Creator: Craigie, James

Notes: MS 760 Bannock [Pavlotso] vocabulary

MS 814 Bannock [Pavlotso] vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 344

Index to Indian Vocabularies No. 419

Contains:

(1) Letter from Craigie to Gibbs forwarding the vocabulary, dated February 3, 1863, Dry Creek, Walla Walla Co [County], W.T. [Washington Territory].

(2) "Bannock" [Pavlotso] vocabulary by Craigie.

(3) Gibbs' copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Northern Paiute (Pavlotso)
Bannock

Crook, George

Box 4, Folder 16

Vocabulary of the Hoopah, or Indians of the Lower Trinity [Hupa], circa 1852-1861

4 Leaves

Collector: Crook, George, 1829-1890

Notes: MS 84 Vocabulary of the Hupa, or Indians of the Lower Trinity River

Index to Indian Vocabularies No. 336

Consists of Gibbs' copy of a vocabulary recorded by Crook. The vocabulary consists of 88 terms numbered to correspond with the Smithsonian schedule of 180 terms, but without English

equivalents. Dates have been inferred from Crook's service with the Fourth Infantry in California.

Culture: Hupa

Box 4, Folder 17

Klamath River vocabularies, circa 1852-1861

30 Leaves

Creator: Crook, George, 1829-1890

Annotator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884

Notes: MS 209 Klamath River Vocabularies; Aliquah [Yurok], Arra-Arra [Karok], Hopah [Hupa]

Index to Indian Vocabularies No. 397

Index to Indian Vocabularies No. 398

Index to Indian Vocabularies No. 399

Consists of a comparative vocabulary of Crook's Aliquah [Yurok], Arra-Arra [Karok], Hopah [Hupa]. The Hupa only contains numerals. A "Note" and "Key to Pronunciation" have been added by Anderson.

The document has been laminated.

The Karok was published as "Arra-arra" and the Yurok as "Al-i-kwa" in:

Powers, Stephen. *Tribes of California*. Contributions to North American Ethnology. Vol. 3. Washington, DC: Government Printing Office, 1877.

Culture: Yurok
Hupa
Karuk (Karok)

Box 4, Folder 18

[Tah leu wah \[Tolowa\], circa 1852-1861](#)

9 Leaves

Creator: Crook, George, 1829-1890

Notes: MS 86 Tah-leu-wah vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 332

Index to Indian Vocabularies No. 507

Contains:

(1) A vocabulary recorded by Crook and entered in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*. The date is inferred from Crook's service with the First Infantry in California.

(2) Gibb's copy of Crook's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Crook's vocabulary has been laminated.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded by the National Digitization and preparation of these materials for online access has been funded by the National Science Foundation under BCS Grant No. 1561167 and

the Recovering Voices initiative at the Smithsonian's National Museum of Natural History.

Culture: Tolowa

Davidson, George

Box 4, Folder 19

Spuch-a-lotz tribe of the Tchim-choe-an [Tsimshian] people, 1867
9 Leaves

Creator: Davidson, George

Notes: MS 278 Comparative Vocabulary of the Spuchalotz tribe of the Tchimchean

MS 278 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 176

Consists of Gibbs' copy of a vocabulary obtained by Davidson from "Clah" [Arthur Wellington Clah]. The vocabulary was published in: *Report of the Superintendent of the United States Coast Survey Showing the Progress of the Survey during the Year 1867*. Government Printing Office, 1869. 325-329. It is unclear if Gibbs copied the vocabulary from this publication or from Davidson's original. Gibb's notes concerning the informant and time and place the vocabulary was collected contain more information than the published version.

Culture: Tsimshian (Ts'msyen)

De Meulen, Emelius

Box 4, Folder 20

Kenay (Kai-t-tā-nā) [Dena'ina (Tanaina)], 1870
10 Leaves

Creator: De Meulen, Emelius

Notes: MS 167 Comparative vocabulary of the Kenay (Kai-tā-nā) language of Cook's Inlet

Index to Indian Vocabularies No. 178

Consists of a vocabulary collected at Cook Inlet and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

Culture: Dena'ina (Tanaina)

Box 4, Folder 21

Kolosh of Sitka (Takangaa) [Tlingit], 1870
10 Leaves

Creator: De Meulen, Emelius

Notes: MS 541 Kolosh of Sitka (Takangaa) vocabulary in Smithsonian Institution schedule

Index to Indian Vocabularies No. 169

Consists of a vocabulary recorded by De Meulen and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

The vocabulary was published as Sit'-ka-kwan in:

Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North*

American Ethnology. Vol. 1. Government Printing Office, 1877.
121-133.

Culture: Tlingit

Denig, Edwin T.

Box 4, Folder 22

Assiniboin [Assiniboine (Stoney)], undated
7 Leaves

Creator: Denig, Edwin Thompson, 1812-1858
Hayden, F. V. (Ferdinand Vandever), 1829-1887

Notes: MS 1334 Assiniboin vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 231

Gibbs' copy of a vocabulary "by E.T. Denig, formerly U.S. Indian Agent at Ft. Union [...] from a Mss in possession of Dr. Hayden." Includes "Rules for pronunciation."

Culture: Assiniboine (Stoney)

Box 4, Folder 23

Blackfoot, undated

Creator: Denig, Edwin Thompson, 1812-1858

Collector: Hayden, F. V. (Ferdinand Vandever), 1829-1887

Notes: MS 9 Blackfoot vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 230

Gibbs' copy of a vocabulary "by E.T. Denig, U.S. Indian Agent, Ft. Union from a Mss in possession of Dr. Hayden." Includes "Rules for pronunciation."

Culture: Niitsitapii (Blackfoot/Blackfeet)

Diezman, F. J.

Box 4, Folder 24

Grammar of the Mosquito Indian Language [Miskito], 1865
17 Leaves

Creator: Diezman, F. J.

Addressee: Seward, William Henry, 1801-1872

Notes: MS 1099 Grammar of the Mosquito Indian Languages

MS 1099 Grammatical Notes

Index to Indian Vocabularies no. 416

Contains:

(1) A copy of a letter from B. Squier Cotrell, U.S. Commerical Agent, to Seward, Secretary of State, transmitting the grammar for deposit in the Smithsonian, dated November 29, 1865, San Juan del Norte, Nicaragua.

(2) "Grammar of the Mosquito Indian language [Miskito]" by Diezman.

Pages 19-39 of the grammar have been laminated.

Culture: Miskito (Mosquito)

Dodd, Charles

Box 4, Folder 25

Stikine [Tlingit], 1857 June

8 Leaves

Creator: Dodd, Charles

Notes: MS 529 Stikine vocabularies

Index to Indian Vocabularies No. 191

Contains:

(1) Vocabulary obtained by Dodd. Gibbs' note states that the vocabulary "is said to be reliable & agrees with one obtained by myself."

(2) Gibbs' copy of Dodd's vocabulary.

The vocabulary was published as "Stakhin'-kwan" in:

Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Government Printing Office, 1877. 121-133.

Culture: Tlingit

Dwight, Theodore F.

Box 4, Folder 26

Uniapa [Uneapa], 1866

23 Leaves

Creator: Dwight, Theodore F.

Notes: MS 1078 Uniapa vocabulary and notes

Contains:

(1) Letter from Dwight to Gibbs discussing the study of languages, dated January 16, 1866.

(2) Letter from Dwight to Gibbs including lists of Uniapa [Uneapa] words, dated April 11, 1866, Brooklyn, New York.

(3) Copies of the letters by Gibbs.

Box 4, Folder 27

Some Peculiarities of the Cakchiquel Language [Kaqchikel Maya], undated

11 Leaves

Creator: Dwight, Theodore F.

Flores, Ildefonso José, -1772

Notes: MS 1087 Some peculiarities of the Cakchiquel language

MS 1087 On numerals and methods of counting various objects

Index to Indian Vocabularies No. 296

Contains:

(1) A translation by Dwight of an extract from:

Flores, Ildefonso José. *Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Cakchiquel, o Guatemalico, con un paralelo de las Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y*

Tzutuhil que hoy integran el Reyno de Guatemala. Guatemala: Sebastián de Arebalo, 1873.

(2) A copy of Dwight's translation by Gibbs.

Culture: Kaqchikel Maya (Cakchiquel)

Eaton, J.H.

Box 5, Folder 1

Navajo [Diné], 1852-1853

16 Leaves

Creator: Eaton, Joseph Horace

Notes: MS 4618 Navajo vocabulary

Consists of a vocabulary obtained by Eaton and entered into a *Department of the Interior-Schoolcraft schedule (1849)*.

The vocabulary was published in:

Schoolcraft, Henry Rowe. *Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Vol. 4. Lippincott, 1854. 416-431.

The item was transferred to Bureau of American Ethnology Archives from the Bureau of American Ethnology Library in May 1959.

Culture: Diné (Navajo)

Box 5, Folder 2

Zuñi [A:shiwi], 1852-1853

14 Leaves

Creator: Eaton, Joseph Horace

Notes: MS 4619 Zuni vocabulary in Schoolcraft's printed outline

Consists of a vocabulary obtained by Eaton and entered into *Department of the Interior-Schoolcraft schedule (1849)*.

The vocabulary was published in:

Schoolcraft, Henry Rowe. *Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Vol. 4. Philadelphia: Lippincott, 1854. 416-431.

The item was transferred to Bureau of American Ethnology Archives from the Bureau of American Ethnology Library in May 1959.

Culture: A:shiwi (Zuni)

Flachenecker, George

Box 5, Folder 3

Notes on the Cheyenne [Tsitsistas/Suhtai] , 1862 September 19

4 Leaves

Creator: Flachenecker, George

Notes: MS 45 Notes on the Cheyenne language

Index to Indian Vocabularies No. 77

Consists of Gibbs' copy of a letter from Flachenecker to "a Member of the Smithsonian Institution" containing a vocabulary

and notes, dated September 19, 1862, Deer Creek, Nebraska Territory.

Culture: Tsistsistas/Suhtai (Cheyenne)

Fuertes, Estevan Antonio

Box 5, Folder 4

Mexican Indian Languages, 1872 April 9

18 Leaves

Creator: Fuertes, E. A. (Estevan Antonio), 1838-1903

Addressee: Henry, Joseph, 1797-1878

Notes: MS 1081 Vocabularies of the Zoque, Mixe, Zapotec, Maya, and Huave languages

Index to Indian Vocabularies No. 85

Index to Indian Vocabularies No. 86

Index to Indian Vocabularies No. 87

Index to Indian Vocabularies No. 88

Contains:

(1) A comparative vocabulary of "Chimalapa or Zoque," "Guichicovian or Mije [Mixe]," "Zapoteco," and "Maya" with some words of "Huave" [Ikood], and related notes on phonology, grammar, and ethnology by Fuertes and addressed to Henry, dated April 9, 1872, Stamford, Connecticut.

(2) A copy of the Huave [Ikood] words.

Culture: Zoque
Mixe
Zapotec
Maya
Ikood (Huave)

Furuhjelm, Johan Hampus

Box 5, Folder 5

[Alaskan vocabularies and related correspondence], 1859-1862

38 Leaves

Creator: Furuhjelm, Johan Hampus, 1821-1909

Notes: MS 312 A few words on the Unalashka Language

MS 331 Vocabulary of the Eskimo of Kuskokwim River, Norton Bay, Alaska

MS 371 Russian Eskimo Correspondence (part)

MS 526 Letter to George Gibbs

MS 528 Letter to George Gibbs

MS 537 Iacoutat (Yakutat Tlingit) vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 145

Index to Indian Vocabularies No. 175

Contains:

(1) Letter from Furuhjelm to Gibbs forwarding two vocabularies, dated November 22, 1859, Port of New Archangel.

(2) Letter from Furuhjelm to Gibbs discussing the several dialects of Northwestern America, indicating the number of speakers and with an appended list of Sitka (Tlingit) words, dated December 30, 1860, Port of New Archangel, Sitka. Also included is a copy of the letter by Gibbs.

(3) Two draft letters from Gibbs to Furuhjelm transmitting the Pacific Railroad Survey reports and a pamphlet and requesting additional vocabularies and skulls, both dated June 30, 1861, Smithsonian Institution, Washington.

(4) Letter from Furuhjelm to Gibbs acknowledging receipt of Gibbs' letter of June 30, 1861, forwarding vocabularies of "Iakutat" [Eyak] and an Indian language spoken around Fort Ross, California, and discussing the origin of the term "Kolosh," dated April 23, 1862, Port of New Archangel, Sitka. Also included is an incomplete copy of the letter by Gibbs.

(5) Draft letter from Gibbs to Furuhjelm acknowledging receipt of his letter of April 23, 1862 and enclosures, dated August 9, 1862, Smithsonian Institution, Washington.

(6) Vocabulary of "Norton Bay River Kuskokim" [Kuskwogmiut Yup'ik] in printed Comparative Vocabulary form and a copy by Gibbs.

(7) Vocabulary of "Iacoutat language" [Eyak] in a printed Comparative Vocabulary form and a copy by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.

(8) "A few words on the Unalashka lanugage" by Furuhjelm, dated April [23] 1862.

The letters from Furujhelm have been laminated.

The Eyak vocabulary was published as "Yak' ū tat" in:

Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Government Printing Office, 1877. 121-133.

Culture: Yup'ik (Yupik)
Kuskwogmiut Yup'ik
Tlingit
Eyak
Yakutat Tlingit

Gabb, William

Box 5, Folder 6

[Pah-Ute \[Paiute\] of Walker River Reservation, 1860](#)

16 Leaves

Creator: Gabb, William M.

Informant: Washington, R. A. (Richard A.)

Notes: MS 817 Pah-leo comparative vocabulary

MS 817 Piute Language

Index to Indian Vocabularies No. 424

Contains:

(1) "Pah-Ute" [Paiute] vocabulary recorded by Washington, "a Pah-ute Indian [and] interpreter [at] Walker River Reservation, Nevada," in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*. The vocabulary was forwarded to Gibbs through Gabb.

(2) Copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded by the National Science Foundation under BCS Grant No. 1561167 and the Recovering Voices initiative at the Smithsonian's National Museum of Natural History.

Culture: Paiute

Box 5, Folder 7

Klamath, 1864-1866

11 Leaves

Creator: Gabb, William M.

Notes: MS 550 Klamath vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 307

Contains:

(1) Letter from Gabb to Gibbs, dated July 17, 1866, Office of State Geologic Survey, San Francisco.

(2) Klamath vocabulary collected in 1864 in Southern Oregon and entered in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

The letter and vocabulary have been laminated.

Culture: Klamath

Box 5, Folder 8

Pah-Ute [Paiute] (and some Shoshone), 1867 July 12

20 Leaves

Creator: Gabb, William M.

Notes: MS 777 Vocabulary of the "Pah-ute" of southwestern Nevada, "near Aurora, Nevada, on border of Calif. at foot of Mts. c. Latitude 36 degrees" and vocabulary of the Shoshoni of southeastern Nevada

Index to Indian Vocabularies No. 427

Index to Indian Vocabularies No. 428

Contains:

(1) Vocabulary of "Pah-Ute" [Paiute] and Shoshone collected by Gabb in "S.W. [Southwest] Nevada near Aurora" and recorded in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) Copy of the "Pah-Ute" vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

(3) Copy of the Shoshone vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Northern Paiute (Paviotso)

Shoshone

Box 5, Folder 9

[Quechan (Yuma/Cuchan), H'taam, Kiliwa, and Cochimi], 1867

59 Leaves

Creator: Gabb, William M.

Annotator: Harrington, John Peabody, 1884-1961

Hewitt, J. N. B. (John Napoleon Brinton), 1859-1937

Notes: MS 1115 Yuma and H'taam comparative vocabularies

MS 1115-a Yuma and H'taam comparative vocabulary

MS 1115-b Copy of Yuma and H'taam comparative vocabulary

MS 1115-c Copy of Yuma vocabulary

MS 1115-d Copy of H'taam vocabulary

MS 1115-e Copy of letter of transmittal, Gabb to Gibbs

MS 1147 Cochimi and Kiliwi comparative vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 541

Index to Indian Vocabularies No. 542

Index to Indian Vocabularies No. 615

Index to Indian Vocabularies No. 616

Contains:

(1) Letter from Gabb to Gibbs transmitting the vocabularies, dated May 17, 1867, San Francisco.

(2) Typescript copy of the letter and summary of file by Harrington.

(3) Typescript copy of the letter by an unidentified person, with corrections in ink.

(4) Cochimi and "Ki-Lee-Wee" [Kiliwa] vocabulary entered by Gabb in pencil into a *Smithsonian Institution schedule (1863)* and dated 1867. These are Gabb's original notes.(5) Cochimi and "Ki-Lee-Wee" [Kiliwa] vocabulary entered by Gabb in ink into a *Smithsonian Institution schedule (1863)* and dated April 1867. Contains notes by Gibbs.(6) Yuma and H'taam vocabulary entered by Gabb in pencil into a *Smithsonian Institution schedule (1863)* and dated 1867. These are Gabb's original notes.(7) Yuma and H'taam vocabulary entered by Gabb in ink into a *Smithsonian Institution schedule (1863)* and dated April 1867.

(8) Copy of the Yuma entered into a printed Comparative Vocabulary form.

(9) Copy of the H'taam entered into a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Quechan (Yuma/Cuchan)

Kiliwa

Cochimi

H'taam

Gardner, W.H.

Box 5, Folder 10

Sissiton Dakotas, 1868

10 Leaves

Creator: Gardner, W. H. (William Henry), 1837-

Notes: MS 940 Dakota vocabulary in Smithsonian Institution
Comparative Vocabulary schedule

MS 940 Dakota vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 390

Consists of a vocabulary collected by Gardener at Fort
Abercrombie, Dakota Territory from June to December 1868 and
entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.Culture: Sisionwan Dakota (Sisseton Sioux)
Dakota (Eastern Sioux)

Geisdorff, Francis

Box 5, Folder 11

Mountain Crow [Apsáalooke (Crow/Absaroke)], 1869 May 28

10 Leaves

Notes: MS 1355 Mountain Crow vocabulary in Smithsonian Institution
Comparative Vocabulary schedule

MS 1355 Mountain Crow

Index to Indian Vocabularies No. 389

Consists of a vocabulary obtained by Geisdorf and entered into
a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

Culture: Apsáalooke (Crow/Absaroke)

Grandin, Vital Justin

Box 5, Folder 12

Some forms of the Chepewayan [Denésoliné (Chipewyan)] verb from Bishop
Grandin, undated

5 Leaves

Notes: MS 135 Some forms of the Chipewyan verb from Bishop Grandin

MS 135 Grammatical notes

Index to Indian Vocabularies No. 487

Consists of conjugations of the verbs to eat, to walk, and to look
obtained from Grandin and copied by Gibbs.

Culture: Denésoliné (Chipewyan)

Grossman, F.E.

Box 5, Folder 13

Some words of the language of the Pima [Akimel O'odham] and Papago
[Tohono O'odham] Indians of Arizona Territory, 1871

209 Leaves

Creator: Grossman, F. E. (Frederick E.)
 Addressee: Henry, Joseph, 1797-1878
 Notes: MS 641 Some Words of the Language of the Pima and Papago Indians of Arizona Territory
 MS 641-a
 MS 641-b
 MS 641-c
 Index to Indian Vocabularies No. 600
 Index to Indian Vocabularies No. 601
 Contains:
 (1) Letter of transmittal from Grossman to Henry, dated July 10 1871, U.S. Indian Agency, Gila River Reservation, A.T. [Arizona Territory].
 (2) An English-Pima dictionary, a Pima-English dictionary, grammatical notes, and three short texts with translation, all by Grossman.
 (3) "English and Papago Vocaulary copied from Capt. Grossman" by George Gibbs.
 (4) A typescript copy of Grossman's manuscript.
 The letter and portions of Grossman's manuscript have been laminated.

Culture: Akimel O'odham (Pima)
 Tohono O'odham (Papago)

Hayden, Ferdinand V.

Box 5, Folder 14

Dakota or Sioux, undated
 3 Leaves
 Creator: Hayden, F. V. (Ferdinand Vandev eer), 1829-1887
 Notes: MS 944 Lakota vocabulary
 Index to Indian Vocabularies No. 78
 Consists of a copy of Hayden's "Dakota or Sioux" vocabulary entered by Gibbs into a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Lakota (Teton/Western Sioux)

Hazen, William

Box 5, Folder 15

[Vocabularies of the Upper Rogue River languages, 1857](#)
 24 Leaves
 Creator: Hazen, William Babcock, 1830-1887
 Notes: MS 154 Linguistic material
 Index to Indian Vocabularies No. 127
 Index to Indian Vocabularies No. 278
 Index to Indian Vocabularies No. 279

Index to Indian Vocabularies No. 280

Index to Indian Vocabularies No. 512

Contains:

(1) Letter of transmittal from Hazen to Gibbs, dated January 10, 1857, Fort Yamhill.

(2) Two draft letters to Hazen from Gibbs, concerning the collection of vocabularies and creation myths, dated February 26, 1856 [1857], and March 16, [1857], Port Townsend, Washington Territory.

(3) Copy by Gibbs of Hazen's "Vocabularies of the Upper Rogue River Languages, Collected by Lieut. Wm. B. Hazen, US. Army" including "Applegate," "Ta-kil-ma," and "Shasta."

(4) Copies by Gibbs of Hazen's "Ta-kil-ma" and "Applegate" vocabularies in printed Comparative Vocabulary forms.

The letters and comparative vocabulary have been laminated.

The Shasta vocabulary was published in:

Powers, Stephen. *Tribes of California*. Contributions to North American Ethnology. Vol. 3. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 607-613.

Culture: Takelma (Rogue River Indians)
Shasta

Helmsing, J. T.

Box 5, Folder 16

M'Mat [Quechan (Yuma/Cuchan)], 1876 January

10 Leaves

Creator: Helmsing, J. T.

Annotator: Trumbull, John, 1756-1843

Notes: MS 1125 M'Mat Comparative Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 669

Consists of a vocabulary entered by Helmsing into a *Smithsonian Institution schedule (1863)* with a note by Trumbull recommending it for publication with revisions.

Culture: Quechan (Yuma/Cuchan)

Henderson, Alexander

Box 6, Folder 1-2

Grammar and Dictionary of the Karif [Island Carib] Language of Honduras (from Belize to Little Rock), 1872

8 Volumes

Creator: Henderson, Alexander (of Beliz, Honduras)

Notes: MS 1090 Alexander Hendersons' Grammar and Dictionary of the Karif Language of Honduras (from Belize to Little Rock)

Index to Indian Vocabularies No.83.

Consists of eight (8) small notebooks containing grammatical notes and vocabulary of "Karif" [Island Carib].

Culture: Island Carib

Hequembourg, Charles Louis

Box 6, Folder 3

Paiute, 1873
14 Leaves

Creator: Hequembourg, C. L. (Charles Louis)
Roehrig, F. L. O. (Frederic Louis Otto), 1819-1908

Addressee: Henry, Joseph, 1797-1878

Notes: MS 797 Paiute vocabulary

MS 797 Letter

Contains:

(1) Letter from Hequembourg to Henry, forwarding the vocabulary, dated March 19, 1873, Camp Harney, Oregon. (2) "PAi-yU-te" [Paiute] vocabulary by Hequembourg obtained at Camp Harney, Oregon, in 1873. (3) Letter from Roehrig to Henry returning the vocabulary and recommending it for publication, dated April 24, 1873, Cornell University, Ithaca.

Culture: Northern Paiute (Paviotso)

Higgins, N.S.

Box 6, Folder 4

[Apache vocabulary and ethnographic notes], 1866
27 Leaves

Creator: Higgins, N. S.

Correspondent: Henry, Joseph, 1797-1878

Notes: MS 157 Copy of Higgins' Apache vocabulary from Manuscript number 180, transcribed by George Gibbs into printed Smithsonian form

MS 171 Letter to George Gibbs

MS 180 Apache vocabulary and ethnographic notes

Index to Indian Vocabularies No. 90

Index to Indian Vocabularies No. 496

Contains:

(1) Letter from Higgins to Henry containing ethnographic notes and vocabulary (see pages 23-29) of Apache tribes of Arizona Territory "collected from captives belonging to the Chiricahua, Sierra Blanca, Pinal and Coyotero tribes," dated April 21, 1866, New York City.

(2) Letter from Henry to Gibbs, dated April 24, 1866, transmitting Higgins' letter for comment.

(3) Draft letter from Gibbs to Henry, dated April 25, 1866 commenting on Higgins' letter.

(4) Draft letter from Gibbs to Higgins, April 25, 1866, about Higgins' letter and future work.

(5) Letter from Higgins to Gibbs, dated May 2, 1866, discussing various Apache tribes and bands by name, including those from which the vocabulary was recorded.

(6) Gibbs' copy of Higgins' vocabulary in printed Comparative Vocabulary form. Gibbs' orthography differs from the original in some cases, especially in the numbers. There is also a note by Gibbs in pencil: "This appears from the letter accompanying to be mixed [sic] of several dialects & is hardly worth attention."

Culture: Apache

Box 6, Folder 5

[Letter concerning Zuni and Hopi ethnography], 1869 November 22
4 Leaves

Creator: Higgins, N. S.

Notes: MS 1148 Letter from N. S. Higgins to George Gibbs regarding Zuni and Hopi (Moquino or Hopitu) and Montezuma traditions
Consists of a letter from Higgins to Gibbs promising to send Moquino and Zuni vocabularies and discussing Zuni and Hopi (Moquino or Hopitu) and Montezuma traditions, dated November 22, 1869, Philadelphia.

Culture: A:shiwi (Zuni)
Hopi Pueblo

Hudson's Bay Company

Box 6, Folder 6

Coquilth, Kwaswult or Kwah Kiuti [Nuu-chah-nulth (Nootka)], 1857 June
10 Leaves

Creator: Hudson's Bay Company

Notes: MS 966 Vocabulary of the Coquilth (Kwah Kiuti)

MS 977 Coquilth Vocabulary

MS 977 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 173

Contains:

(1) Consists of a "Coquilth, Kwaswult or Kwah Kiuti" [Kwakwaka'wakw (Kwakiuti)] obtained by Gibbs "from the H.H.B. Co. [Hudson's Bay Company] at Victoria. Gibbs' note states that the vocabulary "differs so entirely from one that I obtained from some women at Nanaimo that I presume it must come from some distant band."

(2) Gibbs' copy of the vocabulary. Here Gibbs' note states that the vocabulary is "a dialect of the Nootka."

Culture: Nuu-chah-nulth (Nootka)

Box 6, Folder 7

Vocabularies of the Tongass or Klenskate [Tlingit], Kygarnie or Haidai [Haida], Chim-sy-an [Tsimshian] and Ha-eitl-zuk or Bal-a-balla [Heiltsuk (Bella Bella)], 1857
14 Leaves

Creator: Hudson's Bay Company

Notes: MS 281 Vocabulary of the following tribes: Tlingit (Tongas), KleneKate (?), Haida (Kygarnie), Bellabella (Haeeltzuk or Bala balla)

MS 535 Tongass or Klinekate (dialect of the Thlinkitt, Kolosh), from a vocabulary of the Hudson Bay Co.

MS 1038 Kaigarnie (dialect of the Haida), from a vocabulary of the Hudson Bay Co.

Index to Indian Vocabularies No. 7

Index to Indian Vocabularies No. 8

Index to Indian Vocabularies No. 9

Index to Indian Vocabularies No. 10

Index to Indian Vocabularies No. 177

Index to Indian Vocabularies No. 193

Contains:

(1) Gibbs' copy of a comparative vocabulary of several languages obtained from the Hudson's Bay Company in Victoria, 1857.

(2) Gibbs' copy of the "Kaiganie (a dialect of the Haida)" [Haida] vocabulary.

(3) Gibbs' copy of the "Tongass or Klencekate" [Tlingit] vocabulary.

The Haida vocabulary was published as "Kai-ga'-ni" and the Tlingit vocabulary was published as "Tongas, or Tanta-kwan" in: Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Government Printing Office, 1877. 135-142.

Culture: Tlingit [Tongass]
Haida
Heiltsuk (Bella Bella)
Tsimshian (Ts'msyen)

Box 6, Folder 8

Kawitchen [Cowichan], undated
2 Leaves

Notes: MS 701 Kawitchen vocabulary

Consists of a "Kawitchen" [Cowichan] vocabulary obtained from Mr. [illegible] of Hudson's Bay Company. Gibbs' notes state: "Omitted as not sufficiently full" and "not copied as another was obtained more full."

Culture: Cowichan

Huggins, Edward

Box 6, Folder 9

Nisqually, 1869 July 10

3 Leaves

Notes: Contains:

(1) Letter from Huggins to Gibbs forwarding a Nisqually vocabulary, dated July 10, 1869, Nisqually.

(2) A Nisqually vocabulary, consisting primarily of numbers and counting words.

Culture: Nisqually

Ingraham, Joseph H.

Box 6, Folder 10

Notes on the tribes of the Washington or Queen Charlotte Islands--with Vocabulary, undated
12 Leaves

Creator: Ingraham, Joseph, 1762-1800

Notes: MS 1034 Manners and customs of the Indians, Washington Isles from the Diary of Capt. Ingraham on board the ship Hope

MS 1034 Manners and customs of the Indians, Washington Isles (Queen Charlotte Islands) Diary

Index to Indian Vocabularies No. 186

Consists of Gibbs' copy of a portion of Joseph Ingraham's journal (vol. 3, 128-134). The original journal is held by the Manuscript Division of the Library of Congress ([Joseph Ingraham journal, 1790-1792; MSS42952](#)).

Culture: Haida

Jones, John Buttrick

Box 6, Folder 11

[\[Cherokee vocabulary and grammar\]](#), 1866 February-June
48 Leaves

Creator: Jones, John Buttrick, 1824-1876

Notes: MS 395 Cherokee vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule

MS 395 Vocabulary

MS 396-a Vocabulary of Mountain (eastern) dialect of Cherokee in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule

MS 396-a Vocabulary of Mountain (eastern) dialect of Cherokee

MS 396-b Vocabulary of Mountain (eastern) dialect of Cherokee

MS 452 Grammatical notes on Cherokee verbs, nouns, and possessive pronouns

MS 465 The Lord's Prayer in Cherokee

Index to Indian Vocabularies No. 299

Index to Indian Vocabularies No. 434

Index to Indian Vocabularies No. 435

Contains:

(1) Letter from Jones to Gibbs informing him that he left the vocabularies "on your table," dated June 23, 1866, Washington, D.C.

(2) "Cherokee" vocabulary collected by Jones in "Indian Territory west of Arkansas" and entered in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(3) "Cherokee. Mountain dialect" vocabulary collected by Jones in "Indian Territory west of Arkansas" and entered in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(4) Copies of each Cherokee vocabulary.

(5) The Lord's Prayer translated into Cherokee by Jones, expressed in both the Cherokee syllabary and Latin letters.

(6) Jones' notes on the Cherokee language, including conjugations of verbs and declinations of nouns and pronouns with explanations of the grammar.

Culture: Cherokee

Jordan, Thomas

Box 6, Folder 12

Cayuse, 1859
11 Leaves

Creator: Jordan, Thomas, 1819-1895
Notes: MS 994 Cayuse comparative vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 118

Index to Indian Vocabularies No. 380

Contains:

(1) Letter of transmittal from Jordan to Gibbs, dated June 20, 1859, Fort Dalles.

(2) Cayuse vocabulary by Jordan.

(3) Gibbs' copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Cayuse

Kautz, August Valentine

Box 6, Folder 13

[Tutuni vocabularies], 1855
24 Leaves

Creator: Kautz, August V. (August Valentine), 1828-1895
Annotator: Mooney, James, 1861-1921
Notes: MS 198 English-"Tou-tout-en" vocabulary of about 70 words

MS 199 Vocabulary of the Indian Language of the Tou-tou-ten Tribe

MS 200 Copy of MS 199, Vocabulary of the Indian Language of the Tou-tou-ten Tribe, by George Gibbs

MS 200-a Copy of MS 199, Vocabulary of the Indian Languages of the Tou-tou-ten Tribe, by George Gibbs

MS 201 Letter of transmittal from A. V. Kautz, Port Orford, Oregon Territory

Index to Indian Vocabularies No. 284

Index to Indian Vocabularies No. 506

Contains:

(1) Letter of transmittal from Krautz to Gibbs, dated June 19, 1855, Fort Orford, O.T/ [Oregon Territory].

(2) "Census Table of the Tou-tou-ten Tribe of Indians inhabiting the Southern Coast of Oregon from Chitka to the Coquille rivers. Taken in May & June 1854." Contains notes in pencil by Mooney.

(3) "Comparative Vocabulary of the Indian Language of the Tou-tou-ten Tribe" by Kautz.

(4) "Comparative Vocabulary of the Indian Languages of North America" consisting of a list by Gibbs of English terms with Tutuni equivalents added by Kautz.

(5) Two copies by Gibbs of Kautz' vocabularies, including notes. Krautz' letter, census, and vocabulary and one of the partial vocabularies have been laminated.

Culture: Tututni (Tutuni)

Box 6, Folder 14

[Isleta Pueblo, 1869 October 25](#)

10 Leaves

Creator: Kautz, August V. (August Valentine), 1828-1895

Notes: MS 1021 Vocabulary of the Isleta Pueblo

Index to Indian Vocabularies No. 573

Consists of a vocabulary obtained by Kautz from Vicente Jiron, "a Pueblo Indian from Isleta N.M. [New Mexico] who with a number of others came to Fort Staunton N.M. to sell fruit."

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

Culture: Isleta Pueblo

Kennedy, John Frederick

Box 6, Folder 15

Vocabulary of Chymshian [Tsimshian] language, 1860

13 Leaves

Notes: MS 282 Chymshian Nation Vocabularies

Index to Indian Vocabularies No. 172

Contains:

(1) "Chymshian" [Tsimshian] vocabulary in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule* "by Dr. Kennedy, Chief Trader H.B. [Hudson's Bay] Company. Communicated by W.A. Howard."

(2) "Notes on Northern tribes visited in 1854" obtained from Kennedy by Howard.

(3) Copy by Gibbs of Kennedy's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form, along with a separate list of "Additional words"

The vocabulary was published as "T'sim-si-an" in:

Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. *Contributions to North American Ethnology*. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 143-151.

Kennedy's vocabulary has been laminated.

Culture: Tsimshian (Ts'msyen)

Kennicott, Robert

Box 7, Folder 1

Vocabularies (Of Arctic America), 1862-1869

105 Leaves

Creator: Kennicott, Robert, 1835-1866

Notes: MS 120 Slave Indian (Etchareottine) vocabulary

MS 132 Comparative vocabulary of Chipewyans of Slave Lake, Ft. Resolution

MS 133 Chipewyan Slave Lake vocabulary

MS 134 Kennicott's vocabularies

MS 141 Gataugotinni or Hare Indians Comparative Vocabulary

MS 141 Vocabulary

MS 160-a-b-c-d Words from the language of the Kutch-a'kutch-in' - the Indians of the Youkon River at the mouth of the Porcupine River in Russian America

MS 203-a Memoranda in reference to Kennicott's Indian vocabularies of Arctic America

Index to Indian Vocabularies No. 197

Index to Indian Vocabularies No. 405

Index to Indian Vocabularies No. 406

Index to Indian Vocabularies No. 407

Index to Indian Vocabularies No. 408

Index to Indian Vocabularies No. 409

Index to Indian Vocabularies No. 410

Index to Indian Vocabularies No. 411

Index to Indian Vocabularies No. 453

Index to Indian Vocabularies No. 454

Index to Indian Vocabularies No. 460

Index to Indian Vocabularies No. 467

Index to Indian Vocabularies No. 468

Contains:

(1) An unsigned note, presumably from Kennicott to Gibbs, titled "Memoranda in reference to Kennicott Indian vocabularies (of Arctic America)." Kennicott lists seven vocabularies being sent and provides information about the circumstances under which they were collected. He also discusses other vocabularies he wishes to collect and related matters. A note on the Kawchodinne (Hare) vocabulary indicates that the vocabularies were sent to Gibbs in October 1863.

(2) Two copies by Kennicott of "Words from the language of the Kūtch-ā'-Kūtch-īn' - the Indians of the Youkon River at the mouth of the Porcupine River in Russian America" [Gwich'in (Kutchin)].

(3) Gibbs' copy of Kennicott's Gwich'in vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

(4) A pamphlet published by the Smithsonian Institution from Kennicott's Gwich'in vocabulary: Kennicott, Robert *Kutch-a'-Kutchin: Words from the language of the Kutch-a'-Kutchin' - the Indians of Youkon River, at the mouth of the Porcupine River, in Russian America*. Washington, D.C.: 1869?.

(5) A vocabulary of "Hare Indians of Fort Good Hope, MacKenzie River" [Kawchodinne] by Kennicott.

(6) Two copies of the Kawchodinne vocabulary in printed Comparative Vocabulary forms.

(7) Two copies by Kennicott of a "Chepewayan of Slave Lake" [Denésoliné (Chipewyan)] vocabulary.

(8) Gibbs' copy of Kennicott's Denésoliné (Chipewyan) vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

(9) A vocabulary of the "Slave Indians, Tenne of Liard River, near Fort Liard" Deh Gah Got'ine (Slavey) by Kennicott. Kennicott's note states that "they call themselves A che tó e tén ne as distinguished from the other Tenne. 'A che tó e tén ne' is people of the low lands or people living out of the wind."

(10) A vocabulary of "Nāh āw ny-Indians of the mountains west of Fort Liard" by Kennicott.

(11) Vocabularies of the "Tsā'h tyuh (beaver people) Beaver Indians of Peace River West of Lake Athabasca" [Dane-zaa (Dunne-za)] and "Thé' kēn nēh (People of the rock) Sicconies of the mountains south of Fort Liard" [Sekani] by Kennicott.

(12) Comparative vocabulary by Kennicott of "People of the low lands Ah- chao-denne" [Etcha-Ottinè, Dene, Slavey], "Slaves Nohannis Nah noheny" [Nahane, Nahani], "People living among the beaver; Beavers Tsha tiwh" [Dunne-za], and "People living in the rocks Sicconies Tha kennek" [Sekani].

The Gwich'in vocabulary was also published as "Kotch-A'-Kutchin" in:

	<p>Whymper, Frederick. <i>Travel and Adventure in the Territory of Alaska, Formerly Russian America--Now Ceded to the United States--and in Various Other Parts of the North Pacific. With Map and Illustrations</i>. London: John Murray, 1868. 322-328.</p> <p>Culture: Dene (Northern Athabaskan) Gwich'in (Kutchin) Gwich'in (Kutchin) [Peel and Porcupine Rivers, Yukon Territory, Canada] Kawchodinne (Hare) Denésoliné (Chipewyan) Deh Gah Got'ine (Slavey) Kaska Dena Sekani Dane-zaa (Dunne-za)</p>
Box 7, Folder 2	<p>Tribes of the Kutchin Indians of Lower Mackenzie and Youkon Region, undated 5 Leaves Creator: Kennicott, Robert, 1835-1866 Notes: MS 203-b Tribes of the Kutchin Indians of Lower Mackenzie and Youkon Region Consists of a series of rough notes concerning various Kutchin [Gwich'in] tribes. One document has been laminated. Culture: Gwich'in (Kutchin)</p>
Box 7, Folder 3	<p>[Terms for animals in Deh Gah Got'ine (Slavey) and Gwich'in (Kutchin)], undated 2 Leaves Creator: Kennicott, Robert, 1835-1866 Notes: MS 163 Comparative vocabulary of animal and bird names Index to Indian Vocabularies No. 468 Index to Indian Vocabularies No. 469 Consists of a comparative vocabulary of animal names in "A cho to e ten mi" [Deh Gah Got'ine (Slavey)] and "Kūtcha kūtchin" [Gwich'in (Kutchin)]. Culture: Gwich'in (Kutchin) Deh Gah Got'ine (Slavey)</p>
Box 7, Folder 4	<p>Utes of Colorado, 1864 23 Leaves Creator: Kennicott, Robert, 1835-1866 Notes: MS 781 Vocabulary of Utes of Colorado Territory Index to Indian Vocabularies No. 346 Index to Indian Vocabularies No. 423 Contains:</p>

(1) Letter from Kennicott to Gibbs enclosing the "Yute" [Ute] vocabulary, dated June 24, 1864 and the vocabulary recorded in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) A copy of the vocabulary in a Comparative Vocabulary schedule.

(3) A copy of the vocabulary in a partial Comparative Vocabulary schedule.

Culture: Ute

Knipe, Christopher

Box 7, Folder 5

Chinook and Tahkaht [Nuu-chah-nulth (Nootka)], 1865 May 19
15 Leaves

Creator: Knipe, Christopher, Rev.

Notes: MS 989 Nootka or Tahkaht Vocabularies

MS 989 Vocabularies

MS 992-b Letter, notes, and comparative vocabulary of Chinook and Tahkaht

MS 992-b Letter

Index to Indian Vocabularies No. 187

Contains:

(1) Letter from Knipe to Gibbs forwarding a manuscript, vocabulary, and related notes, dated May 19, 1865.

(2) A short manuscript by Knipe titled "Chinook and Tahkaht [Nuu-chah-nulth (Nootka)]," including a comparative vocabulary.

(3) Two notes by Knipe, including a list of English words for which Knipe requested Makah equivalents, and instructions for the return of the manuscript if not published, with notes by Gibbs on the reverse.

(3) Knipe's "Notes on your Notes" providing commentary on an unidentified manuscript presumably sent to Knipe by Gibbs.

(4) A "Nootka or Tahkaht vocabulary" [Nuu-chah-nulth (Nootka)] by Knipe.

(5) A copy of the Nuu-chah-nulth (Nootka) vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

The document "Notes on your Notes" has been laminated.

Culture: Chinook
Nuu-chah-nulth (Nootka)

Box 7, Folder 6

[Comparative vocabulary of Wakashan languages], 1865 June 3
4 Leaves

Creator: Knipe, Christopher, Rev.

Notes: MS 992-a Letter, notes, and comparative vocabulary of "Newitsee," "Makaht," "Nitinaht," "Six tribes (Barclay Sound)," and "Nootka"

	MS 992-a Vocabularies
	Contains:
	(1) Letter from Knipe to Gibbs forwarding the vocabulary and discussing related matters, dated June 3, 1865, New York.
	(2) Comparative vocabulary by Knipe of "Newittee" [Nahwitti], "Mahaht" [Makah], "Nitinaht" [Nitinat], "Six Tribes (Barclay Sound) [Ahousaht], and "Nootka" [Nuu-chah-nulth (Nootka)].
Culture:	Makah Tla-o-qui-aht (Clayoquot) [Ahousaht] Nuu-chah-nulth (Nootka) Nitinat Nuu-chah-nulth

Mac Elroy, Partrick D.

Box 7, Folder 8	Jicarilla Apache, 1875 15 Leaves
Creator:	Mac Elroy, Patrick D.
Annotator:	Trumbull, J. Hammond (James Hammond), 1821-1897
Notes:	MS 116 Comparative Vocabulary of the English and Jicarilla Apache languages Index to Indian Vocabularies No. 11 Contains: (1) Copy of a letter of transmittal from Alexander G. Irvine and W.F.M. Army to an unidentified recipient, dated 1875. (2) Copy of "Preface to the subjoined vocabulary" and "Vocabulary of numerals as far as seven thousand," by Mac Elroy. (3) Copy of a Jicarilla Apache vocabulary by Mac Elroy in a <i>Smithsonian Institution schedule (1863)</i> . Mac Elroy was Interpreter at the Cimarron Indian Agency, Cimarron, New Mexico. A note on these documents indicates that they were sent to Trumbull for review. Trumbull's note dated December 1, 1875 recommends the vocabulary for publication. The location of the original documents is unknown.
Culture:	Apache

Macgowan, Daniel Jerome

Box 7, Folder 9	Comparative vocabularies of the Comanches, Caddos, & Wichitas with notes, 1865 September 59 Leaves
Creator:	Macgowan, Daniel Jerome, 1815-1893
Annotator:	Dorsey, James Owen, 1848-1895 Swanton, John Reed, 1873-1958
Notes:	MS 240 Wichita Vocabularies MS 240-a

MS 240-b
 MS 243 Caddo vocabulary
 MS 243-a
 MS 243-b
 MS 754-c
 MS 754 Comanche linguistic material
 MS 754-a
 MS 754-c
 MS 1814 Notes of a brief stay among the Comanches, Caddos and Wichitas
 Index to Indian Vocabularies No. 429
 Index to Indian Vocabularies No. 444
 Index to Indian Vocabularies No. 445
 Index to Indian Vocabularies No. 446
 Index to Indian Vocabularies No. 447
 Index to Indian Vocabularies No. 448
 Contains:
 (1) Vocabularies of Comanche, Caddo, and Wichta entered by Macgowan in three *Smithsonian Institution schedule* (1863).
 (2) MacGowan's notes on the vocabularies "prepared for George Gibbs."
 (3) Copies of the vocabularies and notes. The copy of the Wichita vocabulary was annotated by Dorsey and the Caddo vocabulary was annotated by Swanton, who marked the entries for the numerals 1-10 "Shawnee?" and added two columns giving the numerals in Yatasi and Caddo.

Culture: Niuam (Comanche)
 Caddo
 Wichita

McDonald, Angus

Box 7, Folder 10

Kootonais [Kutenai], 1856 August 15
 9 Leaves
 Creator: McDonald, Angus, 1816-1889
 Notes: MS 511 Kutenai vocabulary
 MS 511 Vocabulary
 Index to Indian Vocabularies No. 111
 Index to Indian Vocabularies No. 350
 Contains:

(1) Vocabulary collected by McDonald at Fort Colville and entered by him in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.

(2) Gibbs' copy in a printed Comparative Vocabulary form.

McDonald's vocabulary has been laminated.

Culture: Kootenai (Kutenai)

Milhau, John J.

Box 7, Folder 11

[\[Aalsea, Coos, Siuslaw, and Umpqua vocabularies and notes\], 1856](#)

21 Leaves

Creator: Milhau, John J.

Notes: MS 191-a Letters to George Gibbs with sketch, general remarks, and Coos Bay language vocabulary

MS 191-b George Gibbs' copies of John J. Milhau's vocabularies of "An-a-sitch (Coos Bay No. 1)" and "Coos Bay (No. 2)"

MS 193 Vocabularies of Umpqua Valley (proper) Oregon

MS 193-b Two copies by George Gibbs of John J. Milhau's Upper Umpqua vocabulary

MS 955-a "Alseya and Yakoner" vocabulary

MS 955-b Yakona Vocabulary

MS 957 Copy by George Gibbs of John J. Milhau's Kalawatset or Lower Umpqua vocabulary

MS 958 Kalawatset or Lower Umpqua vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 124

Index to Indian Vocabularies No. 125

Index to Indian Vocabularies No. 128

Index to Indian Vocabularies No. 129

Index to Indian Vocabularies No. 270

Index to Indian Vocabularies No. 271

Index to Indian Vocabularies No. 272

Index to Indian Vocabularies No. 273

Index to Indian Vocabularies No. 274

Contains:

(1) Letter from Milhau to Gibbs, dated October 13, 1856, New Post at Umpqua City, O. T. [Oregon Territory], acknowledging receipt of a previous letter and promising to send vocabularies in the future.

(2) Letter of transmittal from Milhau to Gibbs, dated November 14, 1856, Umpqua City, O.T. [Oregon Territory], enclosing a sketch map, "general remarks," and "a dictionary of sounds," and four sets of vocabularies [(3)-(9) below].

(3) "Sketch showing relative positions of the mouths of the Yakoner [Yaquina], Alseya [Alsea], & Siusclau [Siuslaw] Rivers, Oregon Territory."

(4) "A few general remarks about the Coast Indians."

(5) "Sounds of certain vowels and consonants as used in the accompanying vocabularies of Indian Languages."

(6) Two "Coose Bay" vocabularies recorded by Milhau in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*. In his letter, Milhau indicates that these languages were spoken between "Cape Arago and Cape Foulweather viz. the Coose bay."

(7) "Lower Umpqua or Kallawatsett" vocabulary recorded by Milhau in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*. Milhau notes: "This language was spoken by all the coast Indians living on the streams emptying between Umpqua Head and Cape Perpetua; it was also spoken on the Umpqua river for 20 miles above the mouth."

(8) "Alseya and Yakoner" vocabulary recorded by Milhau in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*. Milhau notes: "This is the language of all the coast Indians living between Cape Perpetua and Cape Foulweather and up the Alseya and Yakoner rivers."

(9) "Umpquah valley" vocabulary recorded by Milhau in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*. Milhau notes: "this language was spoken by nearly all the Indians who formerly occupied the valley of the Umpqua east of the Coast Range and is very similar to that spoken on the Headwaters of the Coquille."

(10) Copies by Gibbs of Milhau's vocabularies in printed Comparative Vocabulary forms, labeled "An-a-sitch (Coos Bay No.1)", "Coos Bay (No. 2)", "Kal-a-wat'-set or Lower Umpkwa", "Yako'-na," "Upper Umpqua/Umpqua Valley" and "Vocabulary of the Upper Umpquah." There is also a copy by Gibbs of the Umpqua valley vocabulary not in the printed form.

Milhau's letters, enclosures, and portions of the vocabularies have been laminated.

Culture: Coos (Kusan)
Yaquina (Yakwina)
Alsea

Mowry, Sylvester

Box 7, Folder 12

Diegano [Kumeyaay (Diegueño)], 1856

10 Leaves

Creator: Mowry, Sylvester, 1830-1871

Notes: MS 1126 Digueno Vocabulary

MS 1126 Vocabulary

Contains:
 (1) "Diegano" [Kumeyaay (Diegueño)] vocabulary obtained by Mowry in 1856 from "the interpreter at Fort Yuma" and entered into a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.
 (2) Gibbs' notes on Mowry's vocabulary.
 (3) Gibbs' copy of Mowry's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.
 Mowry's vocabulary and Gibbs' notes have been laminated.

Culture: Kumeyaay (Diegueño)

Box 7, Folder 13

Mohave [Mojave], undated

6 Leaves

Creator: Mowry, Sylvester, 1830-1871

Informant: Oatman, Olive Ann

Notes: MS 1135 Three Mohave vocabularies (part)

Index to Indian Vocabularies No. 605

Index to Indian Vocabularies No. 606

Consists of a vocabulary obtained by Mowry from Oatman and entered by Gibbs into a printed Comparative Vocabulary form. Gibbs has also added a second column with his Mojave vocabulary.

Culture: Mojave (Mohave)

Nichols, A. Sidney

Box 7, Folder 14

Navajo [Diné], 1864-1868

10 Leaves

Creator: Nichols, A. Sidney

Notes: MS 106 Navajo vocabulary recorded in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule

Index to Indian Vocabularies No. 497

Consists of a vocabulary obtained by Nichols in New Mexico and entered in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

Culture: Diné (Navajo)

Palmer, Edward

Box 7, Folder 15

Pinella and Avipa Apache [Pinal Apache (Pinaleno Apache)], 1867

9 Leaves

Creator: Palmer, Edward, 1829-1911

Notes: MS 139 Pinella and Avipa Apache Comparative Vocabulary

MS 139 Vocabulary

MS 139-a

MS 139-b

Index to Indian Vocabularies No. 489

Index to Indian Vocabularies No. 490

Contains:

(1) A "Pinella & Avipa Apache" [Pinal Apache (Pinaleno Apache)] vocabulary collected by Palmer.

(2) A copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Apache
Pinal Apache (Pinaleno Apache)

Box 7, Folder 16

[Moqui and Táowa \[Hopi and Tewa\], 1869](#)

8 Leaves

Creator: Palmer, Edward, 1829-1911

Notes: MS 746 Moqui and Táowa vocabulary

MS 746 Moqui and Ta'owi vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 570

Index to Indian Vocabularies No. 571

Index to Indian Vocabularies No. 572

Consists of a Hopi vocabulary with a few Tewa words.

Culture: Hopi Pueblo
Tewa Pueblos

Pandosy, Charles Marie

Box 7, Folder 17

[Nez Perce \[Niimiipuu\], undated](#)

9 Leaves

Creator: Pandosy, Charles Marie, 1824-1891

Notes: MS 681 Nez Perce Vocabularies

MS 681 Vocabularies

Index to Indian Vocabularies No. 115

Index to Indian Vocabularies No. 383

Contains:

(1) "Nez Perce" [Niimiipuu] vocabulary collected by Pandosy and entered in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.

(2) Gibbs' copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Pandosy's vocabulary has been laminated.

Culture: Niimípuu (Nez Perce)

Box 7, Folder 18

[Pshwanwapam \[Yakama \(Yakima\)\], undated](#)

10 Leaves

Creator: Pandosy, Charles Marie, 1824-1891

Notes: MS 670 Pshwanwapam Vocabularies

Index to Indian Vocabularies No. 116

Index to Indian Vocabularies No. 382

Contains:

(1) Pshwanwapam [Yakama (Yakima)] vocabulary collected by Pandosy and entered in a *Smithsonian Institution-Pacific Railroad Surveys schedule*.

(2) Copy by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Yakama (Yakima)

Parry, Charles Christopher

Box 7, Folder 18

Pima [Akimel O'odham], 1852

13 Leaves

Correspondent: Baird, Spencer Fullerton, 1823-1887

Addressee: Turner, William W. (William Wadden), 1810-1859

Notes: MS 644 Pima vocabulary

Contains:

(1) A copy of a letter from Emory to Baird forwarding the vocabulary, dated August 13, 1852, Camp opposite the Presidio del Norte.

(2) "Pimo" [Akimel O'odham (Pima)] vocabulary collected by Parry, under the direction of Emory.

(3) Letter from Baird to Turner, forwarding the vocabulary, dated Spetember 19, 1852, Framingham.

(4) Gibbs' copy of Parry's vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

The vocabulary was published in:

Schoolcraft, Henry Rowe. *Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Vol. 3. Lippincott, 1854. 460-462.

Culture: Akimel O'odham (Pima)

Petitot, Emile

Box 7, Folder 19

[Comparative vocabulary of Northern Athapaskan languages], 1869 January 11

10 Leaves

Creator: Petitot, Emile Fortune Stanislas Joseph

Notes: MS 221 Comparative vocabulary of Chipewyan, Hare, Kutchin and Eskimo

Index to Indian Vocabularies No. 455

Index to Indian Vocabularies No. 456 Index to Indian Vocabularies No. 457

Index to Indian Vocabularies No. 458

Consists of a comparative vocabulary of four languages entered by Petitot in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

Culture: Gwich'in (Kutchin)
Kawchodinne (Hare)
Denésoliné (Chipewyan)

Eskimo/Inuit

Pike, Albert

- Box 7, Folder 20 Tön'-ca-wē (Tonkaways) [Tonkawa], 1861
10 Leaves
Creator: Pike, Albert, 1809-1891
Transcriber: Trumbull, J. Hammond (James Hammond), 1821-1897
Notes: MS 1007 Tonkawe Vocabulary in Smithsonian Institution
Comparative Vocabulary schedule

MS 1007 Vocabulary
Consists of a copy of a vocabulary collected by Pike in 1861
and "transcribed & arranged" by Trumbull in December 1874 in
a *Smithsonian Institution schedule (1863)*. A note indicates that
the original vocabulary was returned to Pike on August 13, 1885
"in compliance with his request."

Culture: Tonkawa

Pope, Frank L.

- Box 8, Folder 1 Vocabulary of words from the Siccany [Sekani] language, 1865
10 Leaves
Creator: Pope, Frank L. (Franklin Leonard), 1840-1895
Notes: MS 213 Vocabulary of the Sicanny language

Index to Indian Vocabularies No. 465
Consists of Gibbs' copy of a vocabulary from Pope's *Report of
the Exploration from Quesnel to Lake Tatla via Natla and Nakosla*
(1865), 32-37 (see [NAA MS 1682](#)).

Culture: Sekani

Rains, Gabriel James

- Box 8, Folder 2 Sho-sho-ne - Snake tongue [Shoshone], undated
1 Leave
Creator: Rains, Gabriel James, 1803-1881
Notes: MS 752 Sho-sho-ne vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 348
Consists of a short vocabulary of "Snake [Shoshone] words from
Major Rains."

Culture: Shoshone

Riggs, Stephen Return

- Box 8, Folder 3 A Comparison of the Dakota [Sioux], Winnebago [Ho-Chunk], Omaha, and
Ponca Languages, 1864 February
9 Leaves
Creator: Riggs, Stephen Return, 1812-1883

Notes: MS 1357 Comparative vocabulary of Dakota, Winnebago, Omaha, and Ponka
 Index to Indian Vocabularies No. 393
 Index to Indian Vocabularies No. 394
 Index to Indian Vocabularies No. 395
 Index to Indian Vocabularies No. 396
 Consists of a comparative vocabulary of the four (4) languages.

Culture: Lakota (Teton/Western Sioux)
 Omaha
 Ponca
 Ho-Chunk (Winnebago)

Roehrig, F. L. O.

Box 8, Folder 4

[Roehrig's Comparative Vocabularies--Selish \[Salish\], 1870](#)

Creator: Roehrig, F. L. O. (Frederic Louis Otto), 1819-1908

Notes: MS 3072 Three comparative vocabularies of the Salish languages
 Index to Indian Vocabularies No. 386
 Index to Indian Vocabularies No. 387
 Index to Indian Vocabularies No. 388
 Contains:
 (1) "Comparative Vocabulary of the Selish Languages."
 (2) "Ind Series. Comparative Vocabulary of the Selish Languages."
 (3) "Synoptical Vocabulary of the Selish Languages (comprising the languages which are more exclusively treated in the 2nd Series of Comparative Vocabulary...)"
 A note on an old catalog card stated: "Sent to Bureau of American Ethnology June 6, 1928 by Franz Boas, had apparently been in his possession for some time."

Culture: Coast Salish
 Northwest Coast

Ross, Bernard R.

Box 8, Folder 5

Vocabulary of Indian tribes inhabiting McKenzie River District, 1858 November 10
 20 Leaves

Notes: MS 118 Sikani vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule
 MS 118 Vocabulary
 MS 144 Letter and Chipewyan and Sekani vocabularies
 MS 144-a

MS 144-b

MS 144-c

Index to Indian Vocabularies No. 464

Index to Indian Vocabularies No. 451

Contains:

(1) Letter from Ross to Gibbs, dated November 10, 1858, Fort Simpson, McKenzie River District. The letter gives detailed information relative to the various Chipewyan tribes, as well as an abstract of the census of McKenzies River District, June 1, 1858.

(2) Vocabulary of the Chipewyan "Caribou Eaters and Yellow Knives" and the Sekani "Sickannie."

(3) Gibbs' copies of the vocabularies in printed Comparative Vocabulary forms.

Culture: Denésoliné (Chipewyan)
Sekani

Box 8, Folder 6

[Letter concerning the language and ethnology of the peoples of the McKenzies River District], 1861 April 19

3 Leaves

Creator: Ross, Bernard R.

Notes: MS 170 Letter addressed to George Gibbs, relative to the Loucheux dialect

Letter from Ross to Gibbs dated April 19, 1861, Fort Simpson, McKenzie's River district, including information about the Loucheux dialect; the Kutchin Song of the Dead and other music; a description of the Dead Dance; miscellaneous linguistic notes; "Notes on the Industrial Art of the Chipewyan Tribes"; "Legend of the formation of the McKenzie River and Origin of Fire in the Bear River Coal Beds"; and "3 Chipewyan Verbs."

Letter has been laminated.

Culture: Gwich'in (Kutchin)
Denésoliné (Chipewyan)

Box 8, Folder 7

Vocabularies of Kootchin [Gwich'in (Kutchin)] and Nehaunay Indians, 1862
June 1

17 Leaves

Creator: Ross, Bernard R.

Notes: MS 149 Vocabularies of Kootchin and Nehaunay Indians, collected by Bernard R. Ross

MS 149 Comparative Vocabulary of "Kootchin of Natsitkootchin" and "Nehaunay of Nehaunay River, Latitude 61 52' N," and brief note concerning them

Index to Indian Vocabularies No. 462

Index to Indian Vocabularies No. 471

Contains:

(1) Letter of transmittal from Ross to Gibbs, dated June 1, 1862, Fort Simpson, McKenzies [sic] River.

(2) "Vocabularies of Kootchin and Nehaunay Indians, collected by Bernard R. Ross."

(3) Gibbs' copies of "Natsit Kutchin (Strong River) and "Nehauney of Nehauney River" vocabularies in printed Comparative Vocabulary forms.

Ross' letter and vocabulary have been laminated.

Culture: Gwich'in (Kutchin)
Kaska Dena

Box 8, Folder 8

Vocabularies of the Kootchen Indians [Gwich'in (Kutchin)] of the Yuucon [Yukon] River, 1862 June 15
15 Leaves

Creator: Ross, Bernard R.

Notes: MS 92 Vocabulary of the Kutcha Kutchin of Yukon River

Index to Indian Vocabularies No. 459

Index to Indian Vocabularies No. 463

Contains:

(1) A vocabulary of 180 terms obtained by Ross from W.L. Hardisty, who "resided about 10 years among the Kutcha Kutchin with whose language he is well acquainted."

(2) Gibbs' copies in two printed Comparative Vocabulary forms.

Ross' vocabulary has been laminated

Culture: Gwich'in (Kutchin)
Gwich'in (Kutchin) [Yukon River, Alaska]

Semple, J.E.

Box 8, Folder 9

Words of Clatsop Language, obtained near Fort Stevens, Oregon, 1870
2 Leaves

Creator: Semple, J. E.

Notes: MS 261 Vocabulary by J. E. Semple and one letter from "Haller" to George Gibbs

Index to Indian Vocabularies No. 343

Consists of a short vocabulary.

Culture: Clatsop

Sherwood, W. L.

Box 8, Folder 10

Vocabulary of the 'Sierra Blanco' and 'Coyotero' [White Mountain] Apache Language, undated
7 Leaves

Creator: Sherwood, W. L.

Notes: MS 137 Vocabulary of the Sierra Blanca and Coyotero Apache Language

	Index to Indian Vocabularies No. 494 Index to Indian Vocabularies No. 495 Consists of a vocabulary and notes.
Culture:	White Mountain Apache Apache

Shortess, Robert

Box 8, Folder 11	Chinook, 1853 11 Leaves Creator: Shortess, Robert, 1797-1878 Notes: MS 2254 Vocabulary of the Lower Chinook MS 2254 Lower Chinook Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 120 Index to Indian Vocabularies No. 287 Contains: (1) Two copies of "Lower Chinook vocabulary of Robert Shortess [...] taken from Shortess' wife, a native Chinook woman." (2) Gibbs' copy of the vocabulary. The document was signed out to Harrington on January 22, 1938, and was indicated as being "out" on July 25, 1939. Margaret Blaker, BAE Archivist, noted that the document was not in the archives on August 12, 1957. This item was found in the John P. Harrington papers when they were processed in the 1980s. Elaine Mills, editor of the Harrington Papers Project, removed it from the Harrington papers in 1991.
	Culture: Chinook

Smart, Charles

Box 8, Folder 12	[Apache vocabulary and historical sketch], 1866 September 13 22 Leaves Creator: Smart, Charles, 1841-1905 Notes: MS 181 Historical sketch of the Coyotero Apache, including vocabulary MS 181-a MS 181-b Index to Indian Vocabularies No. 488 Contains: (1) A historical sketch of the "Coyotero" Apache and a vocabulary by Smart, Fort McDowell, Arizona. (2) A copy of the historical sketch.
------------------	---

(3) A copy of the vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

The manuscript was published without the vocabulary as:

Smart, Charles. "Notes on the Tonto Apaches." *Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution [...] for the Year 1867* Washington, DC: Government Printing Office, 1868. 417-419.

Culture: Western Apache

Smet, Pierre-Jean de

Box 8, Folder 13

Skal-zi or Kutenai [Kootenai], 1859

6 Leaves

Creator: Smet, Pierre-Jean de, 1801-1873

Notes: MS 510 Kutenai vocabulary

MS 510 Copy of vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 113

Consists Gibbs' copy of a vocabulary collected by de Smet and in the possession of James Gilmary Shea. The original is held in the [John Gilmary Shea Papers, Georgetown University Library Booth Family Center for Special Collections](#) .

Culture: Kootenai (Kutenai)

Smith, Buckingham

Box 8, Folder 14

Hitchitee or Mikasuki [Hitchiti or Miccosukee], 1866 January 21-22

16 Leaves

Creator: Smith, Buckingham, 1810-1871

Notes: MS 597 Hitchiti vocabulary

Contains:

(1) Copy of a "Hitchitee or Mikasuki" vocabulary obtained by Smith from a delgation visiting Washington, D.C. and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)* by Gibbs.

(2) A copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Hitchiti Seminole
Miccosukee Seminole (Mikasuki)

Box 8, Folder 15

Mikasuki [Miccosukee], 1866 May 19

16 Leaves

Creator: Smith, Buckingham, 1810-1871

Notes: MS 596 Mikasuki vocabulary

Contains:

(1) "Mikasuki (a tribe of the Seminole)" [Miccosukee] vocabulary obtained by Smith from a delegation visiting Washington, D.C. and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) A copy of the vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Miccosukee Seminole (Mikasuki)

Box 8, Folder 16

Dohema, Heve, or Eudeve [Opata], undated
7 Leaves

Creator: Smith, Buckingham, 1810-1871

Notes: MS 628-a Opata (Heve, Eudeve) vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 550

Consists of a vocabulary copied by Gibbs from a manuscript in possession of Smith titled "Arte y Vocabulario de La Lengua Dohema, Heve o Eudeva" and Gibbs' notes. The original manuscript is held by The New-York Historical Society in [Buckingham Smith papers and collected materials \(MS 2413\)](#).

Culture: Opata

Smith, E. Everett

Box 8, Folder 17

Malemute [Inupiaq (Alaskan Inupiat Eskimo)], 1872-1873
20,220 Leaves

Creator: Smith, E. Everette

Notes: MS 318 Malemute vocabulary Smithsonian Institution
Comparative Vocabulary schedule

MS 318 Vocabulary

MS 319 Malemute vocabulary in Smithsonian Institution
Comparative Vocabulary schedule

Index to Indian Vocabularies No. 72

Index to Indian Vocabularies No. 73

Consists of vocabularies entered in two *Smithsonian Institution schedule (1863)*. The schedules are labeled "A" Summer 1872 and "B" Summer 1873.

Culture: Iñupiaq

Suckley, George

Box 8, Folder 18

Chinook jargon vocabulary, 1855
2 Leaves
1 Notebook

Creator: Suckley, George, 1830-1869

Notes: MS 197 Chinook vocabulary

MS 197-a Letter to George Gibbs

MS 197-b Chinook vocabulary

Contains:

(1) Letter from Suckley to Gibbs, concerning the natural history, indigenous peoples, and mounds of the area, dated April 18, 1855, Fort Dalles, O.T. [Oregon Territory].

(2) Notebook of Chinook jargon vocabulary taken from a vocabulary compiled by Gibbs with additions and alterations by Suckley.

Culture: Chinook

Swan, James G.

Box 8, Folder 19

Makah, 1865 March
17 Leaves

Creator: Swan, James G., 1818-1900

Notes: MS 979 Clerk's copy of Makah vocabulary MS 980

MS 980 Makah vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule

MS 980 Makah vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 183

Contains:

(1) A Makah vocabulary obtained by Swan in "Washington Territory, U.S." and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) A copy of the vocabulary.

Culture: Makah

Thomas, George H.

Box 8, Folder 20

[Yuma and Navajo vocabularies], 1868
12 Leaves

Creator: Thomas, George H.

Whipple, William D. (William Denison), 1826-1902

Annotator: Gatschet, Albert S. (Albert Samuel), 1832-1907

Notes: MS 100 Navajo Vocabulary by General William D. Whipple, stationed at Fort Defiance, New Mexico

MS 1107 Vocabulary of Yuma words

Index to Indian Vocabularies No. 602

Contains:

(1) Letter of transmittal from Thomas to Gibbs forwarding his Yuma vocabulary and Whipple's Navajo vocabulary, dated March 5, 1868, Louisville, Kentucky.

(2) Yuma vocabulary obtained by Thomas with a title page by Gatschet: "Vocabulary of the Kuchan dialect of the Yuma linguistic family. By General George W. Thomas, U.S.A., 1868."

(3) Navajo vocabulary obtained by Whipple with a title page by Gatschet: "Navajo vocabulary by General William D. Whipple, stationed at Fort Defiance, New Mexico."

Culture: Quechan (Yuma/Cuchan)
Diné (Navajo)

Tolmie, William F.

Box 8, Folder 21	<p>Niskwalli [Nisqually] prepositions, 1856 April 21 1 Leave Creator: Tolmie, William Fraser Addressee: Suckley, George, 1830-1869 Notes: MS 725 Niskwalli prepositions Consists of a letter from Tolmie to Suckley containing a list of prepositions in Nisqually, dated April 21, 1856, Nisqually. The letter has been laminated. Culture: Nisqually</p>
Box 8, Folder 22	<p>Comparative vocabulary of the Indian Languages of North America: Chimmesyan [Tsimshian] Language Kittistzoo [Kittizoo] dialect and Salish Language Kulleespelm [Kalispel (Pend d'Oreilles)] dialect, undated 5 Leaves Creator: Tolmie, William Fraser Notes: MS 274 Comparative vocabulary of the Indian Languages of North America: Kittistzoo dialect and Kulleespelm dialect MS 274 Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 181 Index to Indian Vocabularies No. 370 Index to Indian Vocabularies No. 371 Contains: (1) Comparative vocabulary of the Indian Languages of North America: "Chimmesyan Language Kittistzoo dialect" and "Salish Language Kulleespelm dialect" by Tolmie. (2) Copy of the Kittizoo vocabulary by Gibbs. The Kittizoo vocabulary was published as "Vocabulary of the Kittist-zū" in: Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. <i>Contributions to North American Ethnology</i>. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 143-151. Tolmie's vocabulary has been laminated. Culture: Kalispel (Pend d'Oreilles) Tsimshian (Ts'msyen)</p>
Box 8, Folder 23	<p>Cootonais or Culloōnagha [Kootenai (Kutenai)], undated 7 Leaves Creator: Tolmie, William Fraser Notes: MS 514 Coontonais or Cuttoonagha Vocabulary MS 514 Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 114 Index to Indian Vocabularies No. 207</p>

	<p>Index to Indian Vocabularies No. 351</p> <p>Contains:</p> <p>(1) Vocabulary by Tolmie in a <i>Comparative Vocabulary of Indian Lanuages schedule</i>.</p> <p>(2) Two copies by Gibbs of Tolmie's vocabulary, one in a printed Comparative Vocabulary form.</p> <p>Culture: Kootenai (Kutenai)</p>
Box 8, Folder 24	<p>[Klikitat, Snohomish, and Nisqually vocabulary], undated</p> <p>1 Leave</p> <p>Notes: MS 703 Klikitat-Sinahomish-Nisqually vocabulary notes</p> <p>Consists of words for salmon and trout in Klikitat, Snohomish, and Nisqually.</p> <p>Culture: Nisqually Klikitat Snohomish</p>
Box 8, Folder 25	<p>Tahko dialect of the Tongass language, undated</p> <p>5 Leaves</p> <p>Creator: Tolmie, William Fraser</p> <p>Notes: MS 525 Vocabulary of the Tahko dialect of the Tongass (Stikine or Thlinkitt)</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 525</p> <p>Contains:</p> <p>(1) A vocabulary collected by Tolmie and entered into a <i>Comparative Vocabulary of Indian Languages schedule</i>.</p> <p>(2) A copy of Tolmie's vocabulary by Gibbs.</p> <p>Published as "Vocabulary of the Takū-kwan" in:</p> <p>Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. <i>Contributions to North American Ethnology</i>. Vol. 1. Washington, DC:Government Printing Office, 1877. 121-133.</p> <p>Tolmie's vocabulary has been laminated.</p> <p>Culture: Tlingit Tlingit [Taku]</p>
Map-folder 1, Item 1	<p>Vocabularies (incomplete) of the following tribes: Haeeltzeck [Heiltsuk (Bella Bella)], Billi-hoola [Nuxalk (Bellcoola)], Chimmesyan [Tsimshian], Haidah [Haidah], Tongas [Tlingit (Tongass)], Kittistzoo [Kittizoo], undated</p> <p>4 Leaves</p> <p>Creator: Tolmie, William Fraser</p> <p>Notes: MS 280 Comparative vocabulary of the following tribes: Bellabella (Haeeltzeck), Bellacoola (Billi-hoola), Chimmesyan, Haida (Haidah), Tongas, Kittizoo (Kittistzoo)</p> <p>Consists of a comparative vocabulary by Gibbs of several vocabularies collected by Tolmie. Gibbs' note states: "These</p>

appear to be the ones from which Dr. Scouler desired the words published by him [sic], and are hardly worth republication."

Culture: Heiltsuk (Bella Bella)
Nuxalk (Bellacoola)
Haida
Tlingit [Tongass]
Tsimshian (Ts'msyen)

United States Northern Pacific Exploring Expedition

Box 8, Folder 26

[\[Chukchi and Siberian Yupik \(Eskimo\)\], circa 1852-1856](#)

1 Volume
36 Leaves

Creator: United States North Pacific Exploring Expedition (1853-1856)
Baer, John

Notes: MS 338-b Chukchee Comparative Vocabulary

MS 338-c Chukchee Vocabularies

MS 339 Vocabulary of the Yerigen Language, collected by John Baer during the North Pacific Exploring Expedition under Commodore John Rodgers, 1852-1855

MS 340 Vocabulary of thh Yerigen Chuckchi language, collected by John Brooke during the North Pacific Exploring Expedition under Commodore John Rodgers, 1852-1855

MS 341 Comparative vocabulary of the Chuckchi language, collected by John Brooke during the North Pacific Exploring Expedition under Commodore John Rodgers, 1852-1855

MS 342 Comparative vocabulary of Chucklock (Nanrolls) language collected by John Baer during the North Pacific Exploring Expedition under Commodore John Roders, 1852-1855

Index to Indian Vocabularies No. 209

Index to Indian Vocabularies No. 210

Index to Indian Vocabularies No. 211

Index to Indian Vocabularies No. 212

Contains:

(1) A notebook containing "Yerigen" [Chukchi] and "Tchuktchi" [Siberian Yupik (Eskimo)] vocabularies collected by John Baer, U.S. Marines, on the United States North Pacific Exploring Expedition. The vocabularies were collected in "Glasenop Harbor, Straits of Seniavine west side of Behring's Straits. The Yerigen words are those of the tribes being newr the tents. The Chak-lock words are those of the inhabitants of the Island Chak-lock, about two miles to the southward."

(2) Gibbs' copies of Baer's vocabularies and vocabularies collected by John M. Brooke, U.S. Navy, on the United States North Pacific Exploring Expedition. The location of Brooke's originals are unknown.

(3) Notes by Gibbs about the vocabularies.

Baer's notebook was received by the Bureau of American Ethnology from the Hydrographic Office, Department of the Navy on June 14, 1906.

Baer's notebook was not originally part of Gibbs' collection at the Smithsonian Institution. However, Gibbs notes indicate that he made his copies of these vocabularies from this notebook, which was provided to him through "the kindness of Commodore John Rodgers, U.S. Navy. The notebook was obtained by the Bureau of American Ethnology in 1906. The Archivist incorporated the notebook into the George Gibbs collection because it was an item he used for his research, even if he did not retain custody of it during his lifetime.

Culture: Chukchee
Siberian Yupik
Yup'ik (Yupik)

Box 8, Folder 27

Tchuchtchi [Chukchi], 1855 August
20 Leaves

Creator: Stimpson, William
Notes: MS 311 Chuckchi Vocabulary

MS 311 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 225

Contains:

(1) A vocabulary recorded by Stimpson in a *Department of the Interior-Schoolcraft schedule (1849)*.

(2) An additional list of words by Stimpson.

The vocabulary was published in:

Dall, William Healey. *Alaska and Its Resources*. Boston: Lee and Shepard, 1870. 552-554.

Culture: Chukchee

Voyevodsky, Stepan Vasiliyevich

Box 9, Folder 1

[Alaskan vocabularies], 1856-1859

29 Leaves

Creator: Voyevodsky, Stepan Vasiliyevich, 1805-1884

Annotator: Dorsey, James Owen, 1848-1895

Henshaw, Henry W. (Henry Wetherbee), 1850-1930

Notes: MS 158 Vocabulary of the Kenai language of Cook's Inlet Bay

MS 326 Vocabulary of the Eskimo of Oonalashka Island, Alaska

MS 332 Vocabulary of the Eskimo of Kodiak Island, Alaska

MS 333 Vocabulary of the Aglemiut Eskimo of Bristol Bay, Alaska

MS 334 Chugach Eskimo vocabulary

MS 335 Vocabulary of the Eskimo of Norton Bay, called Asiagmiut

MS 369 Vocabulary of the Tchugatz (Eskimo) of Prince William Sound, Alaska

MS 371 Russian Eskimo Correspondence (part)

Index to Indian Vocabularies No. 180

Index to Indian Vocabularies No. 472

Contains:

(1) Draft letter from Gibbs to "his Excellency the Governor of Sitka[?]" (i.e., Voyevodsky) forwarding comparative vocabulary forms and related books, dated September 18, 1856, Fort Steilacoom, W.T. [Washington Territory].

(2) Letter from "Wowodsky" [Voyevodsky] to Gibbs acknowledging receipt of comparative vocabulary forms to be completed and related books, dated April 24, 1857, Port of New Archangel.

(3) Letter of transmittal from "Wowodsky" [Voyevodsky] to Gibbs forwarding vocabularies, dated March 5, 1858, Port of New Archangel.

(4) Draft letter from Gibbs to "Wowodsky" [Voyevodsky] acknowledging receipt of the vocabularies, dated May 5[?], 1858, Camp of the North Western Boundary Survey, Semiahmoo Bay, Washington Trry [Territory].

(5) Draft letter from Gibbs to "Wowodsky" [Voyevodsky] forwarding copies of the United States Coast Survey and stating that the "addtional copies" of vocabularies had not yet been received but were expected shortly, dated April 15, 1859, North Western Boundary Survey, Camp Semiahmoo, Wash Terry [Washington Territory].

(6) Vocabulary of "Cook's Inlet Bay" in a *Comparative Vocabulary of Indian Languages schedule* and a copy by Gibbs.

(7) Vocabulary of "Oonalashka Id [Island]" in a *Comparative Vocabulary of Indian Languages schedule* and a copy by Gibbs.

(8) Vocabulary of "Kodiak Id [Island]" in a *Comparative Vocabulary of Indian Languages schedule* and a copy by Gibbs.

(9) Vocabulary of "Bristol's Bay" in Comparative Vocabulary form and a copy by Gibbs.

(10) Vocabulary of "Near Mount S. [Saint] Elias" in Comparative Vocabulary form and a copy by Gibbs. The original is marked in red by Dorsey: "Wowodsky's original vocabulary (Russian spelling)," and in blue, also by Dorsey "Ugalentzi or Ugalakmut." The copy is marked in pencil by Gibbs: "Iacutat--near Mt. St. Elias." The first word has been crossed out, and "not Yakutat" has been put in in another hand, possibly Henshaw. In addition, there is a notation by Henshaw, "The Ugalense or Ugalakmiut are Eskimauan. So is this vocabulary. H.W.H."

(11) Vocabulary of "Norton Bay Indians called Asiagmut" in printed Comparative Vocabulary form and a copy by Gibbs.

(12) Vocabulary of the "Tchugatz of Prince William Sound" in printed Comparative Vocabulary form and a copy by Gibbs.

The Kenai of Cook's Inlet Bay vocabularies have been laminated.

Culture: Dena'ina (Tanaina)
Unangaġ (Aleut)
Sugpiaq (Alutiiq)
Yup'ik (Yupik)
Alaskan Eskimo
Chugach Sugpiaq (Alutiiq)

Walker, John D.

Box 9, Folder 2 Pima [Akimel O'odham], 1865
16 Leaves
Creator: Walker, John D.
Notes: MS 623 Pima vocabularies
MS 623-a
MS 623-b
Index to Indian Vocabularies No. 540
Contains:
(1) Vocabulary recorded by John D. Walker in Tucson, Arizona and recorded in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*. The vocabulary was received by the Smithsonian Institution through Charles D. Poston on January 13, 1865.
(2) Copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Akimel O'odham (Pima)

Warbass, Uzal Graham

Box 9, Folder 3 Cowlitz and Chinook, 1857-1858
4 Leaves
Creator: Warbass, U. G. (Uzal Graham), 1823-1863
Notes: MS 724 Comparative vocabulary in the Cowlitz and Chinook languages
MS 726 Correspondence between George Gibbs and Dr. Uzal Warbass
MS 726 Letters
Index to Indian Vocabularies No. 268
Index to Indian Vocabularies No. 269
Contains:
(1) Copy of a letter from Gibbs to Warbass inquiring about the precise locations of the Cowlitz and Klikitat tribes and forwarding a form with twenty-three (23) English and Chinook

words. Warbass was to add Cowlitz terms and return the form. Dated December 7, 1857, Camp of North West Boundary Survey.

(2) Letter from Warbass to Gibbs containing the information Gibbs requested, including a sketch map, and returning the completed form, dated February 16, 1858, Cowlitz Landing.

(3) The Chinook and Cowlitz comparative vocabulary form.

The letters have been laminated.

Culture: Cowlitz
Chinook

Watson, Sereno

Box 9, Folder 4

[Vocabulary of Pah-Ute \[Paiute\] words, 1872 March 18](#)

4 Leaves

Creator: Watson, Sereno, 1826-1892

Notes: MS 816 Vocabulary of Pah-Ute words

Contains:

(1) Letter from Watson to Gibbs forwarding the vocabulary, dated March 18, 1872, Cambridge.

(2) Vocabulary by Watson.

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded by the National Science Foundation under BCS Grant No. 1561167 and the Recovering Voices initiative at the Smithsonian's National Museum of Natural History.

Culture: Paiute
Northern Paiute (Paviotso)

White, Ammi M.

Box 9, Folder 5

Pima and Papago [O'odham], 1869 February 1

16 Leaves

Creator: White, Ammi M.

Notes: 625-a "Pima and Papago"

625-c

Index to Indian Vocabularies No. 535

Index to Indian Vocabularies No. 536

Contains:

(1) "Pima and Papago" vocabulary collected by White and entered into a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) Copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Akimel O'odham (Pima)
Topic: Papago (Tohono O'odham)

Willard, Celeste N.

Box 9, Folder 6

[Navajo vocabulary and comparison of numerals in various languages], 1869
14 Leaves

Creator: Willard, Celeste N.

Annotator: Dorsey, James Owen, 1848-1895

Notes: MS 99 Navajo vocabulary and autograph of Chief Delgadito

MS 1150 Comparative list of equivalents for the numerals 1-10 in Zuni, Laguna and Acoma, Jemez, Isleta and Wemminutche Ute, plus equivalents for 11, 12, 20, 30, and 100 in Zuni

Contains:

(1) Letter of transmittal from Willard, dated July 24, 1869, Fort Union, New Jersey.

(2) Navajo vocabulary in a *Smithsonian Institution schedule* (1863), dated May 1869, New Mexico, USA. The back cover of the schedule has a signature identified by Willard as "autograph of Delgadito the only Nav. [Navajo] chief who can write."

(3) a page of "Additional Navajo words."

(4) a comparative list of the numerals 1-10 in Zuni, Laguna and Acoma, Jemez, Isleta and Wemminutche Ute, and 11, 12, 20, 30, 100 in Zuni only. The list has been annotated by Dorsey.

Culture: Diné (Navajo)
Pueblo
A:shiwí (Zuni)
Acoma Pueblo
Isleta Pueblo
Jemez Pueblo
Laguna Pueblo
Weminuche Ute

Williamson, Thomas S.

Box 9, Folder 7

[Ho-chunk (Winnebago), Omaha, Ponca, and Dakota (Sioux) vocabulary and notes], 1868

19 Leaves

Creator: Williamson, Thomas S. (Thomas Smith), 1800-1879

Addressee: Henry, Joseph, 1797-1878

Notes: MS 935 Comparative vocabulary of Winnebago, Omaha, Ponca, and Dakota

Contains:

(1) Letter from Williamson to Henry forwarding a comparative vocabulary, dated March 19, 1868, Saint Peter, Min [Minnesota].

(2) A comparative vocabulary of "Winnebago [Ho-chunk], Omaha, Ponca [Ponca] and Dakota [Sioux] languages" and related notes.

Culture: Ho-Chunk (Winnebago)
Ponca
Omaha
Dakota (Sioux)

Vocabularies and notes from published sources

Notes: Contains vocabularies and notes that Gibbs copied or collected from published sources.

These vocabularies are arranged by the date and source of publication.

Box 9, Folder 8	<p>Histoire Naturelle et Morale des Iles Antilles de L'Amerique: Enrichie de Plusieurs Belles Figures des Raretez les Plus Considerables Qui y Sont D'écrites: Avec un Vocabulaire Caraibe, 1658, undated 2 Leaves</p>
	<p>Notes: MS 3139 A partial copy of a Carib vocabulary by George Gibbs Consists of a vocabulary and notes copied by Gibbs from: Rocheport, Charles de. <i>Histoire Naturelle et Morale des Iles Antilles de L'Amerique: Enrichie de Plusieurs Belles Figures des Raretez les Plus Considerables Qui y Sont D'écrites: Avec un Vocabulaire Caraibe</i>. Rotterdam: Arnould Leers, 1658.</p>
	<p>Culture: Island Carib</p>
Box 9, Folder 9	<p>Dictionarium Grönlandico-Danico-Latinum: Complectens Primitiva cum suis Derivatis, quibus Interjectae Sunt Voces Primariæ è Kirendo Augekkutorum, 1750, 1869 January 21 10 Leaves</p>
	<p>Transcriber: Roehrig, F. L. O. (Frederic Louis Otto), 1819-1908 Notes: MS 362 Greenlandic Eskimo vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule MS 362 Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 150 Consists of a Greenlandic Eskimo vocabulary entered into <i>Smithsonian Institution schedule (1863)</i> by Roehrig in 1869, using terms most likely copied from: Egede, Paulo. <i>Dictionarium Grönlandico-Danico-Latinum: Complectens Primitiva cum suis Derivatis, quibus Interjectae Sunt Voces Primariæ è Kirendo Augekkutorum</i>. Copenhagen: Sumptibus & typis Orphan, regii excudit Gottm. Frid. Kisel, Orphanotroph. Reg. Typogr., 1750.</p>
	<p>Culture: Kalaallit [Greenland]</p>
Box 9, Folder 10	<p>An Account of a Geographical and Astronomical Expedition to the Northern Parts of Russia, 1802, undated 30 Leaves</p>
	<p>Creator: Sauer, Martin Notes: MS 327 Comparative vocabularies of the Sithanak (Aleut) and Kodiak dialects MS 327-a MS 327-b MS 327-c</p>

MS 1073 Kamtshatka Comparative vocabulary

MS 1073 Comparative vocabulary

MS 1074 Yukagir and Yakut Comparative Vocabulary

MS 1074 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 161

Index to Indian Vocabularies No. 162

Index to Indian Vocabularies No. 163

Index to Indian Vocabularies No. 164

Index to Indian Vocabularies No. 165

Index to Indian Vocabularies No. 166

Consists of vocabularies copied from:

Sauer, Martin. *An Account of a Geographical and Astronomical Expedition to the Northern Parts of Russia*. London: A. Strahan, 1802. Appendix No. I and II.

Vocabularies include:

(1) "Aleutan of Sithanak Island" vocabulary entered by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.

(2) "Kadiak" vocabulary entered by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.

(3) "Aleutan" and "Kadiak" vocabularies entered by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.

(4) "Kamtshatka" and "Tungoose or Lamut" vocabularies entered by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.

(5) "Yukagir" and "Yakut" vocabularies entered by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture:

Sugpiaq (Alutiiq)

Unangaġ (Aleut)

Chukchee

Evenk (Even or Lamut Tungus)

Koniagmiut Eskimos

Siberia

Box 9, Folder 11

Relación del Viage Hecho por las Goletas Sutil y Mexicana en el Año de 1792 para Reconocer el Estrecho de Fuca [...], 1802, undated

5 Leaves

Notes:

MS 974 Vocabulario del idioma de los habitantes de Nutka

MS 974 Vocabulary

Consists of a "Nutka" [Nuu-chah-nulth (Nootka)] vocabulary copied by Gibbs from:

Relación del Viage Hecho por las Goletas Sutil y Mexicana en el Año de 1792 para Reconocer el Estrecho de Fuca [...]. Madrid: en la Imprenta Real, 1802. 41 and 178.

Culture: Nuu-chah-nulth (Nootka)

Box 9, Folder 12

Den Grønlandske Ordbog, 1804, 1869 February 16
16 Leaves

Transcriber: Roehrig, F. L. O. (Frederic Louis Otto), 1819-1908

Creator: Fabricius, Otto, 1744-1822

Notes: MS 364 Greenlandic Eskimo vocabulary

MS 364 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 151

Contains:

(1) Greenlandic Eskimo vocabulary entered into *Smithsonian Institution schedule (1863)* by Roehrig in 1869, using terms copied from: Fabricius, Otto. *Den Grønlandske Ordbog*. Copenhagen: C. F. Schubart, 1804.

(2) Copy in a printed Comparative Vocabulary form.

Culture: Kalaallit [Greenland]

Box 9, Folder 13

A Voyage Round the World, in the Years 1803, 4, 5, & 6, 1814, undated
24 Leaves

Creator: Lisiānskiĭ, ĪUriĭ, 1773-1837

Notes: MS 156 Bay of Kenay Vocabulary MS 321 Kodiak (Eskimo) vocabulary

MS 329 Oonalashka (Eskimo) vocabulary

MS 527 Sitka Sound Vocabulary

MS 527 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 158

Index to Indian Vocabularies No. 159

Index to Indian Vocabularies No. 179

Index to Indian Vocabularies No. 188

Consists of vocabularies copied from:

Lisiansky, Urey. *A Voyage Round the World, in the Years 1803, 4, 5, & 6*. London: John Booth, 1814. 329-337.

Vocabularies include "Bay of Kenay," "Oonalashca," "Sitka Sound," "Kadiack" all entered in printed Comparative Vocabulary forms.

Culture: Dena'ina (Tanaina)

Unangaġ (Aleut)

Tlingit

Sugpiaq (Alutiiq)

Box 9, Folder 14

A Description of Greenland, 1818, 1868-1869
3 Leaves

Correspondent: Straznicky, E. R. (Edward R.)

Creator: Egede, Hans, 1686-1758

Notes: MS 370 Hans Egedes' vocabulary of the Language of Greenland

	<p>MS 370 Letter signed by Mr Strazincky Index to Indian Vocabularies No. 2 Contains: (1) A letter from Straznicky to Gibbs forwarding a short vocabulary and recommending another vocabulary to be found in a publication by Paul Egede, dated March 1, 1868. The vocabulary was copied from: Egede, Hans. <i>A Description of Greenland</i>. T. & J. Allman, 1818. 168.</p> <p>Culture: Kalaallit [Greenland]</p>
<p>Box 9, Folder 15</p>	<p>Journal of a Second Voyage for the Discovery of a Northwest Passage From the Atlantic to the Pacific., 1824, undated 6 Leaves Creator: Parry, William Edward, Sir, 1790-1855 Notes: MS 309 Eskimo of Winter Island and Iglulik comparative vocabulary MS 309 Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 154 Consists of a vocabulary of "Eskimo of Winter I. [Island] and Igulik" [Inuit [Igloolik]] entered in a printed Comparative Vocabulary form. The vocabaulary was copied from: Parry, William Edward. <i>Journal of a Second Voyage for the Discovery of a Northwest Passage From the Atlantic to the Pacific</i>. London: J. Murray, 1824.</p> <p>Culture: Inuit [Iglulik/Igloolik] Iglulingmiut Inuit (Iglulirmiut)</p>
<p>Box 9, Folder 16</p>	<p>Narrative of a Voyage to the Pacific And Beering's Strait: to Co-operate With the Polar Expeditions: Performed In His Majesty's Ship Blossom, Under the Command of Captain F.W. Beechey ... In the Years 1825, 26, 27, 28 ..., 1831, undated 8 Leaves Creator: Beechey, Frederick William, 1796-1856 Notes: MS 320 Western Eskimo Vocabulary MS 320 Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 157 Consists of a vocabulary of "Western Eskimo" copied by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form from: Beechey, Frederick William. <i>Narrative of a Voyage to the Pacific And Beering's Strait: to Co-operate With the Polar Expeditions: Performed In His Majesty's Ship Blossom, Under the Command of Captain F.W. Beechey ... In the Years 1825, 26, 27, 28 ...</i> H. Colburn and R. Bentley, 1831. 619-627.</p> <p>Culture: Alaskan Eskimo</p>

Iñupiaq [Kikiktagrukmiut/Kikiktagruk/Kotzebue]

Box 9, Folder 17

Narrative of a Second Voyage In Search of a North-west Passage, And of a Residence In the Arctic Regions During the Years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1835, undated

6 Leaves

Creator: Ross, John, 1790-1866

Notes: MS 360 Eskimo of Boothia Felix vocabulary

MS 360 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 155

Consists of a vocabulary of "Eskimo of Boothia Felix" copied by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form from:

Ross, John and James Clark Ross. *Narrative of a Second Voyage In Search of a North-west Passage, And of a Residence In the Arctic Regions During the Years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833*. London: A.W. Webster, 1835. 2: 61-89.

Culture: Inuit

Box 9, Folder 18

United States Exploring Expedition During the Years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842: Ethnography and philology, 1846, undated

6 Leaves

Creator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884

Notes: MS 117 Tahculli vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule

MS 117 Takulli vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 473

Consists of a Dakelh (Carrier) entered in a printed Comparative Vocabulary form. Gibbs copied the vocabulary from:

Hale, Horatio. *United States Exploring Expedition During the Years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842: Ethnography and philology*. 6 (1846): 533-634.

Culture: Dakelh (Carrier)

Box 9, Folder 19

Hale's Indians of Northwest America, 1848, undated

6 Leaves

Creator: Gallatin, Albert, 1761-1849

Notes: MS 1610 Watlala Vocabulary

MS 1610 Vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 202

Consists of a "Tsinuk Watlala" [Chinook] vocabulary entered in a printed Comparative Vocabulary form. The vocabulary was copied from:

Gallatin, Albert. "Hale's Indians of North-west America, and Vocabularies of North America" *Transactions of the American Ethnological Society* 2 (1848): 121.

Culture: Chinook

Box 9, Folder 20	<p>Arctic Searching Expedition, 1852, undated 15 Leaves</p> <p>Creator: Richardson, John, Sir, 1787-1865 Latrobe, Peter, Rev.</p> <p>Notes: MS 310 Notes from Richardson's Polar Region: Labrador Eskimo vocabulary MS 323 Kuskokwim or Kuskutchewak Vocabulary MS 323 Vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 152 Index to Indian Vocabularies No. 156 Consists of a vocabularies of "Labrador Eskimo" [Labrador Inuit] and "Kuskokwim or Kuskutchewak" [Kuskwogmiut Yup'ik] copied by Gibbs into printed Comparative Vocabulary forms. Gibbs copied the vocabularies from: Richardson, John. <i>Arctic Searching Expedition</i>. Harper & brothers, 1852. 479-496. Richardson indicates that the Kuskwogmiut Yup'ik vocabulary was derived from: Wrangel, Ferdinand Petrovic and Karl-Ernst von Baer. <i>Statistsche und Ethnographische Nachrichten über Die Russichen Besitzungen an Der Nordwestküste Von Amerika: Gesammelt Von Dem Ehemaligen Oberverwalter Diesar Besitzungen, Contre-Admiral V. Wrangell</i>. Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1839.</p> <p>Culture: Labrador Inuit Kuskwogmiut Yup'ik</p>
Box 9, Folder 21	<p>Journal of a Military Reconnaissance from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo Country..., 1852, undated 20 Leaves</p> <p>Creator: Simpson, J. H. (James Hervey), 1813-1883</p> <p>Notes: MS 104-a Vocabularies of the Pueblo and other Indians of New Mexico from a "Journal of a Military Reconnaissance from Santa Fe, New Mexico, to the Navajo Country [in 1844], by Jas. H. Simpson 1st Lieut. Top. Eng." Phila. 1852 MS 104-b Navajo vocabulary MS 115 Comparative vocabulary of the Jicarilla Apaches MS 504-b Vocabulary of Pueblo Indians of Santo Domingo, San Felipe, Sta. Ana, Silla, Laguna, Pojuate, Acoma, Cochiti MS 780 Pueblo Indians of Moqui vocabulary MS 783 Ute vocabulary MS 1024-a Comparative Vocabulary, Pueblo Indians of San Juan, Santa Clara, San Ildefonso, Pojoaque, Nambe, Tesuque MS 1024-b Comparative vocabulary, Pueblo Indians of Taos, Picuris, Sandia, Isleta</p>

MS 1026 Vocabulary of the Pueblo Indians of Jemez and Old Pecos

MS 1156-b Vocabulary of the Pueblo Indians of Zuni

Index to Indian Vocabularies No. 574-598

Consists of nine (9) vocabularies copied by Gibbs from a chart published as Appendix B "A Comparative Vocabulary of Words in the Languages of the Pueblo or Civilized Indians of New Mexico, and of the Wild Tribes Inhabiting its Borders" in:

Simpson, James Hervey. *Journal of a Military Reconnaissance from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo Country: Made with the Troops under Command of Brevet Lieutenant Colonel John M. Washington, Chief of Ninth Military Department, and Governor of New Mexico, in 1849*. Philadelphia; Lippincott, Grambo & co., 1852. 128-130.

Gibbs copied each vocabulary onto a separate sheet and created a title page for all the Simpson vocabularies.

The title page has been laminated.

Culture: Pueblo
A:shiwí (Zuni)
Diné (Navajo)
Hopi Pueblo
Jemez Pueblo
Jicarilla Apache
Keresan Pueblos
Tewa Pueblos
Tiwa Pueblos
Towa Pueblos
Ute

Box 9, Folder 22

Exploration of the Red River of Louisiana, in the year 1852, 1854, undated
8 Leaves

Creator: Marcy, Randolph B. (Randolph Barnes), 1812-1887
Turner, William W. (William Wadden), 1810-1859

Notes: MS 253 Copy of Wichita vocabulary by Marcy

MS 768 Comparative Vocabulary, Comanche Language

Index to Indian Vocabularies No. 263

Index to Indian Vocabularies No. 264

Copy by Gibbs of Wichita and Niuam (Comanche) vocabularies and commentary published as Appendix H in:

Marcy, Randolph B., George B McClellan, and United States War Department *Exploration of the Red River of Louisiana, in the year 1852*. Washington: A.O.P. Nicholson, Public Printer, 1854.

Culture: Niuam (Comanche)
Wichita

Box 9, Folder 23

Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States, 1854

20 Leaves

Creator: Whipple, Amiel Weeks, 1817?-1863
Eaton, Joseph Horace
Schoolcraft, Henry Rowe, 1793-1864

Notes: MS 145 Navajo vocabulary by Capt. J. H. Eaton. U. S. A.
Published in Schoolcraft, Vol IV p. 146
MS 1116 Kutchan Comparative Vocabulary
MS 1156-a Vocabulary of the Pueblo of Zuni, New Mexico
Index to Indian Vocabularies No. 499
Index to Indian Vocabularies No. 568
Index to Indian Vocabularies No. 612
Contains:
(1) A "Kutchan" [Quechan (Yuma/Cuchan)] vocabulary collected by Whipple and entered in a printed Comparative Vocabulary form. The vocabulary was copied from:
Schoolcraft, Henry Rowe, ed. *Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States*. Vol 2. Philadelphia: Lippincott, 1854. 118-121.
(2) Gibbs' copies of A:shiwí (Zuni) and Diné (Navajo) vocabularies collected by Eaton and published in Schoolcraft, *Information Respecting the History* Vol. 4. 416-431. The title pages also contains some notes from Eaton's chapter in the same volume (pp. 217-220).

Culture: Quechan (Yuma/Cuchan)
Diné (Navajo)
A:shiwí (Zuni)

Box 9, Folder 24

[Report upon the Indian Tribes, 1855, undated](#)

60 Leaves

Creator: Whipple, Amiel Weeks, 1817?-1863

Notes: MS 19 Delaware Vocabulary
MS 40 Shawnee Vocabulary, from Pacific R. R. Volume III, page 56
MS 101-a Navajo vocabulary
MS 504-a Keres-Kiwomi (Santo Domingo) vocabulary
MS 519 Kioway Vocabulary
MS 519 Vocabulary
MS 580-c Choctaw Vocabulary
MS 766 Comanche vocabulary
MS 800 Kawia vocabulary
MS 825 Chemehuevi vocabulary
MS 1153 Zuni vocabulary
Index to Indian Vocabularies No. 203

Index to Indian Vocabularies No. 204

Index to Indian Vocabularies No. 208

Index to Indian Vocabularies No. 213

Index to Indian Vocabularies No. 226

Index to Indian Vocabularies No. 311

Index to Indian Vocabularies No. 431

Index to Indian Vocabularies No. 440

Index to Indian Vocabularies No. 567

Index to Indian Vocabularies No. 569

Contains of ten (10) vocabularies entered in printed Comparative Vocabulary forms. The vocabularies were copied from:

Whipple, A.W., Thomas Ewbank, W.W. Turner. "Report Upon the Indian Tribes." *Reports of Explorations And Surveys: to Ascertain the Most Practicable and Economical Route for a Railroad from the Mississippi River to the Pacific Ocean*. Washington, DC: A.O.P. Nicholson, Printer, 1855.

Culture:

Diné (Navajo)

Kewa (Santo Domingo Pueblo) (archaeological)

A:shiwi (Zuni)

Lenape (Delaware)

Shawnee

Cahuilla

Nium (Comanche)

Chemehuevi

Nuwuvi (Southern Paiute)

Choctaw

Kiowa

Box 9, Folder 25

"Vocabulario en Lengua Castellana Y Cora" and "Notas por Francisco Pimentel." In *Boletin de la Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica*. [1860], 1860, undated

26 Leaves

Creator: Pimentel, Francisco, conde de Heras, 1832-1893

Ortega, José de, 1700-1768

Notes: MS 632 Cora or Nayarit vocabularies

MS 632-a

MS 632-b

MS 632-c

Index to Indian Vocabularies No. 554

Contains vocabulary and notes copied from:

"Vocabulario en Lengua Castellana Y Cora" and "Notas por Francisco Pimentel." In *Boletin de la Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica*. Tomo 8 (1860): 561-605.

(1) Gibbs' copy of the Cora vocabulary by Ortega in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*.

(2) A copy of the Cora vocabulary by Ortega in a printed Comparative Vocabulary form.

(2) A *Smithsonian Institution schedule (1863)* partially completed by Gibbs with additional words (primarily numerals), a comparative list of Cora and Vaicura words, and translated notes from Pimentel.

Culture: Cora
Huaynamota Cora (Nayarit Nahua)

Box 9, Folder 26

Voyage au Pays des Mormons, 1860, undated

1 Leave

Creator: Remy, Jules, 1826-1893

Notes: MS 806 Chochone and Paiute vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 806

Consists of Paiute and Shoshone vocabularies copied by Gibbs from:

Remy, Jules and Julius L. Brenchley. *Voyage au Pays des Mormons*. E. Dentu, 1860. 49-50 and 109-110.

There are also notes about an unidentified "Kowliiths" [Wiyot] vocabulary.

The document has been laminated.

Culture: Paiute
Shoshone
Wiyot

Box 9, Folder 27

"Arte Doctrinal y Modo General para Aprender la Lengua Matlalzinga [...]"
Boletín De La Sociedad Mexicana De Geografía Y Estadística, 1862, undated
11 Leaves

Creator: Guevara, Miguel de, -1640

Notes: MS 1089 Matlalzinga or Pirinda vocabulary

Index to Indian Vocabularies No. 553

Contains:

(1) "Matlalzinga or Pirinda" [Matlatzinca] vocabulary entered by Gibbs in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*. The vocabulary was copied from: Guervara, Miguel de. "Arte Doctrinal y Modo General para Aprender la Lengua Matlalzinga [...]" *Boletín De La Sociedad Mexicana De Geografía Y Estadística* 9, no. 3 (1862): 197-252.

(2) Gibbs' notes on Matlatzinca.

Culture: Matlatzinca

Box 9, Folder 28

"Contributions to the Ethnography and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley" Transactions of the American Philosophical Society, 1863, undated

	9 Leaves	
	Creator:	Hayden, F. V. (Ferdinand Vandever), 1829-1887
	Notes:	MS 17 Vocabulary of the Atsina or Gros Ventres of the Prairie MS 1351 Mandan vocabulary MS 1352 Comparative Crow and Hidatsa vocabulary Index to Indian Vocabularies No. 74 Index to Indian Vocabularies No. 75 Index to Indian Vocabularies No. 76 Index to Indian Vocabularies No. 82 Consists of A'aninin (Gros Ventre), Numakiki (Mandan), Apsáalooke (Crow/Absaroke) and Minitari (Hidatsa) vocabularies entered into printed Comparative Vocabulary forms. The vocabularies were copied from: Hayden, F. V. "Contributions to the Ethnography and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley." <i>Transactions of the American Philosophical Society</i> 12, no. 2 (1863).
	Culture:	A'aninin (Gros Ventre) Apsáalooke (Crow/Absaroke) Minitari (Hidatsa) Numakiki (Mandan)

Box 9, Folder 29

Athapascan Stock No. 2, undated

14 Leaves

	Creator:	Turner, William W. (William Wadden), 1810-1859
	Notes:	MS 136 Comparative vocabulary of eleven Athapascan languages, compiled from other sources Index to Indian Vocabularies No. 502 Consists of a comparative vocabulary compiled by Turner from various published sources. This information was published in: Whipple, A.W., Thomas Ewbank, W.W. Turner. "Report Upon the Indian Tribes." <i>Reports of Explorations And Surveys: to Ascertain the Most Practicable and Economical Route for a Railroad from the Mississippi River to the Pacific Ocean</i> . Washington, DC: A.O.P. Nicholson, Printer 1855.
	Culture:	Dakelh (Carrier) Tlatskanai Umpqua Diné (Navajo) Apache Jicarilla Apache Hupa Pinal Apache (Pinaleno Apache)

Unidentified sources

Box 10, Folder 1 Cherokee , undated
6 Leaves
Notes: MS 392 Cherokee vocabulary in Smithsonian Institution Comparative Vocabulary schedule
MS 392 Cherokee vocabulary
Index to Indian Vocabularies No. 206
Consists of a "Cherokee (Tsel-o-gé)" vocabulary recorded by Gibbs in a printed Comparative Vocabulary form. Gibbs lists his source as "unknown."
Culture: Cherokee

Box 10, Folder 2 Creek [Muskogee] and Cherokee, 1867 April 1
16 Leaves
Notes: MS 576-a Comparative vocabulary of Creek and Cherokee
MS 576-b Comparative vocabulary of Creek and Cherokee
Index to Indian Vocabularies No. 436
Index to Indian Vocabularies No. 437
Contains:
(1) A Creek and Cherokee comparative vocabulary entered in a *Smithsonian Institution schedule (1863)*. Gibbs provides a date of April 1, 1867, but lists the recorder as "unknown."
(2) A copy of the vocabularies.
Culture: Muskogee (Creek)
Cherokee

Box 10, Folder 3 Hong Kutchin [Han (Hankutchin)], undated
3 Leaves
Notes: MS 165 Hong Kutchin vocabulary
Index to Indian Vocabularies No. 461
Consists of a vocabulary in a printed Comparative Vocabulary form.
The author is listed as "unknown" in the Index to Vocabularies. F.L.O. Roehrig lists the author as both "anon" and William Healey Dall in his remarks on the vocabulary (see [MS 148 Comparative vocabulary of the languages of the Kutchin tribes](#)).
Culture: Hän (Han Hwëch'in)
Gwich'in Indians

Box 10, Folder 4 Hueco or Waco [Wichita], undated
6 Leaves
Notes: MS 252 Waco vocabulary
Index to Indian Vocabularies No 228
Consists of a vocabulary entered in a printed Comparative Vocabulary form. The source of the original is unknown.

Culture: Wichita

[Return to Table of Contents](#)

Correspondence, 1855-1872

Scope and Contents: This series consists of letters to and from Gibbs, excluding letters of transmittal in other series.

Arrangement: This series is organized alphabetically by correspondent.

Box 10, Folder 5	<p>Davidson, A. F., 1864 May-1866 May 8 Leaves Creator: Davidson, A. F. Correspondent: Henry, Joseph, 1797-1878 Notes: MS 1195 Notes on archaeology in Tennessee and surrounding states MS 1205 Letters to George Gibbs re remains in Tennessee Consists of three (3) letters from Davidson to Gibbs and Henry and one (1) letter of transmittal from Henry to Gibbs. Davidson's letters discuss archaeology, burial, and related matters in the Pacific Northwest and Midwest, and are dated May 1864-May 1866, Salem, Oregon. Includes a sketch of human skulls.</p>
Box 10, Folder 6	<p>Evans, J. P., 1866 September 7 2 Leaves Creator: Evans, J. P. Notes: MS 1611 Letter to George Gibbs Consists of a letter from Evans to Gibbs acknowledging receipt of Gibbs' prior letter, declining to provide the assistance Gibbs had requested, and providing some information about Cherokee language and ethnography, dated September 7, 1866, Fort Smith, Arkansas.</p>
Box 10, Folder 7	<p>Gray, William Henry, 1869 July 3 2 Leaves Creator: Gray, W. H. (William Henry), 1810-1889 Notes: MS 3675 Letter to George Gibbs Consists of a letter from Gray to Gibbs containing brief remarks on the languages, religious practices, and legends of various tribes of the Northwest and promising to send corrected a version of the "vocabulary of the Indian languages made by Rev S. Parker in 1835" and the "contents of Gray's history of Oregon," dated July 3, 1869, Astoria.</p>
Box 10, Folder 8	<p>Haller, Granville O., 1855 May 28-1861 March 28 12 Leaves Creator: Haller, Granville O. (Granville Owen), 1820-1897 Notes: MS 261 Vocabulary by J. E. Semple and one letter from "Haller" to George Gibbs MS 1208 Letter to George Gibbs MS 1211 Letters from G.O. Haller Contains:</p>

(1) Letter from Haller to Gibbs concerning various tribes of the Columbia River and coastal Oregon, dated May 28, 1855, Fort Dalles, O.T. [Oregon Territory].

(2) Letter from Haller to Gibbs forwarding a vocabulary and notes by "Laughlin," dated September 15, 1855, Ft. Dalles, O.T [Oregon Territory]. The vocabulary has not been found; the notes are on the reverse of the letter.

(3) Letter from Haller to Gibbs concerning the astronomical terminology of the Mohave and enclosing a drawing of the Mohave constellation "Ah-mo," the goat or mountain sheep, based on information from "Iretabah" [Irataba], dated March 28, 1861, Mojave, New Mexico.

Box 10, Folder 9	<p>Mackall, William Whann, 1857 November 23 7 Leaves Addressee: Mackall, William Whann, 1818-1891 Notes: MS 1605 Historical notes concerning North West tribes Miscellaneous Philological Materials No. 1 Consists of a draft letter to Mackall from Gibbs "respecting Indian relations & more particular Northern Indians," dated November 23, 1857, Camp of the North Western Boundary Survey, Semiahmoo Bay.</p>
Box 10, Folder 10	<p>Milroy, Robert H., 1866 August 21-1866 November 19 3 Leaves Creator: Milroy, Robert Huston, 1816-1890 Notes: MS 1205 Letters to George Gibbs re remains in Tennessee Consists of two (2) letters from Milroy to Gibbs regarding archaeology in the area around Nashville, Tennessee.</p>
Box 10, Folder 11	<p>Morgan, Henry Lewis, 1866 February 5 2 Leaves Creator: Morgan, Lewis Henry, 1818-1881 Notes: MS 1620 Letter to George Gibbs Consists of a letter from Morgan to Gibbs regarding the relationships among certain southeastern tribes and referring to mention by Gibbs, in a previous letter, of Hichitis in Washington, dated February 5, 1866, Rochester.</p>
Box 10, Folder 12	<p>Osten-Sacken, Carl, 1864 August 10 1 Leave Notes: MS 371 Russian Eskimo Correspondence Consists of a letter from Osten-Sacken to Gibbs responding to his inquiry about the meaning of words in an unidentified language, dated August 10, 1864, Newport, R.I. [Rhode Island].</p>
Box 10, Folder 13	<p>Ripley, James W., 1857 July 21 10 Leaves Addressee: Ripley, James W. (James Wolfe), 1794-1870</p>

	<p>Notes: MS 1211 Letters from G.O. Haller Miscellaneous Philological Materials No. 5 Consists of a draft letter or report to Ripley from Gibbs "concerning relations of the Indian tribes to military posts," dated July 21, 1857, Camp of N.W. [Northwest] Boundary Survey, Semiahmoo Bay.</p>
Box 10, Folder 14	<p>Roehrig, F. L. O., 1872 March 6-1873 January 20 11 Leaves Correspondent: Roehrig, F. L. O. (Frederic Louis Otto), 1819-1908 Notes: MS 147 Letters from George Gibbs to F.L.O. Roehrig regarding preparation of vocabularies for publication MS 147 Correspondence regarding preparation of vocabularies for publication Consists of clerk's copies of three (3) letters from Gibbs to Roehrig regarding the publication of vocabularies. The vocabularies were returned to the Smithsonian along with Roehrig's comments in 1874.</p>
Box 10, Folder 15	<p>Swan, James G., 1855 July 20 - 1855 September 4 5 Leaves Creator: Swan, James G., 1818-1900 Notes: MS 970 Letters from James G. Swan to George Gibbs Contains: (1) Letter from Swan to Gibbs, dated July 20, 1855, Shoal Water Bay. Swan provides a list of tribes from the Columbia River to Cape Flattery; discusses vocabularies requested by Gibbs, but not yet recorded by Swan; and makes arrangements for the repayment of a debt. (2) Letter from Swan to Gibbs, dated August 20, 1855 with a post-script dated September 4, 1855, Shoal Water Bay. Swan relates the story of the Thunderbird, the "smissee" duck, tomanawas, and other religious beliefs. The letters have been laminated. Culture: Northwest Coast</p>
Box 10, Folder 16	<p>Whitney, William Dwight, 1869 January 20-February 28 7 Leaves Creator: Whitney, William Dwight, 1827-1894 Notes: MS 4314 Letters to George Gibbs Contains: (1) Draft letter from Gibbs to Whitney seeking advice on a Nisqually dictionary he is preparing, dated January 20, 1869, Washington.</p>

(2) Letter from Whitney to Gibbs explaining his inability to provide information on Algonquian languages, with which he is not acquainted, dated February 28, 1869, New Haven.

[Return to Table of Contents](#)

Research, circa 1851-1872, undated

Scope and Contents: This series consists of Gibbs' linguistic and ethnographic research materials other than vocabulary lists.

Arrangement: The series is arranged chronologically. Undated material is arranged alphabetically at the end of the series.

Box 10, Folder 17

[\[Maps and meteorological data\], circa 1851-1862](#)

6 Leaves

Notes: MS 552-a Sketch map showing western Shasta villages, Karok and Yurok villages on Klamath River, Chilula villages on Redwood Creek
MS 552-b Klamath Expedition sketch map

MS 552-b Maps

MS 552-c Meteorological Journal

Contains:

(1) A pencil and ink map titled "Klamath Expn [Expedition] sketch maps; Sandsbury's map" depicting the Klamath and Trinity River areas with some trails and distances added. The map was probably made in 1851.

(2) A "Meteorological Journal" recording temperature and cloud cover for August 14, 1851-September 22, 1851.

(3) A pencil and ink map depicting western Shasta villages, Karok and Yurok villages on Klamath River, and Chilula villages on Redwood Creek. The map was probably made between 1857-1862.

The maps have been laminated.

Culture:

Yurok

Karuk (Karok)

Whilkut (Redwood Indians)

Box 10, Folder 19

[\[Draft letter and notes regarding the Rogue River War\], 1855 November 22](#)

5 Leaves

Notes: MS 1198 Oregon Indian War of 1855
Consists of a draft letter from Gibbs to an unidentified recipient and related notes.

Box 10, Folder 20

[Census of Indian Tribes in Western District of Washington Territory, 1855](#)

3 Leaves

Notes: MS 3647 Extracts from various German writers, translated by George Gibbs

Miscellaneous Philological Materials No. 37

Consists of notes relating to population and an incomplete census form.

Box 10, Folder 21

[Some notes concerning the Indian tribes of British North America and the Northwest Coast, 1855-1857](#)

	<p>16 Leaves</p> <p>Creator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884</p> <p>Notes: MS 981 Some notes concerning the Indian tribes of British North America and the Northwest Coast</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 313</p> <p>Contains:</p> <p>(1) Letter from Anderson to Gibbs, discussing the notes and other linguistic matters, dated November 9, 1857, Cathlamet, W.T. [Washington Territory].</p> <p>(2) Draft of a manuscript dated August 2, 1855, and published as: Anderson, Alexander C. "Notes on the Indian Tribes of British North America and the Northwest Coast." <i>Historical Magazine</i> 7 (1863): 73-81.</p> <p>The documents have been laminated.</p> <p>Culture: Northwest Coast</p>
Box 10, Folder 22	<p>Notes on the Indians of the Colorado, 1856 March 23</p> <p>5 Leaves</p> <p>Creator: Mowry, Sylvester, 1830-1871</p> <p>Informant: Oatman, Olive Ann</p> <p>Notes: MS 1043 Observations on the Indians of the Colorado River, California, by George Gibbs; Accompanying vocabularies of the Yuma and Mohave tribes</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 282</p> <p>Consists of a notes by Mowry, with a note of transmittal to Gibbs.</p> <p>Culture: Quechan (Yuma/Cuchan) Mojave (Mohave)</p>
Box 10, Folder 23	<p>Indian population of Vancouver's Island, 1856</p> <p>2 Leaves</p> <p>Notes: MS 3714 Indian Population of Vancouver's Island, 1856</p> <p>Consists of Gibbs' copy of census data obtained from the Hudson's Bay Company.</p> <p>The document has been laminated.</p>
Box 10, Folder 24	<p>Summary of Indian Population of Atha Dist [Athabasca District], 1859 January 4</p> <p>1 Leave</p> <p>Creator: Ross, Roderick</p> <p>Notes: MS 1199 Population of the Chipewyan, Tsattine and Cree in the Athapascan region, with notes</p> <p>Consists of a short summary of the population of the Athabaskan District by tribe.</p> <p>Culture: Dane-zaa (Dunne-za) Cree Denésoliné (Chipewyan)</p>
Box 10, Folder 25	<p>[Notes on tribes around and north of Vancouver Island], 1859</p>

	7 Leaves Notes: MS 1213 Notes and comments on tribes around and north of Vancouver Island Consists of Gibbs' notes and drafts.
Box 10, Folder 26	[Correspondence and notes concerning philology by Alexander S. Taylor], 1860-1872 73 Leaves Creator: Taylor, Alexander S. (Alexander Smith), 1817-1876 Correspondent: Henry, Joseph, 1797-1878 Addressee: Baird, Spencer Fullerton, 1823-1887 Notes: MS 1221 Correspondence and notes related to the collection of ethnological material on the Indians west of the Rocky Mountains MS 1221 Correspondence and notes Consists of a "package of manuscripts containing suggestions by Alex S. Taylor of California relative to Indian languages." The manuscripts were sent to the Smithsonian via Henry, Baird, and Gibbs by Taylor between 1860 and 1863. The file also includes letters acknowledging the receipt of the material loaned to the Smithsonian to be copied and the originals returned to their respective archives. Henry forwarded to the package to Gibbs to review for possible publication in 1872.
Box 10, Folder 27	[Notes on the Lord's Prayer in Southeastern languages], 1866 Correspondent: Smith, Buckingham, 1810-1871 Notes: MS 590 The Lord's Prayer in Hitchiti or Mikasuki Contains: (1) Letter from Smith to Gibbs asking Gibbs to have the Lord's Prayer translated and forwarding a passage in Apalachee and Spanish, dated June 13 [1866?]. (2) "The Lord's Prayer in Hitchitee [Hitchiti] or Mikasuki [Miccusukee], obtained from Chocot-Harjo - July 1866 - at the City of Washington" by George Gibbs. (3) Rough notes on the Lord's Prayer in Creek, Hitchitee, Alibamu, and other related languages. Culture: Alibamu Muscogee (Creek) Hitchiti Seminole Miccusukee Seminole (Mikasuki)
Box 10, Folder 28	Bibliography, undated 14 Leaves Notes: MS 3647 Extracts from various German writers, translated by George Gibbs (part) Miscellaneous Philological Materials No. 29 Consists of bibliographical notes on various Northwest tribes.
Box 10, Folder 29	Comparison with Languages of the Flathead family, undated

	<p>1 Leave</p> <p>Notes: MS 700-b Comparison with languages of the Flathead family (Hailtzuk (Bellabella))</p> <p>Consists of Gibbs' notes comparing a series of words in "Hailtzuk" [Heiltsuk (Bella Bella)] and various Salishan languages.</p> <p>Culture: Central Northwest Coast Salish (Flathead) Heiltsuk (Bella Bella)</p>
Box 10, Folder 30	<p>[Extract from History of Greenland], 1820, undated</p> <p>1 Leave</p> <p>Notes: MS 371 Russian Eskimo Correspondence</p> <p>Consists of a short passage copied by Gibbs from:</p> <p>Cranz, David, Joseph T. Tower, Strahan and Spottiswoode, and Hurst Longman. <i>The History of Greenland: Including an Account of the Mission Carried on by the United Brethren in that Country</i>. Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, 1820.</p> <p>Culture: Greenland</p>
Box 10, Folder 31	<p>Extracts from Journal of London Ethnological Society, 1848, undated</p> <p>6 Leaves</p> <p>Notes: MS 3647 Extracts from various German writers, translated by George Gibbs</p> <p>Index to the Vocabularies No. 265</p> <p>Consists of Gibbs' notes concerning articles published by R.G. Latham and John Scouler in <i>Journal of the Ethnological Society of London</i>. Vol. 1 (1848). Gibbs' note states: "These two, by incorrect vocabularies & broad assumptions have done more to introduce errors into philology than they have otherwise done good."</p>
Box 10, Folder 32	<p>Indian nomenclature of localities in Washington and Oregon Territories, undated</p> <p>8 Leaves</p> <p>Notes: MS 714 Indian nomenclature of localities in Washington and Oregon Territories</p> <p>Index to Indian Vocabularies No 248</p> <p>Consists of a list of places and their names in various languages.</p> <p>Culture: Northwest Coast</p>
Box 10, Folder 33	<p>Makah wedding, undated</p> <p>3 Leaves</p> <p>Addressee: Stevens, Isaac Ingalls, 1818-1862</p> <p>Creator: Hancock, Samuel</p> <p>Notes: MS 3455 Account of an Indian wedding (Makah) which took place at Mr Hancock's house at Neah Bay, Strait of Juan de Fuca</p> <p>Consists of a description by Hancock of a wedding which took place at his house at Neah Bay. The account was sent by Hancock to Stevens to be forwarded to Gibbs.</p>

	Culture:	Makah
Box 10, Folder 34	Miscellaneous Notes. Eskimo, Kenai [Tanaina] and Atna [Ahtena], undated 27 Leaves	
	Notes:	MS 355 Miscellaneous notes and excerpts on the Eskimo, Kenai (Tanaina) and Ahtena languages Index to Indian Vocabularies No. 415 Index to Indian Vocabularies No. 416 Index to Indian Vocabularies No. 417 Consists of notes and transcripts from various published sources, as well as lists of vocabularies in Gibbs' possession.
	Culture:	Ahtna (Ahtena) Dena'ina (Tanaina) Arctic
Box 10, Folder 35	Note on Sonoma & Russian R. [River] languages, undated 1 Leave	
	Notes:	MS 857-c Notes on the languages of the Napa [Wappo], Tumala [Coast Miwok], Tulare [Plains Miwok], Lake Miwok, Kainameros [Pomo], and Yukais [Yuki] Consists of brief notes on the languages of the "Napa" [Wappo], "Tumála" [Coast Miwok], "Tuláre" [Plains Miwok], "Lake Miwok," "Kainameros" [Pomo], and "Yukais" [Yuki].
	Culture:	Mewuk (Miwok) Pomo Wappo Yuki
Box 10, Folder 36	[Notes and comparative vocabulary of Klamath languages], undated	
	Annotator:	Pilling, James Constantine, 1846-1895
	Notes:	MS 549 Comparative vocabulary of Lutuami (Clamet), Palaik, and Pitt River dialects MS 549 "Comparative vocabulary of Lutuami (Clamet)--from Hale, Palaik--from Hale, and Pitt River--recorded by Gibbs." Index to Indian Vocabularies No. 302 Index to Indian Vocabularies No. 303 Index to Indian Vocabularies No. 304 Index to Indian Vocabularies No. 305 Consists of a comparative vocabulary of three Klamath dialects and related notes. The vocabulary is drawn from a Pitt River vocabulary collected by Gibbs and "Lutuami" and "Palaik" vocabularies published in: Hale, Horatio. <i>United States Exploring Expedition During the Years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842: Ethnography and Philology</i> . Vol. 6. Philadelphia, Printed by C. Sherman, 1846. 533-634.
	Culture:	Klamath

Box 10, Folder 37	<p>[Notes and extracts], undated</p> <p>Notes: MS 3647 Extracts from various German writers, translated by George Gibbs</p> <p>Miscellaneous Philological Materials No. 14</p> <p>Miscellaneous Philological Materials No. 27</p> <p>Miscellaneous Philological Materials No. 30</p> <p>Consists of notes and extracts from various sources on a variety of topics including languages and linguistics, the Seminole War, the Pacific Northwest, tobacco, the works of Theodor Waitz, and others.</p>
<p>Box 10, Folder 38; Box 11, Folder 2-4; Map-folder 1, Item 2</p>	<p>[Notes and extracts from works about the Arctic and Russian America], 1802-1862, undated 4 Folders</p> <p>Notes: MS 210 Lecture delivered at Helsingfors, Finland, June, 1854</p> <p>MS 324 Aleut (Eskimo) Extracts from Holmberg</p> <p>MS 324 Extracts from Holmberg</p> <p>MS 337 Extracts made by George Gibbs of "The Physical Character of the Esquimaux [Eskimo]" by Dr. King and "The Polar Region" by Sir John Richardson</p> <p>MS 1217 Tracing of a map from "Ethnographische Skizzen über die Völker des Russischen Amerika"</p> <p>MS 3859 Miscellaneous material relating to Russian America and Chinese languages</p> <p>MS 3859 Miscellany</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 149</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 337</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 338</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 339</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 340</p> <p>Miscellaneous Philological Materials No. 19</p> <p>Miscellaneous Philological Materials No. 30</p> <p>Miscellaneous Philological Materials No. 34</p> <p>Gibbs' notes and partial translations and transcriptions of:</p> <p>de Pauly, Theodore. "Peuples de L'Amérique Russe" in <i>Description Ethnographique des Peuples de la Russie</i>. F. Bellizard: 1862.</p> <p>Holmberg, Henrik Johan. "Ethnographische Skizzen Über Die Völker des Russischen Amerika" in <i>Acta Societatis Scientiarum Fennicae</i> Vol. 4. Suomen Tiedeseura, 1856. 281-421.</p> <p>King, Richard. "Physical Characters of the Esquimaux" in <i>The Journal of the Ethnological Society of London</i> 1. 1848, 45-59.</p> <p>Prichard, James Cowles. <i>The Natural History of Man</i>. London: Hippolyte Bailliere, 1848.</p>

Richardson, John. *The Polar Regions*. Edinburgh: A. and C. Black, 1861.

Sauer, Martin. *An Account of a Geographical And Astronomical Expedition to the Northern Parts of Russia*. A. Strahan: 1802.

and other, unidentified works, including, "Statistical notices relative to Russian America compiled from Russian sources by Henry Kalussowski," "Origin and Development of the Russian-American Company," and a Japanese [?] vocabulary.

Culture: Western Arctic
Northern Northwest Coast

Box 11, Folder 4 [Notes and extracts from works about Mexican and Central American languages], 1853-1864, undated
21 Leaves
Creator: Orozco y Berra, Manuel, 1816-1881
Buschmann, Joh. Carl Ed. (Johann Carl Eduard), 1805-1880
Notes: MS 627 Historical extracts from Orozco y Berra
MS 3647 Extracts from various German writers, translated by George Gibbs
Index to Indian Vocabularies No. 298
Miscellaneous Philological Materials No. 30
Contains notes and translated extracts from various sources including several works by Buschmann and:
Orozco y Berra, Manuel. *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México: precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus*. Mexico: Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante, 1864.
Culture: Opata
Rarámuri (Tarahumara)
Northern Mexico

Box 11, Folder 5 Notes from Bartram's MS.
2 Leaves
Notes: MS 3647 Extracts from various German writers, translated by George Gibbs
Miscellaneous Philological Manuscripts No. 32
Consists of Gibbs' notes on an unidentified manuscript by John Bartram in the Pennsylvania Historical Society.

Box 11, Folder 6 [Notes on the Cherokee], undated
1 Leave
Notes: MS 1611 Letter to George Gibbs
Consists of brief notes on the Cherokee removal and contains some Cherokee vocabulary, primarily place names.

Box 11, Folder 7 [Notes on Cherokee government], undated
3 Leaves

Creator: Jones, John Buttrick, 1824-1876
 Notes: MS 3645 Manuscript on Creek, Seminole, Choctaw, Chickasaw, Osage, Delaware and Shawnee Government
 Consists of a short report on the Cherokee system of government, the status of Cherokee loyalty, and the American Baptist mission work, including also brief references regarding the Choctaw, Chickasaw, Muskogee (Creek), Seminole, Osage, Lenape (Delaware) and Shawnee.
 Culture: Cherokee

Box 11, Folder 8 [Notes on the languages of California and the Northwest], undated
 26 Leaves
 Notes: MS 657 Notes and comments on the native languages of California and the Northwest
 Index to Indian Vocabularies No. 341
 Index to Indian Vocabularies No. 342
 Consists of miscellaneous notes, vocabularies, and drafts.
 Culture: California
 Northwest Coast

Box 11, Folder 9 Notes on Lower California, undated
 15 Leaves
 Creator: Stone, Chas. P. (Charles Pomeroy), 1824-1887
 Peabody, E.T.
 Purdy, E. S. (Erastus Sparrow), d. 1881
 Notes: MS 1866 Notes on the Indians of Lower California
 Consists of a manuscript written by Stone and accompanied by a Cocopa vocabulary collected by Peabody and a Yoreme (Mayo) vocabulary collected by Purdy.
 Culture: Cocopa
 Yoreme (Mayo)

Box 11, Folder 10 [Notes on the origins of place names in Washington Territory], undated
 10 Leaves
 Notes: MS 1206 A careful resume of the several sources of the nomenclature of coastal Washington Territory
 Consists of Gibbs' notes on the origins of place names, drawn from various sources.
 Culture: Northwest Coast

Box 11, Folder 11 [Notes on orthography], undated
 13 Leaves
 Notes: MS 3898 Materials relating to Powell's alphabet for recording Indian languages (part)
 Miscellaneous Philological Materials No. 12
 Miscellaneous Philological Materials No. 16
 Miscellaneous Philological Materials No. 17

Miscellaneous Philological Materials No. 20

Miscellaneous Philological Materials No. 22

Miscellaneous Philological Materials No. 24

Consists of Gibbs' notes on spelling, alphabet, and orthography, including extracts from and notes on:

Lepsius, Richard. *Standard Alphabet for Reducing Unwritten Languages and Foreign Graphic Systems to a Uniform Orthography in European Letters*. London: Williams & Norgate, 1863.

Pickering, John. "On the Adoption of a Uniform Orthography for the Indian Languages of North America." *Memoirs of the American Academy of Arts And Sciences*. 4 no. 22 (1820).

Also includes drafts of Gibbs' orthography as published in:

Gibbs, George. "Instructions for Research Relative to the Ethnology and Philology of America." *Smithsonian Miscellaneous Collections* 7 no. 160 (1863).

Box 11, Folder 12	<p>[Notes on the sources of the vocabularies], undated 7 Leaves Notes: MS 735 Notes by Gibbs on the source of four of his Salishan vocabularies, three of which are recorded in Manuscript Number 227 MS 742 Notes by Gibbs on the source of his Salishan vocabularies Consists of Gibbs' notes concerning his vocabularies, most of which are recorded in the notebook "Vocabularies. Washington Terr[itor]y."</p>
Box 11, Folder 13	<p>Notes, Tolmie. The Story of the Tatathlea, undated 2 Leaves Creator: Tolmie, William Fraser Notes: MS 1225 Legend of Ta-ta-thlea Gibbs' copy of Tolmie's version of the Yakama Tah-Tah-Kle'-Ah legend.</p>
Box 11, Folder 14	<p>Position of N. [Northern] California Ind [Indian] Tribes, undated 1 Leave Creator: Gabb, William M. Notes: MS 3647 Extracts from various German writers, translated by George Gibbs (part) Miscellaneous Philological Manuscripts No. 39</p>
Box 11, Folder 15	<p>[Salishan legends], undated 24 Leaves Notes: MS 1051 Rough notes, containing a number of Salishan legends and tales in English MS 1051 Rough notes Consists of notes related to various legends. Culture: Northwest Coast</p>

Box 12, Folder 1	<p>Short account of the Pahvant Indians, undated 5 Leaves Creator: Suckley, George, 1830-1869 Notes: MS 3454 An account of the Pahvant, Snake and other tribes MS 4496 Weitz' map of the Indians of Utah Index to the Vocabularies No. 345 Consists of an account by Suckley of the "Para-van" [Pahvant] accompanied by "Mirtz' map of the Indians of Utah."</p>
Box 12, Folder 2	<p>[Transcripts from various sources on Navajo and Apache languages], 1854-1855, undated 5 Leaves Annotator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884 Notes: MS 101-b Navajo and Coppermine Apache vocabularies MS 101-b Report upon the Indian Tribes (Pacific Railroad Report) by Amiel Weeks Whipple, Thomas Ewbanks, and William W. Turner, War Department, Washington, 1855, Chapter 5 Index to Indian Vocabularies No. 205 Consists of transcripts from various sources including: (1) Navajo and Pinal Leño vocabularies published in: Whipple, A.W., Thomas Ewbank, W.W. Turner. "Report Upon the Indian Tribes." <i>Reports of Explorations And Surveys: to Ascertain the Most Practicable and Economical Route for a Railroad from the Mississippi River to the Pacific Ocean</i>. Washington, DC: A.O.P. Nicholson, Printer 1855. 81-83. (2) a note on the Navajos, Apaches, and Coco-Maricopas by William W. Turner. (3) a Navajo vocabulary from Colonel J. H. Eaton published in: Schoolcraft, Henry Rowe, ed. <i>Information Respecting the History, Conditions and Prospects of the Indian Tribes of the United States</i> Vol. 4. Philadelphia: Lippincott, 1854. 416-429. (4) a Coppermine Apache vocabulary from John R. Bartlett; and (5) a key to pronunciation. Transcripts are in the handwriting of Gibbs and the vocabularies have been annotated by Anderson. The annotations refer to "my notes already forwarded" and "appendix already sent" but the location of these materials is unknown.</p>
Box 12, Folder 3	<p>[Translation of Grammatica Linguae Selicae], 1861, undated 1 Volume Creator: Mengarini, Gregory, 1811-1886 Notes: MS 2056 Manuscript of the Salish or Flathead Grammar MS 2056 Corrections of a printed (?) grammar Consists of Gibbs' English translation of:</p>

Mengarini, Gregory. *Grammatica Linguae Selicae*. New York: Cromoisy Press, 1861.

Box 12, Folder 4

Various papers and references, undated

5 Leaves

Notes: MS 3647 Extracts from various German writers, translated by George Gibbs (part)

Index to Indian Vocabularies No. 36

Consists of bibliographic and other notes relating to the Hudson's Bay Company.

Box 12, Folder 5

[William Wadden Turner's phonetics], 1852-1855, undated

3 Leaves

Creator: Turner, William W. (William Wadden), 1810-1859

Notes: MS 1348 Phonetic system used by Turner in his comments on S.R. Riggs, *Dakota Grammar and Dictionary*

Miscellaneous Philological Materials No. 14

Consists of Gibbs notes on and copies of Turner's phonetics and orthography in:

Whipple, A.W., Thomas Ewbank, W.W. Turner. "Report Upon the Indian Tribes." *Reports of Explorations And Surveys: to Ascertain the Most Practicable and Economical Route for a Railroad from the Mississippi River to the Pacific Ocean* Vol. 3. Washington, DC: A.O.P. Nicholson, Printer, 1855. 54-55.

Riggs, Stephen Return. "Dakota Grammar." in *Grammar And Dictionary of the Dakota Language: Collected by the Members of the Dakota Mission*. Washington, DC: Smithsonian institution, 1852, 3-4.

[Return to Table of Contents](#)

Writing, 1854-1870, undated

Scope and Contents: This series consists of Gibbs' published manuscripts, drafts, and related notes.

Arrangement: The series is arranged chronologically by creation (not publication) date. Undated materials are arranged alphabetically at the end of the series.

Box 12, Folder 6	<p>[Draft report on the Indian Inhabitants of Washington Territory], 1854 March 4</p> <p>Addressee: McClellan, George Brinton, 1826-1885</p> <p>Notes: MS 2356 Report on Indian Inhabitants of Washington Territory</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 143</p> <p>Consists of a draft of Gibbs' report to McClellan, including a letter of transmittal. Also includes population estimates, cost estimates for treaties and Indian Agencies, a discussion of "Indian Laws & Regulations," and other information not included in the final and published versions of the report.</p> <p>The report was published as "Report of Mr. George Gibbs to Captain McClellan on the Indian Tribes of the Territory of Washington. Olympia, W.T., March 4, 1854" in <i>Reports of Explorations And Surveys: to Ascertain the Most Practicable And Economical Route for a Railroad From the Mississippi River to the Pacific Ocean</i>. Vol. 1 (1855): 402-434.</p> <p>The final version of this manuscript is held in the George Brinton McClellan papers, Manuscript Division, Library of Congress .</p>
Box 12, Folder 7	<p>Introduction to a Report to the Hon. I. I. Stevens, Governor and Superintendent Indian Affairs of Washington Territory, on the Indian Tribes of the Western District, 1856</p> <p>30 Leaves</p> <p>Notes: MS 743 Introduction to a Report to the Hon. I. I. Stevens, Governor and Superintendent Indian Affairs of Washington Territory, on the Indian Tribes of the Western District</p> <p>MS 743 Introduction to a Report to Gov I. I. Stevens</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 283</p> <p>Consists of a draft of a report written "to embody the information concerning the Indian tribes of this district, collected...while the treaties were in progress...[and] answering the 'Inquiries' of Mr. Schoolcraft."</p> <p>Published in:</p> <p>Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region and Smithsonian Institution. <i>Contributions to North American Ethnology</i>. Vol. 1. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 157-181.</p> <p>Culture: Northwest Coast</p>
Box 12, Folder 8	<p>Mythology, 1856</p>

121 Leaves

Addressee: Stevens, Isaac Ingalls, 1818-1862
 Annotator: Pilling, James Constantine, 1846-1895
 Notes: MS 3438 Manuscript on Mythology

Consists of the "Mythology" section of a report from Gibbs to Stevens and includes Gibbs' letter of transmittal.

A note from Pilling states that the missing pages "comprising all of Gibbs Report excepting the mythology (which is enclosed here) has been sent to Govt. Printing Office for insertion as Part II of Volume I of Contributions to American Ehtnology published by this office."

The manuscript was published in:

Clark, Ella E. "George Gibbs' Account of Indian Mythology in Oregon and Washington Territories." *Oregon Historical Quarterly* 56, no. 4 (1955): 293–325.

Clark, Ella E. "Part II: George Gibbs' Account of Indian Mythology in Oregon and Washington Territories." *Oregon Historical Quarterly* 57, no. 2 (1956): 125–67.

Box 12, Folder 9

Observations on the Indians of the Klamath River and Humboldt Bay, accompanying vocabularies of their languages, 1862

56 Leaves

Creator: Anderson, Alexander Caulfield, 1814-1884
 Notes: MS 130 Vocabularies of the Aliquah [Yurok], Arra-Arra [Karak], and Hopa [Hupa] Languages, collected on the Klamath & Trinity Rivers Northern California

MS 196-b Observations on the Indians of the Klamath River and Humboldt Bay, accompanying vocabularies of their languages

Index to Indian Vocabularies No. 326

Index to Indian Vocabularies No. 402

Index to Indian Vocabularies No. 403

Index to Indian Vocabularies No. 404

Consists of a draft of a manuscript by Gibbs on ethnography and languages. Anderson provided the "notes" and "key to pronunciation" for the vocabularies.

The manuscript without the vocabularies has been laminated.

This manuscript without the vocabularies was published in:

Gibbs, George. "Observations on the Indians of the Klamath River and Humboldt Bay, edited and annotated by Robert F. Heizer." In *Two Nineteenth Century Ethnographic Documents on the Wiyot and Yurok of Northwestern California and the Comanches of New Mexico and Texas*. Archaeological Research Facility, Department of Anthropology, University of California, 1973.

The Karok vocabulary was published as "Arra-arra" in:

Powers, Stephen. *Tribes of California*. Contributions to North American Ethnology. Vol. 3. Washington, DC: Government Printing Office, 1877. 447-459.

Culture: Klamath
Shasta
Karuk (Karok)
Hupa
Yurok

Box 12, Folder 10

Indian Grammar of the Pshwan-wa-pam, Wala-Wala, Tairtla, Roil-roil-pan and Palus Languages by Father Pandosy, 1862

23 Leaves

Author: Pandosy, Charles Marie, 1824-1891

Notes: MS 695 Translation by George Gibbs of Indian Grammar of the Pshwan-wa-pam, Wala-Wala, Tairtla, Roil-roil-pan and Palus Languages, by Rev. C. M. Pandosy

Consists of a draft of Gibbs' translation of Pandosy's Yakama grammar and dictionary. The draft is incomplete, but includes notes that were not included in the published version.

Published in:

Pandosy, Marie Charles. *Grammar and Dictionary of the Yakama Language*. Translated by George Gibbs and John Gilmary Shea. Cramoisy Press, 1862.

Culture: Yakama (Yakima)

Box 12, Folder 11

Note on two vocabularies of California Indian languages, 1863

1 Leave

Notes: MS 646-g Note on two vocabularies of California Indian Languages

Draft of an article published as:

Gibbs, George. "Vocabularies of the Yuba and Yukeh Languages of California." *Historical Magazine* 7 (1863): 123-125.

The vocabularies are recorded in Gibbs' notebook.

Culture: Maidu
Yuki

Box 14, Folder 1-2

Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language and Alphabetical Vocabularies of the Clallam and Lummi Languages, 1863

2 Volumes

Notes: MS 2000-27 Alphabetical Vocabularies of the Chinook, Clallam, and Lummi Languages by George Gibbs

Contains:

(1) Gibbs, George. *Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language*. New York: Cramoisy Press, 1863.

(2) Gibbs, George. *Alphabetical Vocabularies of the Clallam and Lummi Languages*. New York: Cramoisy Press, 1863.

These publications were found without documentation in the National Anthropological Archives collections and accessioned in 2000.

Box 12, Folder 12

Prefatory Letter and James G. Swan's Vocabulary of the Makah and Local Nomenclature of the Makah, 1870 January

20 Leaves

Creator: Swan, James G., 1818-1900

Notes: MS 990 Vocabulary of the Makah, and Local nomenclature of the Makah

Contains:

(1) A draft of Gibbs' "Prefatory Note" to Swan's Makah vocabulary.

(2) Swan's Makah vocabulary and local nomenclature.

The manuscript was published in:

Swan, James G. "The Indians of Cape Flattery." *Smithsonian Contributions to Knowledge*. Vol 16. Washington: Smithsonian Institution, 1870. v; 93-106.

Culture: Makah

Box 12, Folder 13

Account of Indian tribes upon the N.W. [Northwest] coast of North America, undated

8 Leaves

Creator: Ludewig, Hermann E. (Hermann Ernst), 1809 or 1810-1856

Notes: MS 965 Account of Indian tribes upon the N.W. coast of North America

MS 965 Notes on the tribes of the N.W. Coast of America

Index to Indian Vocabularies No. 170

Consists of a partial draft of a manuscript concerning the Makah and Nootka languages, and several pages of bibliographic entries copied from:

Ludewig, Hermann E., Nicolas Trübner, and William W. Turner. *The Literature of American Aboriginal Languages*. London, 1858.

Culture: Northwest Coast

Box 12, Folder 14

Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language, undated

1 Volume

Notes: MS 262 Alphabetical Vocabulary in the Chinook Language

Index to Indian Vocabularies No. 417

Consists of slips of English and Chinook words pasted alphabetically onto sheets of brown paper which have been bound together with string. The last page is a copy of Robert Shortess' Lower Chinook vocabulary which has the note "to be incorporated in the alphabetical voc[abulary]." The manuscript was probably used to prepare:

Gibbs, George. *Dictionary of the Chinook Jargon, or Trade Language of Oregon*. Cramoisy Press, 1863.

(Also published as *Smithsonian Institution Publication 161* (Washington, 1863) and reissued in *Smithsonian Miscellaneous Collections*, vol. 7, 1867.

There are some differences between this manuscript and the published versions.

Culture: Chinook

Box 12, Folder 15	<p>[Drafts and notes on the Southwest], undated 50 Leaves</p> <p>Notes: MS 1868 Historical and linguistic notes</p> <p>Consists of manuscript drafts and related notes on a series of topics including the "Casas Grandes" and history and languages of the Akimel O'odham (Pima), Yoeme (Yaqui), Apache, Opata, Piipaash (Maricopa), A:shiwí (Zuni), Tohono O'odham (Papago), Seri, and Hopi.</p>
Box 13, Folder 1	<p>Koloshians, undated 65 Leaves</p> <p>Notes: MS 524 Koloshians, paper on the Tlingit</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 215</p> <p>Consists of a draft of a manuscript on the Tlingit by Gibbs and an edited copy by an unidentified person.</p> <p>Gibbs' original manuscript has been laminated.</p> <p>Culture: Tlingit</p>
Box 13, Folder 2	<p>Notes and remarks on collection of vocabularies with directions for spelling the same, undated 22 Leaves</p> <p>Notes: MS 1192 Notes and Remarks on Collection of Vocabularies with Directions for Spelling the Same</p> <p>MS 1192 Notes on the collection of vocabularies, for field workers</p> <p>Miscellaneous Philological Material No. 10</p> <p>Miscellaneous Philological Material No. 25</p> <p>Consists of three (3) draft copies of a portion of:</p> <p>Gibbs, George. "Instructions for Research Relative to the Ethnology and Philology of America." <i>Smithsonian Miscellaneous Collections</i> 7 no. 160 (1863).</p>
Box 13, Folder 3	<p>Notes on the Tinné or Chepewyan Indians of British America, undated 9 Leaves</p> <p>Notes: MS 126 Notes on the Tinn'e or Chipewyan Indians of British Columbia</p> <p>MS 203-c Notes on the Tinne or Chepewyan Indians of British America... Communicated by George Gibbs</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 474</p> <p>Consists of a draft of and related notes concerning:</p> <p>Gibbs, George. "Notes on the Tinneh or Chepewyan Indians of British and Russian America," in <i>Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, 1866</i> Washington DC: Government Printing Office, 1872.</p> <p>Culture: Denésoliné (Chipewyan)</p>
Box 13, Folder 4	Notes to the vocabularies of the Klamath Languages, undated

	<p>6 Leaves</p> <p>Notes: MS 886 Comparative vocabulary of Hupah [Hupa], Haynarger [Henaggi], Tootooten [Tututni], Snake [Shoshoni], Aliquah [Yurok], and Arra Arra [Karak]</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 329</p> <p>Consists of a short comparative vocabulary of Hupah [Hupa], Haynarger [Henaggi], Tootooten [Tututni], Snake [Shoshone], Aliquah [Yurok], and Arra Arra [Karak] and a draft manuscript on the problems of studying language relationships.</p> <p>Culture: Great Basin Northern California</p>
<p>Box 13, Folder 5</p>	<p>Observations on the Coast Tribes of Oregon, undated</p> <p>21 Leaves</p> <p>Annotator: Dorsey, James Owen, 1848-1895</p> <p>Notes: MS 196-a Observations on the Coast Tribes of Oregon</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 267</p> <p>Contains:</p> <p>(1) A draft of a manuscript in Gibbs' handwriting on the ethnography of the Indians of southwest Oregon based on notes compiled by Gibbs from George Crook, W.B. Hazen, and J.I. Milhau.</p> <p>(2) A copy of the manuscript in an unidentified handwriting.</p> <p>(3) Gibbs' notes drawn from the work of George Crook, W. B. Hazen, and J. I. Milhau. Some of the documents have been edited by Dorsey.</p> <p>Digitization and preparation of these materials for online access has been funded by the National Science Foundation under BCS Grant No. 1561167 and the Recovering Voices initiative at the Smithsonian's National Museum of Natural History.</p>
<p>Box 13, Folder 6</p>	<p>Observations on the Indians of the Colorado River, California, undated</p> <p>7 Leaves</p> <p>Notes: MS 1043 Observations on the Indians of the Colorado River, California, by George Gibbs; Accompanying vocabularies of the Yuma and Mohave tribes</p> <p>Index to Indian Vocabularies No. 603</p> <p>Contains:</p> <p>(1) Draft of a manuscript by Gibbs drawing on material received from John Milhau and Sylvester Mowry.</p> <p>(2) "Map of the Indian tribes in the Neighborhood of Fort Yuma, Cal. [California]."</p> <p>(3) A clerks' copy of the manuscript.</p> <p>Some of the pages of have been laminated.</p> <p>Culture: Quechan (Yuma/Cuchan)</p>

Mojave (Mohave)

[Return to Table of Contents](#)